

Agata Piasecka

---

# Z

**Zarys frazeologii  
współczesnego języka  
rosyjskiego** (ujęcie  
funkcjonalno-teoretyczne)

**Очерк по фразеологии  
современного русского  
языка** (функционально-  
теоретический подход)



JĘZYKOZNAWSTWO

FRAZEOLOGIA

**Zarys frazeologii  
współczesnego języka  
rosyjskiego** (ujęcie  
funkcjonalno-teoretyczne)

**Очерк по фразеологии  
современного русского  
языка** (функционально-  
теоретический подход)



WYDAWNICTWO  
UNIWERSYTETU  
ŁÓDZKIEGO

Agata Piasecka

---

**Zarys frazeologii  
współczesnego języka  
rosyjskiego (ujęcie  
funkcjonalno-teoretyczne)**

**Очерк по фразеологии  
современного русского  
языка (функционально-  
теоретический подход)**

Agata Piasecka – Uniwersytet Łódzki, Wydział Filologiczny, Instytut Rusycystyki  
Zakład Językoznawstwa, 90-236 Łódź, ul. Pomorska 171/173

RECENZENT

*Magdalena Jaszczewska*

REDAKTOR INICJUJĄCY

*Witold Szczęsny*

OPRACOWANIE REDAKCYJNE

*Bogusława Kwiatkowska*

REDAKCJA MERYTORYCZNO-JĘZYKOWA

*Ija Tulina-Blumental*

SKŁAD I ŁAMANIE

*Munda – Maciej Torz*

KOREKTA TECHNICZNA

*Anna Sořita*

PROJEKT OKŁADKI

*Agencja Reklamowa efectoro.pl*

Zdjęcie wykorzystane na okładce: © Depositphotos.com/glebchik

© Copyright by Agata Piasecka, Łódź 2021

© Copyright for this edition by Uniwersytet Łódzki, Łódź 2021

Publikacja jest udostępniona na licencji Creative Commons  
Uznanie autorstwa-Użycie niekomercyjne-Bez utworów zależnych 4.0 (CC BY-NC-ND)

Wydane przez Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego

Wydanie I. W.10235.21.0.M

Ark. wyd. 5,5; ark. druk. 7,25

ISBN 978-83-8220-453-7

e-ISBN 978-83-8220-454-4

<https://doi.org/10.18778/8220-453-7>

Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego

90-131 Łódź, ul. Lindleya 8

[www.wydawnictwo.uni.lodz.pl](http://www.wydawnictwo.uni.lodz.pl)

e-mail: [ksiegarnia@uni.lodz.pl](mailto:ksiegarnia@uni.lodz.pl)

tel. 42 665 58 63

## СОДЕРЖАНИЕ

### SPIS TREŚCI

Предисловие.....	7
Przedmowa.....	9
<b>Теоретическая часть.....</b>	<b>11</b>
<b>    Część teoretyczna.....</b>	<b>11</b>
Вводные замечания.....	13
Uwagi wstępne.....	15
Развитие фразеологии как лингвистической дисциплины на русской почве.....	17
Rozwój frazeologii jako dyscypliny lingwistycznej na gruncie rosyjskim.....	19
Основные черты фразеологизма.....	21
Podstawowe cechy frazeologizmu.....	22
Отношения между фразеологизмом и словом.....	24
Relacje między frazeologizmem a słowem.....	26
Фразеология в широком и узком смысле.....	28
Frazeologia w znaczeniu szerokim i wąskim.....	30
Основные термины во фразеологии.....	33
Podstawowe terminy we frazeologii.....	36
Типы фразеологизмов с точки зрения семантической слитности их компонентов.....	40
Typy frazeologizmów z punktu widzenia spójności semantycznej komponentów.....	42
Проблемы синтаксиса и морфологии.....	45
Problemy składni i morfologii.....	46
Отношения между фразеологизмами и частями речи.....	47
Relacje między frazeologizmami a częściami mowy.....	48
Семантические категории во фразеологии.....	49
Kategorie semantyczne we frazeologii.....	53

Экспрессивно-стилистическая характеристика фразеологизмов . . . .	58
Charakterystyka ekspresywno-stylistyczna frazeologizmów . . . . .	61
Формирование состава фразеологизмов . . . . .	64
Pochodzenie frazeologizmów . . . . .	66
Структура фразеологизмов . . . . .	69
Struktura frazeologizmów . . . . .	71
Фразеологизм и культура . . . . .	73
Frazeologizm i kultura . . . . .	74
Контрольные вопросы . . . . .	75
Pytania kontrolne . . . . .	76
<b>Практическая часть . . . . .</b>	<b>79</b>
<b>Część praktyczna . . . . .</b>	<b>79</b>
Упражнения . . . . .	81
Ćwiczenia . . . . .	81
Литература по фразеологии на польском языке . . . . .	105
Literatura z zakresu frazeologii w języku polskim . . . . .	105
Литература по фразеологии на русском языке . . . . .	108
Literatura z zakresu frazeologii w języku rosyjskim . . . . .	108
Библиография . . . . .	112
Bibliografia . . . . .	112
Источники иллюстративного материала . . . . .	116
Źródła materiału ilustracyjnego . . . . .	116

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Русская фразеология пользуется неослабевающей популярностью среди многих исследователей. Об этом свидетельствует факт, что на данную тему постоянно публикуются научные статьи и монографии. При этом на польском издательском рынке по-прежнему нет публикаций на польском языке, посвящённых русской фразеологии, в которых рассматриваются наиболее важные вопросы с академической и практической точки зрения. А ведь высшие учебные заведения в нашей стране – это место, в котором поляки обычно знакомятся с языком своих восточных соседей. Если таким разделам русского языкознания, как фонетика, морфология и синтаксис, посвящены работы, написанные на польском языке (Dziewanowska 2014; Lubocha-Kruglik, Małysa 2014; Rycielska 2012; Gołubiewa, Kuratczyk 2012; Kowalska 2008; Szadyko 2004; Lukszyn 1987; Wawrzyńczyk, Zmarzer 1987; Zmarzer 1987; Grzybowski, Olechnowicz, Wawrzyńczyk 1986), то к фразеологии это не относится.

В ответ на просьбы как преподавателей вузов, так и самих студентов, я решила заполнить этот пробел и написать теоретический и практический обзор фразеологии, в котором комплексно и связно будут описаны устойчивые словосочетания, встречающиеся в современном русском языке. Данное исследование может быть использовано для изучения русской фразеологии на направлении русской филологии, а также на курсах и занятиях по русскому языку как иностранному.

Публикация имеет как теоретический, так и практический характер. Её основная цель – кратко описать основную проблематику, связанную с фразеологией как научной дисциплиной. Я проиллюстрировала каждую тему богатым лингвистическим материалом. Он был взят из последних лексикографических и научных работ, а также публицистики. В него вошли пословицы, поговорки, крылатые слова, идиомы, терминологические выражения и другие фразеологизмы. Такой разнообразный материал использован для того, чтобы показать богатство русской фразеологии как в узком, так и в широком понимании. Теоретическую часть завершает набор из 24 вопросов непосредственно с ней связанных.

Кроме того, я включила в работу 50 самостоятельно разработанных упражнений, позволяющих закрепить теоретический материал и приобрести навыки употребления фразеологизмов в повседневных коммуникативных ситуациях. Благодаря упражнениям, изучающие русский язык на каждом этапе обучения смогут понять, правильно ли они усвоили темы, рассмотренные в первой части.



Предлагаемый читателям обзор фразеологии может оказаться полезным на любом этапе изучения современного русского языка. Он был разработан таким образом, чтобы как студенты с базовыми знаниями русского языка, так владеющие языком на более высоком уровне, могли самостоятельно разобраться в проблематике исследования. С этой целью теоретическая часть представлена на двух языках, чтобы те, кто плохо знает русский язык, могли легко усвоить сложную теоретическую проблематику, к которой обращаются преподаватели вузов во время большинства занятий, связанных с языкознанием.

Важной частью работы является список использованной литературы, который включает в себя список работ, посвящённых фразеологии. Он включает как научные монографии, сборники трудов, так и учебники. Отдельно я привожу словари. Эти части могут быть успешно использованы студентами при написании бакалаврской или магистерской работы.

Надеюсь, что прочтение данного исследования станет для моих студентов стимулом для вдохновляющего путешествия по многогранному миру русской фразеологии.

## PRZEDMOWA

Frazeologia rosyjska cieszy się niesłabnącą popularnością wśród wielu badaczy. Świadczą o tym stale ukazujące się artykuły naukowe czy monografie. Wciąż natomiast brakuje na polskim rynku wydawniczym opracowań podejmujących problemy najważniejsze z akademickiego i praktycznego punktu widzenia, które dotyczą frazeologii rosyjskiej i zostały napisane w języku polskim. A przecież uczelnie w naszym kraju są miejscem, gdzie Polacy najczęściej rozpoczynają przygodę z językiem swoich wschodnich sąsiadów. O ile takie działy językoznawstwa rosyjskiego, jak fonetyka, morfologia czy składnia doczekały się opracowań napisanych w języku polskim (Dziewanowska 2014; Lubocha-Kruglik, Małysa 2014; Rycielska 2012; Gołubiewa, Kuratczyk 2012; Kowalska 2008; Szadyko 2004; Lukszyn 1987; Wawrzyńczyk, Zmarzer 1987; Zmarzer 1987; Grzybowski, Olechnowicz, Wawrzyńczyk 1986), o tyle frazeologia niekoniecznie.

Wychodząc naprzeciw zgłaszanym zarówno przez nauczycieli akademickich, jak i samych studentów postulatom, postanowiłam zapełnić tę lukę i przygotować pomoc teoretyczno-praktyczną, która w sposób całościowy i spójny opisuje utrwalone połączenia wyrazowe występujące we współczesnym języku rosyjskim. Opracowanie to może być wykorzystane do nauki frazeologii rosyjskiej na kierunku filologia rosyjska, a także na lektoratach czy kursach języka rosyjskiego.

Dana publikacja ma charakter zarówno teoretyczny, jak i praktyczny. Jej głównym celem jest zwięzłe przybliżenie podstawowych zagadnień związanych z frazeologią jako dyscypliną naukową. Każde zagadnienie zilustrowałam bogatym materiałem językowym. Został on wyekscerpowany z najnowszych opracowań leksykograficznych, naukowych, a także z publicystyki. Składają się na niego przysłowia, porzekadła, skrzydlate słowa, idiomy, wyrażenia terminologiczne i inne jednostki frazeologiczne. Taka różnorodność materiału ma na celu ukazanie bogactwa frazeologii rosyjskiej, zarówno tej pojmowanej w wąskim, jak i szerokim ujęciu. Część teoretyczną kończy zestaw 24 pytań bezpośrednio z nią korespondujących.

Ponadto zamieściłam 50 samodzielnie opracowanych ćwiczeń, które pozwalają na utrwalenie materiału teoretycznego i nabycie umiejętności wykorzystywania frazeologizmów w codziennych sytuacjach komunikacyjnych. Dzięki ćwiczeniom uczący się języka rosyjskiego na każdym etapie jego przyswajania będzie mógł przekonać się, czy zagadnienia omówione w części pierwszej zostały przez niego właściwie opanowane.

Oddany w Państwa ręce zarys frazeologii może być pomocny podczas zajęć ze współczesnego języka rosyjskiego na dowolnym właściwie etapie nauki. Został on pomyślany w taki sposób, aby zarówno studenci z podstawową znajomością języka rosyjskiego, jak i ci bardziej zaawansowani byli w stanie samodzielnie zorientować się w prezentowanej problematyce badawczej. Celowi temu służy przygotowanie części teoretycznej w dwóch wariantach językowych, dzięki czemu osoby słabo znające język rosyjski z łatwością będą mogły przyswoić niełatwe zagadnienia teoretyczne, do których nauczyciele akademicy nawiązują praktycznie podczas większości zajęć o profilu językoznawczym.

Ważną częścią pracy jest literatura przedmiotu zawierająca wykaz prac poświęconych frazeologii. Obejmuje ona zarówno monografie naukowe, opracowania zbiorowe, jak i podręczniki. Oddzielnie wyodrębniłam również słowniki. Części te z powodzeniem mogą być wykorzystane przez studentów podczas pisania pracy licencjackiej czy magisterskiej.

Mam nadzieję, że lektura niniejszego opracowania stanie się dla moich studentów bodźcem do inspirującej podróży po wielopłaszczyznowym świecie frazeologii rosyjskiej.

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ**

**CZĘŚĆ TEORETYCZNA**



## ВВОДНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

Слова, соединяясь друг с другом, образуют разного типа словосочетания. Одни из них *свободные*. Мы создаём их в речи по мере надобности. Например, *читать интересную книгу, идти по улице пешком*. Каждое слово в таком словосочетании сохраняет самостоятельное значение и выполняет функцию отдельного члена предложения.

Но есть и другие словосочетания, которые называются *несвободными, связанными, или фразеологическими*. В них слова, соединяясь вместе, теряют свое индивидуальное лексическое значение и образуют новое смысловое целое, которое по семантике приравнивается к отдельному слову.

Например:

*пустить красного петуха* ‘поджечь’,

*бить баклуши* ‘бездельничать’,

*с минуты на минуту* ‘скоро’,

*рукой подать* ‘близко’,

*с булавочную головку* ‘маленький’.

Вроде бы эти выражения хорошо знакомы нам, вроде бы мы понимаем все их компоненты, но что-то не так, что-то логически не сходится. В таких случаях наверно мы встретились с *фразеологической единицей*.

Как правило, такие словосочетания закрепляются в языке в результате частой и длительной, иногда многовековой практики употребления. Иногда бывает и так, что одно и то же сочетание (имею в виду созвучные словосочетания) может выступать то как свободное, то как связанное в зависимости от контекста и значения. Например:

Он *закрыл глаза* (словосочетание) и быстро уснул.

Профессор *закрыл глаза* (фразеологизм) на недостойное поведение студента.

Прохожий, который стоял на дороге, *махнул рукой* (словосочетание), и такси остановилось.

Сын *махнул рукой* (фразеологизм) на учёбу, пропускал лекции, бросил университет и не получил диплом.

Фразеологизм воспроизводится в виде готового комплекса слов, а не по отдельным компонентам. Его значение скрыто. Это обозначает, что смысл фразеологизма, как правило, невозможно понять, исходя из суммы значений его компонентов.

Другими словами, фразеологизмы возникают в результате модификации значения компонентов, которые подвергаются как семантическим, так

и грамматическим изменениям. Они представляют собой готовые единицы, которые мы изучаем, как слова, чтобы выразить определённое содержание. Фразеологизмы характеризуют лица, предметы, явления и т.д. Они состоят из двух, трёх и больше компонентов. Например:

**валять дурака** 'бездельничать',  
**мухи не обидит** 'о безобидном человеке',  
**без царя в голове** 'глупый, пустой человек',  
**жить как кошка с собакой** 'ссориться',  
**переливать из пустого в порожнее** 'заниматься пустыми, бесполезными разговорами'.

Устойчивые языковые единицы, которые касаются определённого фрагмента реальности, обычно относятся к событиям, ситуациям, процессам, называют объекты и их свойства, сообщают об опыте людей, указывают на источники и симптомы чувств, эмоций. Например:

**волосы дыбом** 'о состоянии ужаса, сильного страха',  
**бесструнная балалайка** 'очень болтливый человек',  
**кровь стынет** 'кто-либо испытывает чувство сильного страха, ужаса',  
**в поте лица** 'усердно трудиться',  
**лыка не вяжет** 'о пьяном человеке'.

Слово в языке может иметь значение и прямое, и переносное. К примеру, слово *лиса* обозначает и животное, и человека с определёнными чертами характера. Значение фразеологизма как правило только переносное, метафоричное, образное. Фразеологизмы часто невозможно перевести на другой язык. Люди, использующие их, должны знать более широкий ситуативный контекст, в котором можно употребить данную единицу.

Стоит подчеркнуть, что для обозначения фразеологизма как единицы языка используются самые различные термины: *фразеологическое выражение, фразеологическая единица, устойчивое сочетание слов, идиоматическое словосочетание, фразеологизм, идиома, фразема* и другие. Это связывается с разным пониманием сути фразеологизма и фразеологии<sup>1</sup>. Однако, как мы бы не относились к теоретическим вопросам, связанным с фразеологией и фразеологизмами, несомненным является факт, что употребление идиом, пословиц, поговорок, крылатых выражений и разного типа других устойчивых формул делает язык более живым, богатым, образным и точным. А это, в свою очередь, связано с фактором эффективности выражения мыслей на любом языке.

---

<sup>1</sup> Стоит упомянуть концепции В. Хлебды (Chlebda 1991), В.М. Мокиенко (Мокиенко 1980), В.В. Виноградова (Виноградов 1953, 1972), Б.А. Ларина (Ларин 1956), Н.М. Шанского (Шанский 2007), В.И. Архангельского (Архангельский 1964), А.И. Молоткова (Молотков 1977), В.П. Жукова (Жуков 1978), А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского (Баранов, Добровольский 2008).

## UWAGI WSTĘPNE

Słowa, łącząc się ze sobą, tworzą różne typy połączeń wyrazowych. Niektóre z nich posiadają charakter *luźny*. Tworzymy je doraźnie podczas wypowiedzi. Na przykład, *читать интересную книгу, идти по улице пешком*. Każde słowo w takim wyrażeniu ma znaczenie niezależne i pełni funkcję odrębnego członu zdania.

Ale są też inne typy wyrażeń, które nazywa się *niesamodzielnymi, związanymi* lub *frazeologicznymi*. Słowa w nich, łącząc się, tracą swoje indywidualne znaczenie leksykalne i tworzą nową całośćkę semantyczną, która pod względem znaczenia odpowiada pojedynczemu słowu.

Na przykład:

*пустить красного петуха* ‘podpalić’

*бить баклуши* ‘lenić się’

*с минуты на минуту* ‘wkrótce’

*рукой подать* ‘blisko’

*с булавочную головку* ‘mały’

Z pozoru jednostki te są nam znane i wydaje się, że rozumiemy wszystkie ich składniki. Jednak z logicznego punktu widzenia coś jest nie tak, coś się nam nie zgadza. W takich przypadkach prawdopodobnie mamy do czynienia z *jednostką frazeologiczną*.

Z reguły połączenia takie są w języku utrwalone w wyniku częstej i długiej, niekiedy długoletniej praktyki ich użycia. Czasami zdarza się, że ta sama kombinacja wyrazów może mieć charakter luźny lub ustabilizowany w zależności od kontekstu i znaczenia. Mam na myśli kombinacje identycznie brzmiące. Na przykład:

Он *закрыл глаза* (wyrażenie luźne) и быстро уснул.

Профессор *закрыл глаза* (frazеологизм) на недостойное поведение студента.

Прохожий, который стоял на дороге, *махнул рукой* (wyrażenie luźne), и такси остановилось.

Сын *махнул рукой* (frazеологизм) на учёбу, пропускал лекции, бросил университет и не получил диплом.

Frazeologizm jest reprodukowany w postaci gotowego kompleksu słów, a nie w postaci poszczególnych, pojedynczych składników. Jego znaczenie jest ukryte. Oznacza to, że znaczenie frazeologizmu z reguły nie wynika w sposób bezpośredni ze znaczeń jego komponentów.

Innymi słowy, jednostki frazeologiczne powstają w wyniku modyfikacji znaczenia komponentów, które ulegają zarówno zmianom semantycznym, jak i gramatycznym. Są to gotowe jednostki, których uczymy jak słów, aby wyrazić określone treści. Frazeologizmy charakteryzują osoby, przedmioty, zjawiska itp.



Składają się z dwóch, trzech, czterech, a nawet pięciu lub więcej elementów. Na przykład:

**валять дурака** ‘próżnować’,  
**мухи не обидит** ‘o człowieku łagodnym’,  
**без царя в голове** ‘głupi, pusty człowiek’,  
**жить как кошка с собакой** ‘spierać się’,  
**переливать из пустого в порожнее** ‘angażować się w puste, bezużyteczne rozmowy’.

Ustabilizowane jednostki językowe, które odnoszą się do określonego fragmentu rzeczywistości, zwykle dotyczą wydarzeń, sytuacji, procesów, przedmiotów i ich właściwości, informują o doświadczeniach człowieka, wskazują źródła i symptomy uczuć, emocji.

Na przykład:

**волосы дыбом** ‘o przerażeniu, silnym strachu’,  
**бесструнная балалайка** ‘bardzo gadatliwy człowiek’,  
**кровь стынет** ‘ktoś doznaje uczucia silnego strachu, przerażenia’,  
**в поте лица** ‘ciężko pracować’,  
**лыка не вяжет** ‘o pijanym człowieku’.

Słowo w języku może mieć znaczenie zarówno dosłowne, jak i przenośne. Na przykład wyraz *лиса* oznacza zwierzę i osobę o określonych cechach. Znaczenie frazeologizmu jest z reguły tylko przenośne, metaforyczne, obrazowe. Frazeologizmy często są nieprzekładalne na inne języki. Osoby posługujące się nimi muszą znać szerszy kontekst, sytuację, w jakiej dana jednostka może być użyta.

Należy podkreślić, że w odniesieniu do frazeologizmu, jako jednostki języka, stosuje się różne terminy: *wyrażenie frazeologiczne, jednostka frazeologiczna, zwrot frazeologiczny, stały związek wyrazowy, związek idiomatyczny, frazeologizm, idiom, frazem* i inne. Jest to związane z różnym rozumieniem samego frazeologizmu, jak i frazeologii<sup>1</sup>. Jednak bez względu na to, jak podejmiemy do zagadnień teoretycznych związanych z frazeologią i frazeologizmami, używanie idiomów, a także szerzej przysłów, powiedzonek, skrzydlatych słów i różnego typu innych utrwalonych społecznie połączeń wyrazowych niewątpliwie czyni mowę żywą, bogatszą, obrazową i bardziej precyzyjną. A to z kolei wiąże się ze skutecznością wyrażania swoich myśli w dowolnym języku.

<sup>1</sup> Warto wspomnieć o koncepcjach W. Chlebdy (Chlebda 1991), W.M. Mokijenkij (Мокиенко 1980), W.W. Winogradowa (Виноградов 1953, 1972), В.А. Łarina (Ларин 1956), N.M. Szanskiiego (Шанский 2007), W.I. Archangielskiego (Архангельский 1964), A.I. Mołotkowa (Молотков 1977), W.P. Żukowa (Жуков 1978), A.N. Baranowa i D.O. Dobrowolskiego (Баранов, Добровольский 2008).

## РАЗВИТИЕ ФРАЗЕОЛОГИИ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ДИСЦИПЛИНЫ НА РУССКОЙ ПОЧВЕ

Слово *фразеология* имеет греческое происхождение: *фразис* означает 'выражение', а *логос* – 'учение'. Однако, то швейцарский лингвист Шарл Балли впервые употребил термин *фразеология* в своей работе *Précies de stylistique* в 1905 г. Считается он предшественником европейской фразеологии. Как мы можем прочесть в *Большом энциклопедическом словаре. Языкознание* под редакцией Н. Ярцевой (Ярцева 1998: 560), в *Толковом словаре русского языка* С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой (Ожегов, Шведова 1995: 845), а также на польском сайте [www//frazeologia.pl/](http://www.frazeologia.pl/), термин *фазеология* имеет несколько значений. Два из них являются лингвистическими, а остальные переносными:

1) раздел лингвистики, занимающийся анализом и описанием фразеологического состава языка;

2) совокупность фразеологизмов данного языка;

3) (с иронией или шутливо) необычный способ выражения мыслей (*Что вы обращаетесь ко мне, используя эту фразеологию, я ничего не понимаю!*) или сочетание слов, которое несёт новое значение, обычно скрывающее бедность или лживость содержания (*Какая фразеология! Куча ошибок!*); словосочетание *пышная фразеология* обозначает 'красивые фразы, пустословие';

4) совокупность определённых способов выражения, присущих конкретной социальной группе, автору или литературному направлению (*фразеология Пушкина, фразеология Лермонтова, фразеология Тихого Дона, политическая фразеология*).

Следует отметить, что регистрация устоявшихся языковых единиц имеет в России долгую традицию и касается первых рукописных лексикографических разработок XIII и XIV вв. Затем единицы такого типа были фиксированы в печатных словарях Л. Зизания и Ф. Поликарпова. В трудах выдающихся лингвистов XVIII – первой половины XX в. также присутствуют мысли, свидетельствующие об интересе к фразеологическим единицам. О 'новых российских речениях' писал ещё М.В. Ломоносов в своей *Российской грамматике* в 1757 г. В 1890 г. вышла книга С.В. Максимова *Крылатые слова*, а в начале XX в. в 1903–1904 гг. был издан словарь М.И. Михельсона *Русская мысль и речь. Своё и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний*. Стоит вспомнить также труды С.Г. Займовского *Крылатое слово*.

*Справочник цитаты и афоризма* (1930) и В.С. Овсянникова *Литературная речь. Толковый словарь современной общелитературной фразеологии* (1933).

Одновременно богатый фразеологический материал мы можем найти в словарях авторства В. Даля (*Пословицы русского народа*, первое издание 1861–1862, *Толковый словарь живого великорусского народа*, первое издание 1863–1866) и под редакцией Д.Н. Ушакова (*Толковый словарь русского языка*, 1935–1940), а также в академических словарях (четырёхтомный *Словарь русского языка* под редакцией А.П. Евгеньевой, 1957–1961, семнадцатитомный *Словарь современного русского литературного языка* под редакцией В.И. Чернышёва, публиковался с 1948 по 1965, *Большой толковый словарь русского языка* под редакцией С.А. Кузнецова, 2003).

В 40-х гг. XX в. в работах некоторых русских языковедов, например, И.И. Срезневского, Ф.Ф. Фортунатова, А.А. Шахматова или Е.Д. Поливанова можно найти отдельные мысли и наблюдения о русской фразеологии<sup>1</sup>. Однако именно работы В.В. Виноградова повлияли на понимание того, чем является фразеологизм. Этот учёный заложил теоретическую базу для изучения фразеологии. В 1946 г. были изданы В.В. Виноградовым *Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины*, а также тем же лингвистом в 1947 г. была опубликована статья *Об основных типах фразеологических единиц*, в которой автор представил классификацию фразеологизмов. В конце 1950-х гг. фразеология выделилась в отдельную лингвистическую дисциплину. Расцвет фразеологии как науки наблюдался в 1950–1970 гг. Именно в это время публиковали многие учёные – А.М. Бабкин, А.И. Молотков, В.П. Жуков, М.Т. Тагиев, Л.И. Ройзензон, Ю.Ю. Авалиани, З.Д. Попова, Р.Н. Попов и др. Сборники трудов, монографии, учебные пособия по фразеологии принадлежат многим выдающимся исследователям – А.Г. Ломову, А.М. Эмировой, Е.И. Дибровой, А.М. Бушую, А.Н. Тихонову, В.М. Мокиенко, Д.Н. Шмелёву, В.Н. Телия, В.Г. Гаку, Д.О. Добровольскому, А.Н. Баранову и др.

---

<sup>1</sup> А.И. Молотков в *Основах фразеологии русского языка*, изданной в 1977 г., заметил: «Русским учёным принадлежит заслуга выделения фразеологизма в системе словосочетаний. Наиболее примечательными и до сих пор не утратившими своего значения в этом направлении остаются: статья И.И. Срезневского, в которой очень определённо говорится о лексической целостности некоторых категорий русских словосочетаний, курс лекций Ф.Ф. Фортунатова, в котором излагается учение о „слитных словах” и „слитных речениях”, и *Синтаксис* А.А. Шахматова, где сформулированы основные положения о „неразложимых словосочетаниях”. Непосредственное отношение к становлению определённого понимания фразеологизма и определённого представления об объёме и составе фразеологизмов русского языка имели затем взгляды Е.Д. Поливанова о соизмеримости фразеологических единиц по количественному признаку с единицами синтаксиса, а по значению – с отдельным словом» (Молотков 1977: 7–8).

## ROZWÓJ FRAZEOLOGII JAKO DYSCYPLINY LINGWISTYCZNEJ NA GRUNCIE ROSYJSKIM

Słowo *frazeologia* ma pochodzenie greckie: *frazis* oznacza ‘wyrażenie’, a *logos* – ‘nauczanie’. Jednak to szwajcarski uczoney Charles Bally po raz pierwszy użył terminu *frazeologia* w swojej pracy *Précies de stylistique* w 1905 r. Uważa się go za prekursora frazeologii europejskiej. Jak można przeczytać w *Большом энциклопедическом словаре. Языкознание* pod redakcją N. Jarcewej (Ярцева 1998: 560), w *Толковом словаре русского языка* S.I. Ożegowa i N.Ju. Szwedowej (Ожегов, Шведова 1995: 845), a także na polskiej stronie internetowej [www//frazeologia.pl](http://www/frazeologia.pl) termin *frazeologia* ma kilka znaczeń. Dwa z nich posiadają charakter lingwistyczny, a dwa metaforyczny:

1) dział językoznawstwa zajmujący się analizą i opisem istniejących w języku utrwalonych połączeń wyrazów;

2) zbiór połączeń wyrazowych występujących w danym języku;

3) (ironicznie lub żartobliwie) nietypowy sposób wyrażania się (*Co ty mi tu mówisz taką frazeologią, nic nie rozumiem!*) lub kombinacja słów o nowym znaczeniu, zwykle ukrywającym prymitywną lub fałszywą treść (*Co za frazeologia! Błąd na błędzie*); wyrażenie *пышная фразеология* oznacza ‘piękne, wyszukane, lecz nic nieznaczące słowa’;

4) sposób wyrażania się znamieny dla określonej grupy społecznej, autora bądź nurtu literackiego (*frazeologia Puszkina, Lermontowa czy Cichego Donu, frazeologia polityczna*).

Należy zaznaczyć, że rejestracja utrwalonych społecznie jednostek językowych ma w Rosji długą tradycję i dotyczy pierwszych spisanych odręcznie opracowań leksykograficznych z XIII i XIV w. Następnie jednostki takiego typu pojawiały się w drukowanych słownikach L. Zizanija czy F. Polikarpowa. W pracach wybitnych językoznawców XVIII – pierwszej połowy XX w. również obecne są przemyślenia wskazujące na zainteresowanie jednostkami frazeologicznymi. O ‘новых российских речениях’ pisał M.W. Łomonosow w swojej *Российской грамматике* w 1757 r. W 1890 r. wyszła książka S.W. Maksimowa *Крылатые слова*, a na początku XX w., w latach 1903–1904, wydany był słownik M.I. Michelsona *Русская мысль и речь. Своё и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний*. Warto również przypomnieć dzieła S.G. Zajmowskiego *Крылатое слово. Справочник цитаты и афоризма* (1930) oraz W.S. Owsjannikowa *Литературная речь. Толковый словарь современной общелитературной фразеологии* (1933).

Jednocześnie bogaty materiał frazeologiczny znajduje się w słownikach W. Dala (*Пословицы русского народа*, pierwsza edycja ukazała się w latach 1861–1862, *Толковый словарь живого великорусского народа*, pierwsze wydanie

1863–1866) i pod redakcją D.N. Uszakowa (*Толковый словарь русского языка*, 1935–1940), a także w słownikach akademickich (czterotomowy *Словарь русского языка* pod redakcją A.P. Jewgieniewej, 1957–1961, siedemnatomowy *Словарь современного русского литературного языка* pod redakcją W.I. Czernyszowa, wydany w latach 1948–1965, *Большой толковый словарь русского языка* pod redakcją S.A. Kuzniecowa, 2003).

W latach 40-tych XX w. w pracach niektórych rosyjskich lingwistów, na przykład I.I. Sriezniewskiego, F.F. Fortunatowa, A.A. Szachmatowa czy E.D. Poliwanowa, można znaleźć pewne przemyślenia i uwagi dotyczące frazeologii rosyjskiej<sup>1</sup>. Jednak dopiero prace W.W. Winogradowa wpłynęły na zrozumienie, czym są jednostki frazeologiczne. Badacz ten stworzył podwaliny teoretycznego opisu frazeologii. W 1946 r. W.W. Winogradow wydał *Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины*, a także ten sam językoznawca opublikował w 1947 r. artykuł *Об основных типах фразеологических единиц*, w której przedstawiona została klasyfikacja jednostek frazeologicznych. Pod koniec lat pięćdziesiątych frazeologia została wyodrębniona jako oddzielna dyscyplina lingwistyczna. Rozkwit frazeologii jako nauki przypada na lata 1950–1970. W tym czasie publikowało wielu naukowców – A.M. Babkin, A.I. Mołotkow, W.P. Żukow, M.T. Tagijew, L.I. Rojzenzon, Ju.Ju. Awaliani, Z.D. Popowa, R.N. Popow i in. Wybitne zbiory prac naukowych, monografie, podręczniki z zakresu frazeologii wyszły wówczas, ale i nieco później spod pióra takich badaczy, jak A.G. Łomow, A.M. Emirowa, Je.I. Dibrowa, A.M. Buszuj, A.N. Tichonow, W.M. Mokijenko, D.N. Szmieliew, W.N. Telija, W.G. Gak, D.O. Dobrowolski, A.N. Baranow i in.

---

<sup>1</sup> A.I. Mołotkow w *Основах фразеологии русского языка*, wydanej w 1977 r., odnotował: „Zasługą uczonych rosyjskich było wyodrębnienie frazeologizmów spośród różnego typu związków wyrazowych. Najbardziej godnymi uwagi i wciąż aktualnymi pozostają: artykuł I.I. Sriezniewskiego, w którym bardzo rzeczowo został omówiony problem spójności leksykalnej pewnej kategorii wyrażen rosyjskich, cykl wykładów F.F. Fortunatowa, prezentujący naukę o «słowach łączliwych» i «wyrażeniach łączliwych», oraz *Складания* A.A. Szachmatowa, przedstawiająca podstawowe założenia na temat «niepodzielnych związków wyrazowych». Bezpośrednio związane z kształtowaniem się pewnego sposobu pojmowania jednostek frazeologicznych oraz zakresem i składem frazeologii rosyjskiej były następnie poglądy E.D. Poliwanowa, dotyczące związków jednostek frazeologicznych z jednostkami składniowymi pod względem liczebności oraz powiązań z odrębnymi słowami pod względem znaczenia” (Молотков 1977: 7–8).



## ОСНОВНЫЕ ЧЕРТЫ ФРАЗЕОЛОГИЗМА

Фразеологизм – это языковая единица со стабильной структурой и семантикой, которая состоит из двух или более самостоятельных слов, характеризующихся переносным значением, образованным на метафорической основе. Данные единицы возникают в результате семантических сдвигов (семантических изменений) в компонентах. Фразеологизмы характеризуются сильными связями между компонентами, а также выразительными и стилистическими особенностями.

Следует заметить, что фразеологизмы отличаются характерными чертами. К ним принадлежат: воспроизводимость, устойчивость лексического состава, раздельнооформленность, идиоматичность, целостность, мотивированность, экспрессивность, оценочность. Однако надо подчеркнуть, что разные учёные выделяют в качестве главных разные черты фразеологизмов. Способы понимания границ и объёма фразеологии решают о том, что лингвисты часто помещают в область исследования другие или почти другие объекты.

Основной особенностью фразеологизмов является их *воспроизводимость*. Это означает, что устойчивые языковые единицы не создаются во время речевого акта, а извлекаются из памяти в готовом виде. Их важной чертой является также постоянный состав компонентов, расположенных в строго определённом порядке (В.П. Жуков).

Следующая черта фразеологизмов это *устойчивость*. Компоненты фразеологизмов тесно связаны между собой. Они находятся в строго установленном порядке и создают, таким образом, одно целое и неделимое словосочетание. Любое изменение порядка компонентов меняет смысл и нарушает процесс коммуникации. Фразеологизмы существуют в готовом виде и не являются индивидуальными образованиями (В.П. Жуков).

*Раздельнооформленность* является главной чертой, которая отличает фразеологическую единицу от слова. Фразеологизмы состоят из минимум двух слов, которые грамматически являются самостоятельными единицами (Б.А. Ларин).

*Идиоматичность* фразеологических единиц обозначает, что семантическое значение фразеологизма не выводится из значений компонентов, которые входят в состав фразеологизма как целостной единицы. Отсюда возникают трудности с точным переводом фразеологических единиц на другие языки (Е.И. Диброва).

Фразеологическим единицам присуща также *образная мотивированность*. Понятие *мотивированности* традиционно понимается, как семантическая двуплановость, т.е. совмещение двух представлений – исходного, называемого образной основой, и того, которое с исходным представлением сравнивается. Это обозначает, что данное сцепление слов можно понимать не только в прямом смысле, но допускает оно также переносное значение (В.Н. Телия).

С мотивированностью связана *экспрессивность*, которая также указывает на позитивное или негативное чувство, выражаемое субъектом по отношению к обозначаемому, т.е. фразеологизмы не только называют, но также оценивают действительность (В.М. Мокиенко).

*Целостность значения* обозначает, что фразеологические единицы, помимо того, что их структура состоит из нескольких компонентов, имеют общее, целостное значение. Это значение в своей основе имеет определённое смысловое содержание, которое не вытекает из отдельных компонентов (В.П. Жуков).

Благодаря *оценочности* идиомы не только обозначают какой-либо фрагмент действительности, но также выражают положительное или отрицательное мнение говорящего о том, что является хорошим или плохим, добром или злом, полезным или вредным (Е.И. Диброва).

## PODSTAWOWE CECHY FRAZEOLGIZMU

Frazeologizm to jednostka językowa o ustabilizowanej (niezmiennej) strukturze i semantyce, która składa się z dwóch lub więcej słów samodzielnych charakteryzujących się znaczeniem przenośnym powstałym na podstawie metaforycznej. Jednostki te powstają w wyniku przesunięć semantycznych (modyfikacji znaczeniowych) w komponentach. Frazeologizmy charakteryzują się nacechowaniem ekspresywno-stylistycznym.

Należy zauważyć, że jednostki frazeologiczne wyróżniają się specyficznymi cechami. Należą do nich: odtwarzalność, stałość kompozycji, wielowrazowość, idiomatyczność, znaczenie globalne, motywacja, ekspresywność, wartość oceniająca. Trzeba jednak podkreślić, że różni uczeni wymieniają różne cechy frazeologizmów. Sposoby pojmowania granic i zakresu frazeologii sprawiają, że lingwiści nierzadko umieszczają w polu badawczym inne lub prawie inne jednostki.

Podstawową cechą jednostek frazeologicznych jest ich *odtwarzalność*. Oznacza ona, że stałe jednostki językowe nie są tworzone doraźnie podczas aktu mowy, ale są przywoływane z pamięci w gotowej formie. Ich ważną cechą jest także stały skład elementów ułożonych w ściśle określonym porządku (W.P. Żukow).

Kolejną cechą frazeologizmów jest *stałość kompozycji*. Składniki jednostek frazeologicznych są ze sobą ściśle powiązane. Mają ściśle ustaloną kolejność i dlatego tworzą jednostkę niepodzielną pod względem budowy. Każda zmiana kolejności komponentów zmienia znaczenie globalne związku i zakłóca proces komunikacji. Frazeologizmy istnieją w gotowej formie i nie są bytami indywidualnymi (W.P. Żukow).

*Wielowyrazowość* to główna cecha odróżniająca jednostkę frazeologiczną od słowa. Frazeologizmy składają się z co najmniej dwóch słów, które pod względem gramatycznym są jednostkami samodzielnyymi (B.A. Łarin).

*Idiomatyczność* jednostek frazeologicznych oznacza, że znaczenia semantycznego frazeologizmów nie da się wyprowadzić ze znaczenia jego poszczególnych składników. Stąd pojawiają się trudności z dosłownym tłumaczeniem jednostek frazeologicznych na inne języki (Je.I. Dibrowa).

Jednostki frazeologiczne wyróżnia także cecha *motywacji*. Pojęcie *motywacji* jest tradycyjnie rozumiane jako semantyczna dwuplanowość, tj. połączenie dwóch znaczeń – prototypowego, zwanego podstawą obrazową, i globalnego, które ze znaczeniem prototypowym łączy motywacja. Oznacza to, że dane połączenie słów można rozumieć nie tylko dosłownie, ale również w znaczeniu przenośnym (W.N. Telija).

Z motywacją wiąże się *ekspresywność*, która wskazuje również na pozytywny lub negatywny stosunek podmiotu wobec komunikatu, co znaczy, że jednostki frazeologiczne nie tylko nazywają, ale także oceniają rzeczywistość (W.M. Mokijenko).

*Znaczenie globalne* oznacza, że jednostki frazeologiczne, oprócz tego, że ich struktura składa się z kilku komponentów, mają wspólne, całościowe znaczenie. Znaczenie to niesie pewną treść semantyczną, która w sposób bezpośredni nie wynika ze znaczeń poszczególnych składników (W.P. Żukow).

Dzięki *wartości oceniającej* frazeologizmy nie tylko nazywają pewien fragment rzeczywistości, ale także wyrażają negatywny lub pozytywny stosunek mówiącego względem tego, co uznaje on za dobre lub złe, korzystne lub szkodliwe itp. (Je.I. Dibrowa).



## ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ФРАЗЕОЛОГИЗМОМ И СЛОВОМ

Фразеологизмы имеют много общего со словами. Как и слова, они обладают лексическим значением и характеризуются лексической неделимостью. Они называют понятия, явления, состояния, признаки, процессы. Поэтому фразеологизмы иногда синонимичны словам:

*на каждом шагу* 'повсюду',  
*прикусить язык* 'замолчать',  
*точка зрения* 'мнение',  
*носить на руках* 'баловать'.

Однако знак равенства между фразеологизмом и словом, как правило, ставить нельзя, так как существенным элементом семантики фразеологизмов является оценочность. Для слов элемент оценки свойствен в меньшей степени. В семантике фразеологических единиц много «вторичного», восполняющего содержания, которое необходимо для чёткого выражения мысли. Они представляют собой особые микроконтексты, которые часто включают оценку фрагмента реальности и передают эмоциональное отношение отправителя речи к высказанному сообщению. Их значение часто отличается от лексического значения интенсивностью проявления признака, которого данное выражение касается. Как заметил А.М. Бабкин, «фразеологическая единица экспрессивно-эмоционально окрашивает тот смысл, носителем которого она является, уподобляясь тем лексемам, которые не столько называют лицо, предмет, процесс или явление, сколько живописуют [...] их, т.е. характеризуют и обнаруживают отношение говорящего к объекту речи» (Бабкин 2009: 97). Идиома *куры не клюют* означает не столько 'много', сколько 'очень много'; единица *кот заплакал* значит не 'мало', а 'очень мало'; *выводить из себя* – это не только 'раздражать', а 'приводить в состояние крайнего раздражения'.

В большинстве случаев фразеологизмы и соотносимые с ними слова различаются стилистической окраской. По отношению к отдельным словам фразеологические единицы выступают в основном в роли стилистических, а не идиографических синонимов (*в пух и прах* 'сильно', *спустя рукава* 'неаккуратно, небрежно').

Значение фразеологической единицы в отличие от свободных словосочетаний, как правило, не выводится из суммы значений составляющих её слов, например, *съесть цыплёнка* 'есть' и *съесть собаку* 'приобрести навык

в чём-нибудь. Фразеологизмы не придумываются, а воспроизводятся по памяти как целостные и в основном постоянные по составу: *без царя в голове* – нельзя заменить компонент *царь* на *князь* или *принц*.

Фразеологизмы, как и слова, могут быть многозначны (*поставить на ноги* ‘1. вылечить; 2. воспитать; 3. заставить активно действовать; 4. укрепить экономически’), могут находиться в синонимических (*хоть пруд пруди – вагон и маленькая тележка* ‘много’), антонимических (*рукой подать* ‘недалеко’ – *у чёрта на рогах* ‘далеко’) и омонимических отношениях (*за глаза* ‘вполне’ – *за глаза* ‘в отсутствие кого-либо’). Это позволяет говорить о системности фразеологии. Кроме того, фразеологизмы различаются по сфере употребления, по активному и пассивному употреблению. Например, вышли из активного словаря такие устойчивые единицы, как *целовать крест* ‘присягать’, *христова невеста* ‘монахиня’, *синий мундир* ‘жандарм’. В предложении фразеологизмы выполняют те же синтаксические функции, что и слова. Они могут согласоваться со словами (этих *маменьких дочек*), управлять ими или быть управляемыми (*стереть с лица земли* врагов), могут примыкать к словам (работали *спустя рукава*).

Фразеологизмы являются лексическими единицами более сложного типа. Их смысловое значение выражается не одним словом, а сочетанием двух или более слов. Стоит подчеркнуть, что слово состоит из морфем, фразеологизм – из слов. Слова в составе фразеологизма называются не словами, а компонентами. Именно этим подчёркивается их полная или частичная десемантизация. Хотя структурно фразеологизмы сходны со свободными словосочетаниями, то это сходство чисто внешнее. Фразеологизм может соотноситься со словосочетанием лишь генетически, так как прототипом данного фразеологизма может быть семантически переосмысленное то или иное свободное словосочетание.

Слова в свободных словосочетаниях обладают номинативными значениями, способны вступать в сочетания с широким кругом других слов. В составе фразеологической единицы слова, как правило, употребляются не в прямом, а в переносном значении, не могут самостоятельно выступать в роли членов предложения. Связи и отношения между компонентами фразеологизма перестают быть связями и отношениями между словами, а круг их сочетаемости с другими словами замкнут. Например, только в сочетании с лексемами *деньги* и *слова* употребляется фразеологизм *бросать на ветер*. В первом случае реализуется значение ‘безрассудно расходовать’, во втором – ‘говорить впустую’.

## RELACJE MIĘDZY FRAZEOLOGIZMEM A SŁOWEM

Frazeologizmy mają wiele wspólnego ze słowami. Podobnie jak słowa posiadają znaczenie leksykalne i charakteryzują się leksykalną niepodzielnością. Nazywają pojęcia, zjawiska, stany, cechy, procesy. Z tego też powodu jednostki frazeologiczne bywają synonimami słów:

*на каждом шагу* ‘wszędzie’,  
*прикусить язык* ‘zamilknąć’,  
*точка зрения* ‘punkt widzenia’,  
*носить на руках* ‘rozpieszczać’.

Jednak z reguły znaku równości między jednostką frazeologiczną a słowem postawić nie można, gdyż istotnym elementem semantyki jednostek frazeologicznych jest wartość oceniająca. Dla słów element oceny jest mniej charakterystyczny. Frazeologizmy nigdy nie są do końca synonimami pojedynczego wyrazu, ponieważ ich warstwa semantyczna zawiera wiele „wtórnych”, uzupełniających treści, które są niezbędne do precyzyjnego wyrażenia myśli. Frazeologizmy to szczególnego rodzaju mikrokonteksty, które nierzadko zawierają ocenę fragmentu rzeczywistości i przekazują stosunek emocjonalny nadawcy wobec wyrażanego komunikatu. Ich znaczenie często różni się od znaczenia leksykalnego intensywnością cechy, której dane wyrażenie dotyczy. Jak zauważył A.M. Babkin, „jednostka frazeologiczna w sposób wyrazisty i emocjonalny zabarwia wyrażane znaczenie i upodabnia się w ten sposób do leksemów, które nie tyle nazywają osobę, przedmiot, proces lub zjawisko, ile je [...] malują, tj. scharakteryzują i nakreślają stosunek mówiącego do przedmiotu wypowiedzi” (Бабкин 2009: 97). Idiom *куры не клюют* oznacza nie tyle ‘dużo’, co ‘bardzo dużo’; jednostka *кот заплакал* to nie ‘mało’, ale ‘bardzo mało’; *выводить из себя* – to nie tylko ‘denerwować’, ale ‘wyprowadzić z równowagi’.

W większości przypadków jednostki frazeologiczne i odpowiadające im leksemy różnią się zabarwieniem stylistycznym. Wobec pojedynczych słów jednostki frazeologiczne pełnią głównie rolę synonimów stylistycznych, a nie idiograficznych (*в пух и прах* ‘doszczętnie’, *спустя рукава* ‘niebale’).

Znaczenia jednostki frazeologicznej, w przeciwieństwie do znaczenia luźnych połączeń wyrazowych, z reguły nie da się wyprowadzić z sumy znaczeń poszczególnych komponentów, na przykład *съестъ цыплёнка* ‘jeść’ i *съестъ собаку* ‘nabyć określonych umiejętności’. Frazeologizmy nie są wymyślane, ale są reprodukowane z pamięci jako jednostki o znaczeniu globalnym i niezmiennej kompozycji: *без царя в голове* – nie można zastąpić komponentu *царь* komponentem *князь* lub *принц*.

Frazeologizmy, podobnie jak słowa, mogą być wieloznaczne (*поставить на ноги* '1. wyleczyć; 2. wychować; 3. zmuszać do aktywnego działania; 4. wzmocnić ekonomicznie'), mogą wchodzić w relacje synonimiczne (*хоть пруд пруди – вагон и маленькая тележка* 'wiele'), antonimiczne (*рукой подать* 'niedaleko' – *у чёрта на рогах* 'daleko') i homonimiczne (*за глаза* 'w zupełności' – *за глаза* 'pod nieobecność kogoś'). To pozwala mówić o systemowości frazeologii. Ponadto jednostki frazeologiczne różnią się zasięgiem użycia, aktywną i pasywną sferą użytkowania. Na przykład wyszły z użycia takie utrwalone społecznie jednostki, jak *целовать крест* 'przysięgać', *христова невеста* 'zakonnica', *синий мундир* 'żandarm'. W zdaniu frazeologizmy pełnią te same funkcje składniowe, co słowa. Mogą one łączyć się ze słowami na zasadzie związku zgody (*этих маменьких дочек*), rządu (*стереть с лица земли* wrogów) i przynależności (*работали спустя рукава*).

Frazeologizmy to jednostki leksykalne o bardziej złożonej budowie. Ich znaczenie semantyczne nie jest wyrażone za pomocą jednego słowa, lecz kombinacji dwóch lub więcej wyrazów. Należy podkreślić, że słowo składa się z morfemów, jednostka frazeologiczna – ze słów. Słowa w jednostce frazeologicznej nazywane są nie słowami, ale komponentami. To właśnie podkreśla ich całkowitą lub częściową desemantyzację. Chociaż struktura jednostek frazeologicznych budową przypomina luźne połączenia wyrazowe, to jest to podobieństwo czysto zewnętrzne. Frazeologizm wiąże się z wyrażeniem luźnym tylko genetycznie, ponieważ prototypem danej jednostki frazeologicznej może być w pewien sposób przekształcone semantycznie luźne połączenie wyrazowe.

Słowa tworzące luźne związki wyrazowe posiadają znaczenie nominatywne, dodatkowo cechuje je szeroka łączliwość leksykalna. Wchodząc w skład jednostki frazeologicznej, z reguły słowa nie są używane w znaczeniu dosłownym, ale przenośnym, nie mogą występować w roli samodzielnych członów zadnia. Związki i relacje między komponentami jednostki frazeologicznej przestają być związkami i relacjami między słowami, a ich łączliwość leksykalna jest ograniczona. Na przykład, frazeologizm *бросать на ветер* występuje tylko w połączeniu z leksemami *деньги* i *слова*. W pierwszym przypadku realizuje się znaczenie 'wydawać lekkomyślnie', w drugim – 'mówić na próżno'.

## ФРАЗЕОЛОГИЯ В ШИРОКОМ И УЗКОМ СМЫСЛЕ

Как мы могли заметить, фразеологию мы можем понимать узко и широко. Представители первого направления (например, Н.Н. Амосова В.Н. Телия, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, А.М. Бабкин, В.В. Виноградов, В.П. Жуков, С.И. Ожегов, Б.А. Ларин, В.М. Мокиенко, А.И. Молотков) исключают из состава фразеологии поговорки и пословицы, разные термины, цитаты и словосочетания, которые не имеют переносного значения, не являются метафорическими сочетаниями. Эти учёные под фразеологической единицей понимают чаще всего идиомы с номинативным значением, которые непосредственно называют предметы, явления, действия и свойства. Единицы эти можно заменить лексемным синонимом: *бить баклуши* – *бездельничать*, *вставлять палки в колёса* – *мешать*. Фразеологизмы в узком значении являются сочетаниями слов с нерегулярной семантикой, которые в предложении выполняют функцию определённого его члена.

Фразеология в широком смысле (В.Л. Архангельский, О.С. Ахманова, В.Т. Бондаренко, М.М. Копыленко, Р.Н. Ломов, Л.И. Ройзензон, Н.М. Шанский, В. Хлебда) изучает устойчивые фразы разной структуры: составные термины образного характера, пословицы, крылатые слова и выражения, различного рода формулы и афоризмы, использующиеся в речи в качестве клише или цитат. Подобно идиомам, им присущи такие черты, как воспроизводимость в процессе речи, постоянство компонентного состава, устойчивость грамматической структуры, семантическая цельность.

В зависимости от способа понимания границ фразеологии, в её состав включаются разные языковые единицы. Например, если принять, что фразеологизмом является сочетание минимум двух знаменательных ударных слов, то за пределами фразеологии останутся конструкции, в состав которых входят предлоги и одно знаменательное слово (*в сердцах, на руку*). Если, в свою очередь, под фразеологической единицей понимать образование, имеющее форму сочетания слов, объединённых на основе союзной сочинительной или подчинительной связи, то вне фразеологии окажутся разнообразные законченные фразы (*Доброму человеку и чужая болезнь к сердцу; Людей не суди, на себя погляди*).

Повторяющейся чертой фразеологической единицы во всех теориях является её воспроизводимость (ср.: Chlebda, Tarsa 2020; Pezik 2013), существование в языке в готовой форме. Фразеологизмы не образуются в речевом

акте, а воспроизводятся из памяти в готовой форме. Такой подход характерен для популярного в Польше течения, определяемого Войчехом Хлебдой как *фразеология адресанта* или *прагматическая фразеология*. Этот вид фразеологии, называемый *фразематикой*, исследует то, что является готовым в единичном речевом акте, заданным заранее, а что собственное, созданное нами для нужд определённой коммуникативной ситуации (Chlebda 1997: 3). С этой точки зрения фраземами являются разнообразны с точки зрения происхождения, значения, структуры и стилистики пословицы, поговорки, крылатые слова, идиомы, составные термины, клише, прецедентные тексты, формулы этикета, рекламные лозунги и любые другие языковые образования, которые представляют собой готовое и воспроизводимое целое, которое может быть использовано для выражения соответствующего содержательного потенциала (см.: Chlebda 1991: 99).

Для процесса преподавания и обучения иностранному языку именно переводимость и воспроизводимость имеют ключевое значение. Как подчёркивал упомянутый уже В. Хлебда, во время процесса создания новых текстов принцип воспроизводимости играет решающую роль, обеспечивает правильность высказывания.

Эти два аспекта – переводимость и воспроизводимость – обуславливают создание грамотных текстов. Принятие более узкого понимания фразеологии вводит принцип, что если что-то не является именно фразеологизмом, то должно быть свободным (несвязанным) сочетанием слов. Именно поэтому словосочетание *nie deptać trawników* часто переводится учащимися как ‘не топтать газонов’, что конечно является ошибкой и значительным нарушением системных и текстовых ограничений русского языка. Правильным ведь является выражение *по газонам не ходить*.

Выбор широкого понимания фразеологии связан главным образом с практическими соображениями, а следовательно, с созданием специальных переводных фразеологических словарей. В языке существуют устойчивые, целостные по составу связанные сочетания слов, которые, на первый взгляд, не демонстрируют идиоматичности, например, *пишущая машинка* ‘maszyna do pisania’, *чайная ложечка* ‘łyżeczka do herbaty’. Проблемы возникают тогда, когда мы пытаемся их перевести на другой язык. В этом случае получается, что, буквально, по словам, их невозможно перевести, потому, что у них имеются готовые соответствия (транслаты), которые надо знать в определённой готовой форме (см.: Chlebda, Gołubiewa, Wawrzyńczyk, Wielg 2003).

Вот примеры устойчивых единиц в польском языке, которые имеют готовые соответствия в русском языке:

библейзмы: *rzeź niewiniątek* – *избиение младенцев*,

мифологизмы: *stajnia Augiasza* – *авгиевы конюшни*,

имена собственные реальных и вымышленных персонажей: *Poncjusz Piłat* – *Понтий Пилат*, *Kubuś Puchatek* – *Винни-Пух*,



компьютерные термины: *hasło dostępu* – *пороль доступа*, *karta dźwiękowa* – *звуковая плата*,

заглавия литературных произведений: *Dzieci z Bullerbyn* – *Мы все из Буллербю*, *Totcio Paluch* – *Мальчик-с-пальчик*.

Широкий подход к фразеологии и принятие во внимание принципа, согласно которому создание текста представляет собой различные комбинации языковых единиц, является предпосылкой для построения на иностранном языке высказываний, правильных не только грамматически, но и текстуально.

## FRAZEOLOGIA W ZNACZENIU SZEROKIM I WĄSKIM

Frazeologię można rozumieć wąsko i szeroko. Przedstawiciele pierwszego ujęcia (na przykład N.N. Amosowa, W.N. Telija, Je.M. Wierieszczagin, W.G. Kostomarow, A.M. Babkin, W.W. Winogradow, W.P. Żukow, S.I. Ożegow, B.A. Łarin, W.M. Mokijenko, A.I. Mołotkow) wykluczają z zakresu frazeologii powiedzenia i przysłowia, terminy różnego typu, cytaty i frazy, które nie mają znaczenia przenośnego, nie są wyrażeniami metaforycznymi. Uczni ci za jednostkę frazeologiczną uznają najczęściej idiomy mające znaczenie nominatywne, czyli bezpośrednio nazywające przedmioty, zjawiska, czynności i cechy. Jednostki te mogą być zamienione synonimem leksykalnym: *бить баклуши* – *бездельничать*, *вставлять палки в колёса* – *мешать*. Frazeologizmy w wąskim ujęciu to połączenia wyrazowe o nieregularnej semantyce, bezpośrednio odnoszące się do rzeczywistości pozajęzykowej i pełniące w zdaniu funkcję określonego jego członu.

Frazeologia w szerokim ujęciu (W.Ł. Archangielski, O.S. Achmanowa, W.T. Bondarienko, M.N. Kopylienکو, R.N. Łomow, Ł.I. Rojzenzon, N.M. Szanski, W. Chlebda) bada ustabilizowane związki o różnej strukturze: terminy złożone o charakterze przenośnym, przysłowia, skrzydlate słowa i wyrażenia, różnego typu formuły i aforyzmy, które funkcjonują w języku jako teksty kliszowane i cytaty. Podobnie jak idiomy, cechuje je odtwarzalność w procesie komunikacji, stałość kompozycji, stała struktura gramatyczna, znaczenie globalne.

W zależności od sposobu rozumienia granic frazeologii obejmuje ona swoim zasięgiem różne jednostki językowe. Na przykład, przy założeniu, że frazeologizm to kompozycja składająca się z co najmniej dwóch samodzielnych słów akcentowanych, poza granicami frazeologii znajdują się konstrukcje przyimkowe (*в сердцах*, *на руку*). Jeśli z kolei przez jednostkę frazeologiczną rozumie się całość, która przybiera for-

mę zestawienia słów połączonych na zasadzie współrzędności czy podrzędności, to z frazeologii wyłącza się wszelkiego typu jednostki o charakterze zdania (*Доброму человеку и чужая болезнь к сердцу; Людей не суди, на себя погляди*).

Powtarzalną we wszystkich teoriach cechą jednostki frazeologicznej jest jej odtwarzalność (por.: Chlebda, Tarsa 2020; Pęzik 2013), funkcjonowanie w języku w gotowej postaci, a więc opanowanie frazeologizmu oznacza nauczenie się go na pamięć. Frazeologizmy nie są tworzone doraźnie podczas aktu komunikacji, ale przywoływane z pamięci w gotowej postaci. Takie podejście znamienne jest dla popularnego ostatnio nurtu, określanego przez Wojciecha Chlebde, jako *frazeologia nadawcy* lub *frazeologia pragmatyczna*. Ta odmiana frazeologii, nazywana *frazematyką*, bada, co w jednostkowym akcie mowy jest gotowe, dane z góry, a co własne, wynikające z naszej inwencji twórczej, utworzone doraźnie, na potrzeby zaistniałej sytuacji komunikacyjnej (Chlebda 1997: 3). W ujęciu tym frazemami są różnorodne pod względem genetycznym, znaczeniowym, strukturalnym i stylistycznym przysłowia, porzekadła, skrzydlate słowa, idiomy, terminy złożone, formuły etykietalne, hasła reklamowe i wszystkie inne twory językowe przedstawiające gotową i odtwarzalną całość, która może być wykorzystana do wyrażenia odpowiedniego potencjału treściowego (por.: Chlebda 1991: 99).

Dla procesu nauczania i uczenia się języka obcego to właśnie przekładalność i odtwarzalność mają kluczowe znaczenie. Jak podkreślał bowiem W. Chlebda, podczas procesu tworzenia nowych tekstów zasada odtwarzalności odgrywa rolę decydującą, stanowi o poprawności wypowiedzi.

Te dwa aspekty – *przekładalność* i *odtwarzalność* – warunkują tworzenie poprawnych tekstów. Przyjęcie wąskiego rozumienia frazeologii narzuca taki sposób myślenia, że jeśli coś nie jest frazeologizmem, to musi być luźnym połączeniem słów. Dlatego też połączenie *nie deptać trawników* często tłumaczone jest przez uczących się jako ‘не топтать газонов’, co jest oczywiście błędem i daleko posuniętym naruszeniem systemowych i tekstowych ograniczeń ruszczyzny. Prawidłowym jest przeciwieństwo wyrażenie *по газонам не ходить*.

Opowiedzenie się za szerokim rozumieniem frazeologii łączy się przede wszystkim ze względami praktycznymi, a co za tym idzie, za tworzeniem specjalnych przekładowych słowników frazeologicznych. Istnieją w języku bowiem takie utarte, stałe połączenia, które na pierwszy rzut oka żadnej idiomatyczności nie zdradzają, na przykład *пишущая машинка* ‘maszyna do pisania’, *чайная ложечка* ‘łyżeczka do herbaty’. Problemy pojawiają się wówczas, gdy próbujemy przełożyć je na inny język. Wówczas okazuje się, iż dosłownie, słowo po słowie, przetłumaczyć ich się nie da, gdyż posiadają one gotowe translaty, które należy znać w określonej, gotowej postaci (por.: Chlebda, Gołubiewa, Wawrzyńczyk, Wielg 2003).

Oto przykłady jednostek w języku polskim, które mają gotowe odpowiedniki w języku rosyjskim:

*biblizmy: rzeź niewiniątek – избивение младенцев,*

*mitologizmy: stajnia Augiasza – авгиевы конюшни,*



*nazwy własne dotyczące realnych i fikcyjnych postaci: **Poncjusz Piłat – Понтий Пилат, Kubuś Puchatek – Винни-Пух,***  
*terminy komputerowe: **hasło dostępu – пароль доступа, karta dźwiękowa – звуковая плата,***  
*tytuły dzieł literackich: **Dzieci z Bullerbyn – Мы все из Бюллербю, Tomcio Paluch – Мальчик-с-пальчик.***

Szerokie podejście do frazeologii i respektowanie zasady, iż tworzenie tekstu równa się różnym kombinacjom jednostek języka warunkuje budowanie w języku obcym wypowiedzi poprawnych nie tylko gramatycznie, ale i tekstowo.

## ОСНОВНЫЕ ТЕРМИНЫ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ

Подытоживая эту часть настоящей работы, следует истолковать и расширить значение некоторых терминов употребляемых фразеологами.

*Идиомой* является фиксированное сочетание слов, характерное для данного языка, значение которого из-за семантических сдвигов не является суммой значений его составных частей. Очень часто подчёркивается, что особенностью идиом является непереводимость на другие языки, функционирование только в одном конкретном языке. Тем не менее, существует группа идиом, которые переходили из одного языка в другой. Поэтому некоторые идиоматические выражения характерны для нескольких языков.

### Примеры идиом в русском языке:

***витать в облаках*** 'пребывать в мечтательном состоянии, не интересуясь окружающим',

***смотреть сквозь пальцы на что-либо*** 'намеренно не обращать внимания на что-либо, умышленно не замечать чего-либо предосудительного',

***держат язык за зубами*** 'молчать, не говорить лишнего, быть сдержанным',

***мухи не обидит*** 'кроткий, безобидный, безвредный',

***не по карману кому-либо*** 'слишком дорого для кого-либо, не по средствам',

***пропускать мимо ушей*** 'не реагировать, никак не обращать внимания на то, что говорится',

***комар носа не подточит*** 'не к чему придраться'.

*Пословица* – это короткое, постоянное и обычно ритмически организованное изречение, которое представляет определённую народную мысль морализирующего характера. С точки зрения грамматики, это законченное предложение. Выражает она суждение о действительности и может иметь как буквальное, так и переносное значение, или только переносное значение (О.С. Ахманова).

*Поговорка* представляет собой короткую мысль, иногда морализирующего характера, которая отражает народную точку зрения. Она является

синтаксически законченным предложением и имеет только буквальное значение (В.П. Жуков).

В основе смыслового содержимого *пословиц* и *поговорок* лежат не понятия, а суждения. По этой причине их значение не может быть передано отдельным словом или словосочетанием и требует полного, часто развёрнутого, пояснения. В связи с тем, что они называют разного типа отношения или относятся к зависимостям между отдельными предметами или явлениями, то есть – указывают на более сложные ситуации, уточнение их значения требует подробного описания.

Следует отметить, что проблема определения границы между пословицами и поговорками, а также описания их положения в языковой системе по отношению к фразеологизмам, является сложной и требует многосторонних исследований<sup>1</sup>.

Ряд исследователей не различают *поговорки* и *пословицы*. Учёные часто по-разному понимают их природу и придают им разные черты. Однако даже без учёта способа понимания этих устоявшихся языковых единиц, их очень ценным преимуществом является то, что они придают высказыванию особую выразительность и точность, и создаётся впечатление, что формулируемые мысли сильнее действуют на собеседника или адресата слов.

Ценность *пословиц* и *поговорок* состоит в том, что они представляют собой моральный кодекс человека и относятся к опыту, нажитому предыдущими поколениями. К мыслям, воплощённым в пословицах и поговорках, обращаются современные журналисты, писатели, политики, так как народная мудрость относится к вневременным ценностям, являющимся важнейшими этическими принципами, таким как идея правды (*Правду за деньги не купишь; Правда и в огне не горит, и в воде не тонет; Правда светлее солнца; За правое дело стой смело*), добра (*Доброму Бог помогает; Доброму человеку и чужая болезнь к сердцу; Доброта без разума пуста*), справедливости (*Людей не суди, на себя погляди*) или красоты (*Для слепого крота ни к чему красота*).

---

<sup>1</sup> Место пословиц в языковой системе сравнительно недавно описал Т. Шутковски (Szutkowski 2015). Он считает, что паремические единицы как «воспроизводимые, надлексические, характеризующиеся двухуровневой семантикой и служащие второстепенным средством лингвистической номинации, мотивированной прагматическими соображениями», должны рассматриваться как особый тип фразеологизмов (Szutkowski 2015: 47).

**Примеры пословиц и поговорок в русском языке:**

*Аппетит приходит во время еды* 'о стремлении к чему-либо большему после небольшого первоначального успеха';

*И волки сыты, и овцы целы* 'удобно, выгодно для обеих сторон';

*Одна ласточка весны не делает* 'не стоит делать вывод, исходя только из одного какого-то признака';

*Яблоко от яблони недалеко падает* 'о влиянии семейного воспитания на формирование личности (её плохой стороны) человека';

*Язык до Киева доведёт* 'расспрашивая людей, можно добраться куда угодно';

*Чем Богаты – тем и рады* 'обращение, которым предлагают гостю воспользоваться тем, что есть в доме у хозяев (угощением и т.п.)';

*На безрыбье и рак рыба* 'если нет ничего лучшего, подойдёт и то, что есть';

*Бабушка надвое сказала* 'неизвестно; выражение сомнения в чём-либо';

*Как волка ни корми, он всё в лес смотрит* 'как ни старайся расположить к себе кого-нибудь, его истинная сущность, старые привязанности всё равно выявятся';

*Не Боги горшки обжигают* 'человеку всё подвластно, быть уверенным в своих силах, хоть и с колебаниями, но браться за любую работу';

*Не так страшен чёрт, как его малюют* 'не так страшно что-то на самом деле, как об этом думают и говорят'.

*Составные термины* – это словосочетания со строго определённым значением, используемые в науке, искусстве и технике. Они лишены экспрессивного и эмоционального оттенков. Термины лишены также метафоризации или отличаются небольшой степенью метафоризации. Терминологические фразеологизмы не относятся к литературному языку, но они представляют собой особый язык некоторых конкретных областей знаний. По мнению одних учёных (В.В. Виноградов), они являются частью фразеологии, другие теории размещают их вне её границ (А.И. Молотков, В.П. Жуков).

**Примеры составных терминов в русском языке:**

*атомная энергия,*

*сравнительное языкознание,*

*ветряная оспа,*

*глухой согласный,*

*коровье бешенство.*

Устойчивый характер *крылатых слов*, их регулярная повторяемость, общеизвестность, точность выражения, несомненно, ставит их в непосредственной

близости от фразеологизмов. Они часто связаны с историей, политикой, кино, литературой. Крылатыми становятся различные выражения и фразы из литературных произведений, публицистических статей, устных выступлений, рекламы, имеющие конкретный индивидуальный источник происхождения: автора или текст. Эти единицы используются для обозначения понятий, характеристики людей, событий и ситуаций, воспроизведения в дискуссиях, аллюзий или обычной языковой игры (ср.: Chlebda, Mokijenko, Szuleżkova 2003).

#### **Примеры крылатых слов в русском языке:**

**медвежья услуга** 'действие, означающее непрошенную, неумелую или неуместную помощь, которая приносит больше вреда чем пользы' (Крылов),

**Одна ласточка весны не делает** 'по одному признаку нельзя делать обобщающий вывод' (Эзоп),

**блудный сын** 'человек, покинувший какое-либо сообщество людей или привычные занятия в поисках чего-либо более привлекательного, а затем – обычно после неудач – вернувшийся к прежнему' (Библия),

**авгиевы конюшни** 'сильно загрязнённое, находящееся в беспорядке помещение; крайне запущенные, находящиеся в беспорядке дела' (древнегреческая мифология),

**Человеку свойственно ошибаться** 'мысль, прославляющая снисходительность к людским слабостям, недостаткам, прегрешениям' (Сенека Старший),

**Не хлебом единым жив человек** 'человеку следует не только интересоваться материальными благами, но и жить духовной жизнью' (Библия).

## **PODSTAWOWE TERMINY WE FRAZEOLOGII**

Podsumowując tę część pracy, należy wyjaśnić i rozszerzyć znaczenie niektórych terminów używanych przez frazeologów.

*Idiom* to stałe połączenie słów, charakterystyczne dla danego języka, w którym na skutek przesunięć semantycznych znaczenie całości nie jest sumą znaczeń jego części składowych. Bardzo często podkreśla się, że osobliwością idiomów jest nieprzekładalność na inne języki, funkcjonowanie tylko w jednym, konkretnym języku. Jednakże istnieje pewna grupa idiomów, które zostały zapożyczone z jednego języka przez inny. Z uwagi na to pewne wyrażenia idiomatyczne funkcjonują w wielu językach.

**Przykłady idiomów w języku rosyjskim:**

**витать в облаках** ‘być pogrążonym w marzeniach; być dalekim od realnego życia’,

**смотреть сквозь пальцы на что-либо** ‘udawać, że się czegoś nie widzi, nie zauważa, być nadto pobłażliwym’,

**держат язык за зубами** ‘milczeć, nie odzywać się niepotrzebnie, być powściągliwym’,

**мухи не обидит** ‘o kimś, kto jest dobry, łagodny i nikomu nie mógłby zrobić nic złego’,

**не по карману кому-либо** ‘coś przekracza czyjeś możliwości finansowe’,

**пропускать мимо ушей** ‘nie zwracać uwagi na czyjeś słowa, nie przejmować się nimi’,

**комар носа не подточит** ‘doskonały, bez zarzutu’.

*Przysłowie* to krótka, stała i z reguły rytmicznie zorganizowana struktura przedstawiająca sobą pewną ludową myśl ogólną o charakterze moralizatorskim. Pod względem gramatycznym jest ona zakończonym zdaniem. Pod względem semantycznym wyraża sąd o rzeczywistości oraz może posiadać znaczenie zarówno dosłowne, jak i przenośne albo tylko przenośne (O.S. Achmanowa).

*Porzekadło* to krótka myśl, niekiedy o moralizatorskim charakterze, odzwierciedlająca ludowy punkt widzenia, będąca pod względem gramatycznym pełnym zdaniem i mająca tylko znaczenie dosłowne (W.P. Żukow).

U podstawy wartości znaczeniowej *przysłów* i *porzekadeł* leżą nie pojęcia, a sądy. Dlatego też ich znaczenie nie może być wyrażone za pomocą pojedynczego słowa czy połączenia wyrazowego, ale całym, często rozwiniętym zdaniem. W związku z tym, iż nazywają one różnego typu relacje czy odwołują się do zależności pomiędzy poszczególnymi przedmiotami i zjawiskami, tj. odnoszą się do sytuacji bardziej złożonych, wyjaśnienie ich znaczenia wymaga rozbudowanego opisu.

Należy zaznaczyć, że problem wyznaczenia granicy między przysłowiami i porzekadłami, a także określenia ich pozycji w systemie języka wobec frazeologizmów jest złożony i wymaga wieloaspektowych studiów<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Opisek miejsca przysłów w systemie językowym zajął się stosunkowo niedawno T. Szutkowski (Szutkowski 2015). Uważa on, że jednostki paremiczne jako „reprodukowane, ponadleksykalne, charakteryzujące się dwupłaszczyznową semantyką oraz pełniące funkcję wtórnych środków nominacji językowej motywowanej względami pragmatycznymi” należy traktować jako specyficzny typ jednostek frazeologicznych (Szutkowski 2015: 47).

Wielu badaczy nie rozróżnia *porzekadeł* i *przysłów*. Uczni często inaczej rozumieją ich naturę i przypisują im różne cechy. Jednakże bez względu na sposób rozumienia tych ustabilizowanych jednostek językowych ich niezwykle cenną zaletą jest to, iż czynią one wypowiedź bardziej wyrazistą, precyzyjną, trafną, dzięki nim formułowane myśli zdają się silniej oddziaływać na współmówcę bądź adresata słów.

Wartość *przysłów* i *porzekadeł* zawiera się również w tym, iż stanowią one kodeks moralny człowieka, nawiązują do zdobytych przez ludzkość doświadczeń. Do zasad utrwalonych w przysłowiaach i porzekadłach nawiązują współcześni dziennikarze, pisarze, politycy, ponieważ mądrość ludowa odwołuje się do wartości ponadczasowych będących najważniejszymi wykładnikami etycznymi, takimi jak prawda (*Правду за деньги не купишь; Правда и в огне не горит, и в воде не тонет; Правда светлее солнца; За правое дело стой смело*), dobro (*Доброму Бог помогает; Доброму человеку и чужая болезнь к сердцу; Доброта без разума пуста*), sprawiedliwość (*Людей не суди, на себя погляди*) czy piękno (*Для слепого крота ни к чему красота*).

#### Przykłady przysłów i porzekadeł w języku rosyjskim:

*Аппетит приходит во время еды* ‘oczekiwania i pragnienia stają się coraz większe wraz z osiąganym początkowym, niewielkim sukcesem’;

*И волки сыты, и овцы целы* ‘o sytuacji, w której obie strony są zadowolone’;

*Одна ласточка весны не делает* ‘nie należy wyciągać zbyt pochopnie wniosków na podstawie jednego wydarzenia’;

*Яблоко от яблони недалеко падает* ‘o negatywnych cechach charakteru, przejętych od ojca lub matki’;

*Язык до Киева доведёт* ‘jeżeli się nie zna drogi, najlepiej o nią zapytać’;

*Чем Богаты – тем и рады* ‘apel zachęcający gościa przy stole do korzystania z tego, co gospodarze mają w domu’;

*На безрыбье и рак рыба* ‘trzeba zadowolnić się tym, co jest dostępne’;

*Бабушка надвое сказала* ‘o sytuacji, której wynik jest niepewny’;

*Как волка ни корми, он всё в лес смотрит* ‘wrodzone skłonności zawsze mają wpływ na postępowanie człowieka’;

*Не Боги горшки обжигают* ‘nic nie jest tak trudne, by było niemożliwe do wykonania’;

*Не так страшен чёрт, как его малюют* ‘coś okazało się prostsze niż wyglądało na początku’.

*Terminy złożone* to połączenia wyrazowe o ściśle ustalonym znaczeniu, używane w nauce, sztuce, technice. Są one pozbawione ekspresji i zabarwienia emocjonalnego. Terminy złożone pozbawione są także metaforyzacji bądź cechuje je niewielki stopień metaforyzacji. Frazeologizmy terminologiczne nie należą



do języka literackiego, lecz reprezentują język specjalny jakiejś określonej dziedziny wiedzy. Według jednych uczonych (W.W. Winogradow) wchodzi one w skład frazeologii, inne teorie sytuują je poza jej granicami (A.I. Mołotkow, W.P. Żukow).

**Przykłady terminów złożonych w języku rosyjskim:**

*атомная энергия* – energia atomowa,  
*сравнительное языкознание* – językoznawstwo porównawcze,  
*ветряная оспа* – ospa wietrzna,  
*глухой согласный* – spółgłoska bezdźwięczna,  
*коровье бешенство* – choroba szalonych krów.

Ustabilizowany charakter *skrzydlatych słów*, ich regularna powtarzalność, powszechna znajomość, celność wyrazu niewątpliwie sytuuje je w bliskości jednostek frazeologicznych. Są one często związane z historią, polityką, kinem, literaturą. Skrzydlatymi stają się różnorodne wyrażenia i frazy z dzieł literackich, artykułów publicystycznych, wystąpień ustnych, reklam mających konkretne źródło: autora albo tekst. Jednostki te są wykorzystywane przy charakterystyce pojęć, ludzi, wydarzeń i sytuacji, służą do replikowania w dyskusjach, mówienia aluzyjnego albo do zwykłej zabawy językiem (por.: Chlebda, Mokijenko, Szuleżkowa 2003).

**Przykłady skrzydlatych słów w języku rosyjskim:**

*медвежья услуга* ‘działanie, które w intencji miało być przysługą, a w istocie przyniosło szkodę’ (Kryłow),

*Одна ласточка весны не делает* ‘nie należy wyciągać pochopnych wniosków na podstawie pojedynczych faktów’ (Ezop),

*блудный сын* ‘ktoś, kto zbłądził w poszukiwaniu czegoś bardziej atrakcyjnego, ale w końcu – zwykle po niepowodzeniu – opamiętał się’ (Biblia),

*авгиевы конюшни* ‘o brudnym, nieposprzętym pomieszczeniu; o wielkim nieporządku, nagromadzeniu zanieczyszczeń, błędów wymagających usunięcia’ (mitologia grecka),

*Человеку свойственно ошибаться* ‘jest rzeczą ludzką, że człowiek popełnia błędy’ (Seneka Starszy),

*Не хлебом единым жив человек* ‘człowiek potrzebuje nie tylko rzeczy materialnych, ale i przeżyć duchowych’ (Biblia).



## ТИПЫ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СЛИТНОСТИ ИХ КОМПОНЕНТОВ

Классификацию фразеологизмов с точки зрения семантической слитности их компонентов представил В.В. Виноградов (рр.: Виноградов 1953; Виноградов 1977). Учёный выделил три группы устойчивых выражений: *фразеологические сращения*, *фразеологические единства* и *фразеологические сочетания*. Данная классификация отражает степень семантической «прозрачности» фразеологизмов (т.е. их мотивацию) и отвечает на вопрос: насколько сильно стирается номинативное значение компонентов фразеологизма и забывается их переносность, насколько сильна спаянность их компонентов.

*Фразеологические сращения* – это семантически неделимые идиомы, общее значение которых не зависит от значения составляющих их слов. Их значение имеет условный характер и вообще не зависит от компонентного состава. В них утрачена связь между прямым и переносным значениями. Переносное значение стало для них основным, однако невозможно его понять на основании современного русского языка. Они утрачивают живую синтаксическую связь между компонентами и характеризуются непроницаемостью.

### **Примеры фразеологических сращений:**

*точить лясы* ‘ничего не делать’,

*была не была!* ‘надо рискнуть’,

*у чёрта на куличках* ‘очень далеко’,

*комар носа не подточит* ‘о чём-либо, к чему трудно придраться’,

*перемывать косточки* ‘сплетничать’,

*как пить дать* ‘наверняка, непременно’.

Компонентами фразеологических сращений бывают слова, которые нигде, кроме данного фразеологизма, не функционируют, например, *стрекач*, *турусы* и *кулички* в идиомах *задать стрекача*, *пустить турусы на колёсах*, *у чёрта на куличках*. Кроме того, в состав сращений входят архаические грамматические формы, например, *облацех*, *языцех* или *познаша* в единицах *тёмна вода во облацех*, *притча во языцех*, *своя своих не познаша*.

*Фразеологические единства* также называют идиомами. Однако, в отличие от сращений, они отличаются прозрачной внутренней формой, их значение мотивирует определённый образ переносного характера. Их чертой является образность. Хотя они семантически неделимы, то их целостное значение соотносится со значениями отдельных компонентов. Поэтому они часто имеют тождественные по звучанию эквиваленты среди свободных сочетаний слов. Их образное содержание раскрывается с точки зрения современного языка. Они сохраняют живую синтаксическую связь между компонентами.

**Примеры фразеологических единств:**

*брать под крыло* ‘окружать вниманием, заботой’,  
*подставлять ножку* ‘сделать неприятность, навредить кому-либо’,  
*дать волю языку* ‘начать много, безудержно говорить’,  
*сидеть на шее* ‘быть на содержании или попечении у кого-либо’,  
*брать в свои руки* ‘принимать на себя ответственность за что-либо’,  
*плясать под чужую дудку* ‘подчиняться кому-либо во всём, поступать согласно чьим-либо желаниям’,  
*как свои пять пальцев* ‘очень хорошо’.

*Фразеологические сочетания* – это такие устойчивые обороты, в которых имеются слова как со свободным, так и со связанным значением. Компонент с несвободным значением называется постоянной частью (стержневым словом), компонент со свободным значением – переменной частью. Например, в сочетании *потупить глаза* первый компонент – постоянная часть сочетания, второй – переменная. Компоненты, обладающие связанным значением, имеют ограниченную сочетаемость с другими словами. В данном случае компонент *потупить* может сочетаться со словами *глаза, взгляд, взор*.

**Примеры фразеологических сочетаний:**

*расквасить нос* ‘избить кого-либо’,  
*скоропостижная смерть* ‘смерть, которая наступает мгновенно’,  
*трескучий мороз* ‘очень сильный мороз’,  
*щекотливый вопрос* ‘вопрос, который требует осмотрительности, такта’,  
*закадычный друг* ‘близкий друг, приятель’,  
*заклятый враг* ‘непримиримый, вечный противник’,  
*нахмурить брови* ‘выражать недовольство или озабоченность, сдвигая брови’.

Созданную В.В. Виноградовым классификацию развил его ученик Н.М. Шанский (ср.: Шанский 2007), который дополнительно выделил *фразеологические выражения*. По мнению учёного, – это семантически чле-

нимые, устойчивые обороты, состоящие из слов со свободным значением. Н.М. Шанский назвал воспроизводимость дистинктивной чертой данного типа фразеологизмов.

**Примеры фразеологических выражений:**

*Любви все возрасты покорны,  
Не всё золото, что блестит,  
Человек – это звучит гордо,  
Любишь кататься, люби и саночки возить,  
высшее учебное заведение,  
сравнительное языкознание,  
атомная энергия,  
неодушевлённое имя существительное.*

Как показывают примеры, среди фразеологических выражений различаются две группы. Фразеологизмы первого типа имеют *коммуникативный* характер, употребляются в прямом значении и представляют собой предложение. Это многочисленные пословицы и поговорки, а также крылатые слова – фразы. Выражения второго типа имеют *номинативный* характер, представляют собой словосочетания, которые в предложении выполняют определённую роль. Это, например, разные составные термины (ср.: Шанский 2007).

## **TYPY FRAZEOLIGIZMÓW Z PUNKTU WIDZENIA SPÓJNOŚCI SEMANTYCZNEJ KOMPONENTÓW**

Klasyfikację frazeologizmów z punktu widzenia spójności semantycznej komponentów przedstawił W.W. Winogradow (ср.: Виноградов 1953; Виноградов 1977). Uczony wyodrębnił trzy typy stałych związków: *zrosty frazeologiczne, jedności frazeologiczne i połączenia frazeologiczne*. Dana klasyfikacja odzwierciedla stopień „przejrzystości” semantycznej frazeologizmów (tj. ich motywację) i odpowiada na pytanie: w jakim stopniu komponenty frazeologizmu tracą swoje znaczenie dosłowne, jaki jest stopień zespolenia komponentów związku.

*Stale związki frazeologiczne (zrosty)* to idiomy niepodzielne semantycznie, których znaczenie globalne nie zależy od znaczenia tworzących je słów. Ich znaczenie jest umowne i zupełnie niezależne od składu leksykalnego. Relacja między znaczeniem dosłownym a przenośnym jest nieczytelna. Znaczenie przenośne

stało się znaczeniem podstawowym zrostów, jednakże nie da się odtworzyć ich motywacji na podstawie współczesnego języka rosyjskiego. Cechuje je brak żywych relacji między komponentami oraz nierozzerwalność syntaktyczna.

**Приклады зростów frazeologicznych:**

*точить лясы* ‘nic nie robić, objąć się’,  
*была не была!* ‘trzeba zaryzykować’,  
*у чёрта на куличках* ‘bardzo daleko’,  
*комар носа не подточит* ‘coś jest bardzo dobre i nie ma się do czego przyczepić’,  
*перемывать косточки* ‘plotkować na czyjś temat’,  
*как пить дать* ‘o czymś, co jest pewne’.

Komponentami zrostów frazeologicznych bywają słowa, które poza danym frazeologizmem nigdzie nie są używane, na przykład *стрекач*, *турусы* i *кулички* w idiomach *здать стрекача*, *пускать турусы на колёсах*, *у чёрта на куличках*. Ponadto w skład zrostów mogą wchodzić archaiczne formy gramatyczne, na przykład *облацех*, *языцех* czy *познаша* w związkach *тёмна вода во облацех*, *притча во языцех*, *своя своих не познаша*.

*Једноści frazeologiczne* również nazywane są idiomami. Jednakże w przeciwieństwie do zrostów odznaczają się przejrzystością formy wewnętrznej, ich znaczenie motywowane jest pewnym obrazem o charakterze przenośnym. Jedności cechuje więc obrazowość. Choć są one semantycznie niepodzielne, to ich znaczenie wyjściowe wyraźnie koreluje z wartościami semantycznymi wchodzących w ich skład komponentów. Stąd też mają one często jednakowo brzmiące odpowiedniki wśród luźnych połączeń wyrazowych. Ich obrazowość jest czytelna z punktu widzenia współczesnego języka rosyjskiego. Związki syntaktyczne między ich składnikami pozostają żywe.

**Приклады једноści frazeologicznych:**

*брать под крыло* ‘otaczać uwagą, troską’,  
*подставлять ножку* ‘przeszkadzać komuś, szkodzić’,  
*дать волю языку* ‘zacząć dużo, bez przerwy mówić’,  
*сидеть на шее* ‘być na czyimś utrzymaniu lub pod czyjąś opieką’,  
*брать в свои руки* ‘brać na siebie odpowiedzialność za coś’,  
*плясать под чужую дудку* ‘podporządkowywać się komuś, robić tak, jak ktoś zechce’,  
*как свои пять пальцев* ‘bardzo dobrze’.

Do *połączeń frazeologicznych* zaliczamy jednostki zbudowane z komponentu mającego znaczenie dosłowne oraz składnika wymagającego odpowiedniego otoczenia leksykalnego. Komponent mający znaczenie związane leksykalnie stanowi

stałą część jednostki, natomiast komponent o znaczeniu dosłownym to jej zmienna część. Komponenty o znaczeniu związanym cechuje ograniczona łączliwość z innymi słowami. W danym przykładzie komponent *потупить* może łączyć się ze słowami *глаза, взгляд, взор*.

**Приклады połączeń frazeologicznych:**

*расквасить нос* ‘pobić kogoś’,

*скоропостижная смерть* ‘nagła śmierć’,

*трескучий мороз* ‘bardzo silny mróz’,

*щекотливый вопрос* ‘delikatny problem, który wymaga taktu’,

*закадычный друг* ‘przyjaciel, szczerza, bliska osoba’,

*заклятый враг* ‘nieprzejednany, odwieczny wróg’,

*нахмурить брови* ‘wyrazić niezadowolenie lub zaniepokojenie, marszcząc brwi’.

Podział wprowadzony przez W.W. Winogradowa został uzupełniony przez jego ucznia N.M. Szanskiego (por.: Шанский 2007), który dodatkowo wyróżnił *выражения фразеологичные*. Według uczonego są to jednostki podzielne semantycznie i zawierające w swym składzie słowa o znaczeniu niezwiązanym leksykalnie. N.M. Szanski za cechę dystynktywną frazeologizmów tego typu uznał odtwarzalność.

**Приклады выражений фразеологичных:**

*Любви все возрасты покорны,*

*Не всё золото, что блестит,*

*Человек – это звучит гордо,*

*Любишь кататься, люби и саночки возить,*

*высшее учебное заведение,*

*сравнительное языкознание,*

*атомная энергия,*

*неодушевлённое имя существительное.*

Jak ukazują przykłady, wyrażenia frazeologiczne bywają dwojakiego rodzaju. Pierwsze mają charakter *коммуникативны*, używane są w znaczeniu dosłownym i stanowią kompletną syntaktycznie wypowiedź. Są to liczne przysłowia i porzekadła, a także skrzydlate słowa – frazy. Drugi typ wyrażen, o charakterze *номинативным*, to połączenia słów, które wchodząc w skład zdania, pełnią w nim określone funkcje. Są to na przykład różnego typu terminy złożone (por.: Шанский 2007).

## ПРОБЛЕМЫ СИНТАКСИСА И МОРФОЛОГИИ

По структуре фразеологизмы соответствуют словосочетанию или предложению. Форму предложения имеют пословицы, поговорки, некоторые крылатые слова. Среди них можно найти разные типы предложений: простые (*Дело мастера боится; Старый друг лучше новых двух; Гора родила мышь*), сложносочинённые (*Душа душу знает, а сердце сердцу весть по-дает; Конь о четырех ногах, и тот спотыкается*), сложноподчинённые (*Когда железо кипит, тогда его и ковать; Не надо хвалить утро, пока не наступит вечер*).

Номинативные фразеологизмы, не представляющие собой предложения по структуре и семантике, всегда выступают в роли определённых членов предложения. Не только слова, но и фразеологизмы могут быть подлежащими, сказуемыми, определениями, дополнениями или обстоятельствами, а также могут выступать в качестве существительных, прилагательных, глаголов, наречий, междометий, частиц или союзов. Выражения *к шапочному разбору* 'слишком поздно', *рукой подать* 'близко', *без сучка без задоринки* 'успешно' аналогичны наречиям и в предложении выступают в роли различных обстоятельств, тогда как выражения *клевать носом* 'дремать', *кривить душой* 'лгать', *бить баклуши* 'бездельничать' следует отнести к разряду глаголов, являющихся в предложении сказуемыми.

Принадлежность фразеологизма к определённой части речи часто обусловлена центральным с грамматической точки зрения словом, например, во фразеологизме *обвести вокруг пальца* 'обмануть' это будет глагол *обвести*, который определяет вербальный характер единицы, в выражении *дневное светило* 'солнце' таким словом будет существительное *светило*, относящее всё словосочетание к разряду существительных. Однако надо отметить, что не всегда лексико-грамматическое значение главного слова будет совпадать с лексико-грамматическим значением фразеологизма. Несмотря на то, что в единицах *рукой подать* и *битый час* главными являются слова *подать* и *час*, эти идиомы будут функционировать в качестве наречий. Их значение: *рукой подать* 'близко' и *битый час* 'очень долго'.

Особую группу представляют собой глагольные фразеологизмы, определяемые в русской терминологии как *глагольно-пропозициональные*: *куры не клюют* 'много', *песок сыплется* 'старый'. Несмотря на тот факт, что они имеют структуру предложения, они не функционируют самостоятельно и требуют дополнений. Это означает, что они включаются в структуру предложения, становясь определённым его членом.



## PROBLEMY SKŁADNI I MORFOLOGII

Biorąc pod uwagę strukturę, jednostki frazeologiczne dzielą się na zdania i grupy wyrazowe. Formę zdania mają przysłowia, powiedzenia i niektóre skrzydlate słowa. Odnajdujemy wśród nich różne typy zdań: proste (*Дело мастера боится*; *Старый друг лучше новых двух*; *Гора родила мышь*), współrzędnie złożone (*Душа душу знает, а сердце сердцу весть подает*; *Конь о четырех ногах, и тот спотыкается*), podrzędnie złożone (*Когда железо кипит, тогда его и ковать*; *Не надо хвалить утро, пока не наступит вечер*).

Frazeologizmy nominatywne, które nie są zdaniem, biorąc pod uwagę ich strukturę i treść, zawsze występują w roli określonego członu wypowiedzenia. Nie tylko słowa, ale i frazeologizmy mogą być podmiotami, orzeczeniami, przydawkami, dopełnieniami czy okolicznikami i występować w roli rzeczowników, przymiotników, czasowników, przysłówków, wykrzykników, partykuł czy spójników. Wyrażenia *к шапочному разбору* 'zbyt późno', *рукой подать* 'blisko', *без сучка без задоринки* 'pomyślnie' analogiczne są przysłówkom i w zdaniu występują w roli rozmaitych okoliczników, natomiast zwroty *клевать носом* 'drzemać', *кривить душой* 'kłamać', *бить баклуши* 'zbijać bąki' należy odnieść do klasy czasowników pełniących w zdaniu funkcję orzeczenia.

Przynależność frazeologizmu do określonej części mowy często warunkuje centralne pod względem gramatycznym słowo, na przykład w jednostce *обвести вокруг пальца* 'oszukać' będzie to czasownik *обвести*, który decyduje o werbalnym charakterze jednostki, w wyrażeniu *дневное светило* 'słońce' będzie to rzeczownik *светило* odnoszący całość do klasy rzeczowników. Należy przy tym zaznaczyć, że nie zawsze leksykalno-gramatyczne znaczenie centralnego słowa pokrywa się z leksykalno-gramatycznym znaczeniem frazeologizmu. Choć w jednostkach *рукой подать* i *битый час* centralnymi są słowa *подать* i *час*, to frazeologizmy te funkcjonują w roli przysłówków. Jednostki te mają znaczenie: *рукой подать* 'niedaleko' i *битый час* 'bardzo długo'.

Szczególną grupę stanowią frazeologizmy czasownikowe, określane w terminologii rosyjskiej jako *глагол'но-пропозиционал'ные* (ros. *глагольно-пропозициональные*): *куры не клюют* 'dużo', *песок сыплется* 'stary'. Mimo tego, iż mają one strukturę zdania, nie funkcjonują samodzielnie i wymagają uzupełnień. Oznacza to, iż włączają się w strukturę zdania, stając się określonym jego członem.

# ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ФРАЗЕОЛОГИЗМАМИ И ЧАСТЯМИ РЕЧИ

Некоторые фразеологизмы могут выступать в качестве отдельных частей речи: существительных, глаголов, имён прилагательных, наречий и междометий (ср.: Шуба 1998).

## 1. Субстантивные фразеологизмы

*свой глаз* 'близкий человек',

*заячья душа* 'трус',

*маменькин сынок* 'несамостоятельный человек'.

## 2. Глагольные фразеологизмы

*закрывать глаза навеки* 'умереть',

*вбивать в голову* 'заставлять усвоить, запоминать',

*держат язык за зубами* 'молчать, не болтать, не говорить лишнего; быть осторожным в высказываниях'.

## 3. Адъективные фразеологизмы

*с мухой в голове* 'пьяный',

*без царя в голове* 'глупый',

*одного поля ягода* 'похожи друг на друга, обычно по своим качествам, свойствам, положению и т.п.'

## 4. Адвербиальные (наречные) фразеологизмы

*в поте лица* 'очень усердно',

*душа в душу* 'дружно',

*у чёрта на куличках* 'очень далеко'.

## 5. Междометные фразеологизмы

*ни пуха ни пера!* 'пожелание удачи, успеха кому-либо',

*вот так номер!* 'выражение удивления, недоумения, разочарования и т.п. по поводу чего-либо неожиданного, неопределённого',

*боже мой!* 'выражение удивления, негодования, радости'.



## RELACJE MIĘDZY FRAZEOLOGIZMAMI A CZĘŚCIAMI MOWY

Niektóre frazeologizmy mogą pełnić funkcję określonych części mowy: rzeczowników, czasowników, przymiotników, przysłówków oraz wykrzykników (por.: Шуба 1998).

### 1. Frazeologizmy rzeczownikowe

*свой глаз* 'swój człowiek, o kimś bliskim i zaufanym',

*заячья душа* 'tchórz',

*маменькин сынок* 'maminsynek, człowiek niesamodzielny'.

### 2. Frazeologizmy czasownikowe

*закрывать глаза навеки* 'zamknąć oczy, umrzeć',

*вбивать в голову* 'wbijać komuś coś do głowy, zmuszać do zapamiętania',

*держатъ язык за зубами* 'trzymać język za zębami, milczeć, ważyć słowa, nie mówić za dużo'.

### 3. Frazeologizmy przymiotnikowe

*с мухой в голове* 'pijany',

*без царя в голове* 'głupi',

*одного поля ягода* 'podobni do siebie, zwykle pod względem cech, właściwości, położenia itp.'

### 4. Frazeologizmy przysłówkowe

*в поте лица* 'bardzo ciężko',

*душа в душу* 'w przyjaźni',

*у чёрта на куличках* 'bardzo daleko'.

### 5. Frazeologizmy wykrzyknikowe

*ни пуха ни пера!* 'życzenia powodzenia, sukcesu',

*вот так номер!* 'wyraz zaskoczenia, zdumienia, rozczarowania itp. z powodu czegoś nieoczekiwanego, niepewnego',

*боже мой!* 'wyraz zdziwienia, oburzenia, radości'.

# СЕМАНТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ

## 1. Синонимия

Фразеологизмы-синонимы по-разному обозначают один и тот же объект из внеязыковой реальности, выполняют функцию одной и той же части речи и реализуют идентичные или похожие формально-синтаксические схемы. Они не имеют в своём составе одинаковых компонентов. Они могут различаться оттенками значения, эмоционально-экспрессивным характером, стилистической окраской, сферой использования и сочетаемостью с другими словами.

### Примеры фразеологизмов-синонимов:

*бить баклуши* (разговорное) – *валять дурака* (просторечное) – *лежать на боку* (разговорное) – *собак гонять* (просторечное) – *сидеть сложа руки* (разговорное) ‘предаваться безделью, совсем ничего не делать’;

*душа уходит в пятки* (разговорное, иногда ироническое) – *мороз по коже дерёт* (разговорное) – *волосы шевелятся на голове* (разговорное) – *кровь стынет* (книжное, высокое) – *сердце падает* (разговорное) ‘кто-либо испытывает сильный страх, ужас’;

*лыка не вяжет* (просторечное) – *на ногах не стоит* (разговорное) – *родную мать не признаёт* (разговорное) – *лоском лежит* (просторечное) – *ни тати ни мамы сказать не может* (просторечное) ‘сильно пьян’;

*мозги набекрень* (просторечное, ироническое) – *не все дома* (просторечное, ироническое) – *заклёпки не хватает* (просторечное, ироническое) – *пыльным мешком стукнутый* (просторечное) – *Богом убитый* (разговорное) ‘со странностями, с причудами, придурковатый’;

*отдать Богу душу* (разговорное) – *отправиться к праотцам* (устаревшее) – *сложить кости* (высокое) – *задрать ноги* (грубое, просторечное) – *отойти в вечность* (высокое) ‘умереть’.

## 2. Вариантность

Фразеологические варианты имеют одинаковое лексическое значение, внутреннюю форму и одинаковую степень семантической слитности. Видоизменения компонентов фразеологизма могут касаться разных уровней языковой системы. К примеру, можно сказать:

**дыхнуть некогда и дохнуть некогда,  
выжимать сок и выжимать соки,  
пальцем о палец не ударить и палец о палец не ударить,  
сердце скачет и сердечко скачет,  
один как перст и один как палец.**

Надо подчеркнуть, что все модификации, которым подвергаются фразеологизмы, не происходят случайно и обусловлены строгими правилами вариантности.

Варианты иногда содержат разные, но семантически пустые компоненты, без которых фразеологизм может функционировать, например: **гроша ломаного не стоит – гроша медного не стоит – гроша не стоит**. В связи с этим мы выделяем *полные* и *сокращённые* формы фразеологизма:

**принимать к сердцу – принимать близко к сердцу,  
бередить рану – бередить душевную рану,  
подпускать турусы – подпускать турусы на колёсах.**

Можно выделить вариантность компонентов *по составу* и *по форме*. Первый тип мы называем *лексической вариантностью*, второй тип включает варианты *грамматические* и *орфографические*.

**Примеры лексических вариантов:**

**морочить голову – крутить голову,  
гнуть спину – гнуть горб,  
брать за горло – брать за жабры,  
смотреть другими глазами – глядеть другими глазами.**

Замещение компонентов лексических вариантов может осуществляться на основе синонимического (**бросать взгляд – бросать взор, ударять себя в грудь – бить себя в грудь**), антонимического рядов (**Бог знает – чёрт знает, сам большой – сам маленький**), на основе метонимии (**бойкий на язык – бойкий на слова, приходит на ум – приходит на мысль**) или метафоры (**пустая голова – дубовая голова, кровь бросилась в лицо – кровинка бросилась в лицо**)<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Границы между вариантами и синонимами являются иногда очень подвижными. Это особенно касается тех фразеологизмов, которые различаются по компонентному составу и отличаются друг от друга словами, принадлежащими к одному семантическому полю, например: *сесть в калошу – сесть в лужу, глядеть в гроб – глядеть в могилу*. Поэтому в литературе по фразеологии подчёркивается проблема

**Примеры орфографических вариантов:**

*сесть в калошу – сесть в галошу,  
халиф на час – калиф на час.*

Грамматические варианты распространяются на морфологический, словообразовательный и синтаксический уровни системы языка и отличаются друг от друга:

- формами падежа (*дай Бог память – дай Бог памяти, чесать язык – чесать языками*),
- формами числа (*точить зубы – точить зуб, первый шаг – первые шаги, открывать Америку – открывать Америки*),
- формами вида (*гнуть в бараний рог – согнуть в бараний рог, ударять по карману – ударить по карману*),
- формами склонения (*куда ни кинь глазом – куда ни кинешь глазом, водой не разольёшь – водой не разлей*),
- формами залога (*швырять деньгами – швыряться деньгами, сводить на нет – сводиться на нет*),
- формами причастий и деепричастий (*положа руку на сердце – положив руку на сердце, высунув язык – высуня язык, не покладая рук – не покладаячи рук*),
- суффиксами (*бедовая голова – бедовая головушка, видно как на блюде – видно как на блюдечке, наострить глаза – наострить глазки, подбитый ветром – подбитый ветерком*),
- префиксами (*обвести на мякине – провести на мякине, обогреть змею на груди – согреть змею на груди, отбивать хлеб – перебивать хлеб*).

---

различения обоих явлений. Например, В.П. Жуков подчёркивает, что в признании определённых отношений вариантными или синонимичными наиболее важную роль играет их образность, внутренняя форма. Лингвист пишет: «Во всех случаях, когда трудно или невозможно установить, являются ли конкретные обороты вариантами одной фразеологической единицы или выступают как синонимы, вопрос решается в пользу фразеологической синонимии» (Жуков, Сидоренко, Шклярков 1987: 10). С другой стороны, польская учёная Д. Буттлер считает, что граница между синонимами и вариантами становится конкретной и однозначной только в том случае, если решающим критерием является лексический или нелексический характер изменений в пределах фразеологизма. При этом следует учитывать только те компоненты устойчивого выражения, которые являются основными, а не факультативными. Такая точка зрения имеет большую практическую и методологическую ценность и «позволяет нам избежать сложных рассуждений на тему обоих явлений» (Buttler 1982: 33).

Особенно для живой речи характерно *акцентологическое варьирование* компонентов фразеологизма, создающееся за счёт *энклизы*, т.е. перенесения ударения со знаменательного на служебное слово, например: *братъ за сердце* – *братъ за сердце, с глазу на глаз* – *с глазу на глаз, бродить по свету* – *бродить по свету*.

### 3. Антонимия

*Фразеологизмы-антонимы* имеют противоположные лексические значения, но похожую структуру. Они соответствуют одной и той же части речи и выполняют одну и ту же функцию в предложении. Часто пара антонимических единиц различается компонентами, которые являются по отношению друг к другу антонимами.

#### Примеры фразеологизмов-антонимов:

*дубовая голова* ‘тупой человек’ – *светлая голова* ‘ясно, логично мыслящий человек’;

*надевать маску* ‘прикидываться, притворяться кем-либо, каким-либо, скрывать свою подлинную сущность’ – *сбрасывать маску* ‘обнаруживать, показывать свою истинную сущность, своё настоящее лицо’;

*с царём в голове* ‘о сообразительном, умном человеке’ – *без царя в голове* ‘о глупом, недалёком человеке’;

*подать рукой* ‘очень близко’ – *у чёрта на куличках* ‘очень далеко’;

*душа в душу* ‘дружно’ – *как кошка с собакой* ‘постоянно ссорясь, враждуя’.

### 4. Полисемия

Явление полисемии в сфере фразеологии не так популярно, как в сфере лексики. Большинство фразеологизмов имеют одно значение, но есть единицы с двумя и даже более значениями. Значения фразеологизма всегда так или иначе связаны друг с другом, но могут отличаться стилистическим оттенком. Одно из значений считается основным, а остальные производными от него.

#### Примеры многозначных фразеологизмов:

*свинья мокрогубая* ‘1. пренебрежительное о неряшливом, нечистоплотном человеке; 2. бранное о человеке, вызывающем отрицательные эмоции’;

*мальчик на побегушках* ‘1. просторечное, пренебрежительное о человеке, выполняющем мелкие и несложные поручения, не требующие особой квалификации и т.п.; 2. просторечное о чрезмерно услужливом человеке’;

*валять дурака* ‘1. просторечное ничего не делать; 2. просторечное, презрительное вести себя несерьёзно, дурачиться; 3. просторечное делать глупости’;

**влезать в душу** '1. разговорное узнавать внутренний мир другого; 2. разговорное выведывать, узнавать что-либо, касающееся личной, интимной жизни кого-либо, вмешиваться в сугубо личную жизнь кого-либо; 3. разговорное любыми средствами приобретать доверие, добиваться расположения кого-либо; 4. просторечное вызывать чувство сильной привязанности, уважения, любви.'

## 5. Омонимия

Омонимия во фразеологии – явление очень редкое. Она охватывает единицы одинаковые по форме и обладающие совершенно разными значениями. Эти значения настолько разные, что их нельзя считать производными. Следовательно, такие фразеологизмы составляют отдельные самостоятельные единицы.

### Примеры фразеологизмов-омонимов:

**закрывать глаза** 'быть рядом с умирающим в последние минуты его жизни' – **закрывать глаза** 'намеренно не обращать внимания на что-либо, не замечать',

**пускать петуха** 'поджигать что-либо, устраивая пожар' – **пускать петуха** 'сорваться на высокой ноте во время пения',

**пушкой не пробить** 'о ком-либо особенно упрямом' – **пушкой не пробить** 'очень много'.

## KATEGORIE SEMANTYCZNE WE FRAZEOLOGII

### 1. Synonimia

*Frazeologizmy-synonimy* oznaczają ten sam obiekt z rzeczywistości pozajęzykowej w różny sposób, wypełniają funkcję tej samej części mowy oraz realizują identyczne lub zbliżone schematy formalno-syntaktyczne. Nie posiadają w swoim składzie tożsamych komponentów. Mogą różnić się odcieniami znaczenia, naświetleniem emocjonalno-ekspresywnym, zabarwieniem stylistycznym, sferą użycia oraz łączliwością z innymi słowami.

### Przykłady frazeologizmów-synonimów:

**бить баклуши** (*potoczny*) – **валять дурака** (*pospolity*) – **лежать на боку** (*potoczny*) – **собак гонять** (*pospolity*) – **сидеть сложа руки** (*potoczny*) 'oddawać się lenistwu, nic nie robić';

**душа уходит в пятки** (potoczny, niekiedy ironiczny) – **мороз по коже дерёт** (potoczny) – **волосы шевелятся на голове** (potoczny) – **кровь стынет** (książkowy, wysoki) – **сердце падает** (potoczny) ‘ktoś przeżywa intensywny strach, przerażenie’;

**лыка не вяжет** (pospolity) – **на ногах не стоит** (potoczny) – **родную мать не признаёт** (potoczny) – **лоском лежит** (pospolity) – **ни тати ни мамы сказать не может** (pospolity) ‘mocno pijany’;

**мозги набекрень** (pospolity, ironiczny) – **не все дома** (pospolity, ironiczny) – **заклёпки не хватает** (pospolity, ironiczny) – **пыльным мешком стукнутый** (pospolity) – **Богом убитый** (potoczny) ‘dziwny, dziwaczny, głupi’;

**отдать Богу душу** (potoczny) – **отправиться к праотцам** (prze-starzały) **сложить кости** (podniosły) – **задрать ноги** (wulgarny, pospolity) – **отойти в вечность** (podniosły) ‘umrzeć’.

## 2. Wariantywność

Warianty frazeologiczne posiadają to samo znaczenie leksykalne, formę wewnętrzną oraz identyczny stopień spójności semantycznej. Modyfikacje komponentów jednostki frazeologicznej mogą dotyczyć różnych poziomów systemu językowego. Na przykład można powiedzieć:

**дыхнуть некогда** і **дохнуть некогда,**  
**выжимать сок** і **выжимать соки,**  
**пальцем о палец не ударить** і **палец о палец не ударить,**  
**сердце скачет** і **сердечко скачет,**  
**один как перст** і **один как палец.**

Należy podkreślić, że wszelkie modyfikacje, którym podlegają jednostki frazeologiczne, nie zachodzą przypadkowo i są uwarunkowane ścisłymi regułami wariantywności.

Niekiedy warianty zawierają różne, ale puste pod względem znaczenia komponenty, bez których frazeologizm może funkcjonować, na przykład: **гроша ломаного не стоит** – **гроша медного не стоит** – **гроша не стоит**. W związku z tym wyróżniamy pełne i skrócone formy frazeologizmów:

**принимать к сердцу** – **принимать близко к сердцу,**  
**бередить рану** – **бередить душевную рану,**  
**подпускать турысы** – **подпускать турысы на колёсах.**

Warianty mogą różnić się *składem i formą komponentów*. Pierwsze nazwiemy *wariantami leksykalnymi*, drugie – *gramatycznymi* i *ortograficznymi*.

**Примеры вariantов лексикальных:**

**морочить голову** – **крутить голову,**



*гнуть спину – гнуть горб,  
братъ за горло – братъ за жабры,  
смотреть другими глазами – глядеть другими глазами.*

Zmiany w wariantach leksykalnych mogą dokonywać się w obrębie komponentów pozostających w relacjach synonimii (*бросать взгляд – бросать взор, ударять себя в грудь – бить себя в грудь*), antonimii (*Бог знает – чёрт знает, сам большой – сам маленький*), metonimii (*бойкий на язык – бойкий на слова, приходит на ум – приходит на мысль*) lub metafory (*пустая голова – дубовая голова, кровь бросилась в лицо – кровинка бросилась в лицо*)<sup>1</sup>.

**Приклады wariantów ortograficznych:**

*сестъ в калошу – сестъ в галошу,  
халиф на час – калиф на час.*

Warianty gramatyczne obejmują morfologiczną, syntaktyczną oraz słowotwórczą płaszczyznę systemu językowego i mogą różnić się:

- formami przypadków (*дай Бог память – дай Бог памяти, чесать язык – чесать языками*),
- formami liczby (*точить зубы – точить зуб, первый шаг – первые шаги, открывать Америку – открывать Америки*),
- formami aspektowymi (*гнуть в бараний рог – согнуть в бараний рог, ударять по карману – ударить по карману*),
- formami trybu (*куда ни кинь глазом – куда ни кинешь глазом, водой не разольёшь – водой не разлей*),

<sup>1</sup> Granice oddzielające warianty od synonimów są niekiedy bardzo niewyraźne, rozmyte. Dotyczy to szczególnie tych frazeologizmów, które różnią się komponentami przedstawiającymi sobą słowa wchodzące w skład jednego pola semantycznego, np.: *сестъ в калошу – сестъ в луку, глядеть в гроб – глядеть в могилу*. Dlatego też w literaturze z zakresu frazeologii podkreśla się problemy rozróżnienia obu zjawisk. W.P. Żukow zaznacza na przykład, że w uznaniu określonych związków za wariantywne bądź synonimiczne najistotniejszą rolę odgrywa ich obrazowość, forma wewnętrzna. Lingwista pisze: „We wszystkich przypadkach, kiedy trudno albo nie można określić, czy dane jednostki są wariantami jednego frazeologizmu, czy przedstawiają sobą synonimy, problem zostaje rozstrzygnięty na korzyść synonimii” (Жуков, Сидоренко, Шклярков 1987: 10). Z kolei polska uczona D. Buttler uważa, że granica między synonimami a wariantami staje się konkretna i jednoznaczna tylko wówczas, jeśli przyjmie się za rozstrzygające kryterium leksykalnego bądź nieleksykalnego charakteru alternacji w obrębie jednostki frazeologicznej. Przy czym należy brać pod uwagę jedynie wyrazy samodzielne, przedstawiające sobą człony podstawowe, a nie fakultatywne, związku. Takie stanowisko posiada ogromny walor praktyczno-metodologiczny i „pozwala uniknąć zawilych rozważań na temat obu sfer zjawisk” (Buttler 1982: 33).

- formami strony (*швырять деньгами – швыряться деньгами, сводить на нет – сводиться на нет*),
- formami imiesłowów (*положа руку на сердце – положив руку на сердце, высунув язык – высуня язык, не покладая рук – не покладаячи рук*),
- sufiksami (*бедовая голова – бедовая головушка, видно как на блюде – видно как на блюдечке, наострить глаза – наострить глазки, подбитый ветром – подбитый ветерком*),
- przedrostkami (*обвести на мякине – провести на мякине, обогреть змею на груди – согреть змею на груди, отбивать хлеб – перебивать хлеб*).

Szczególnie dla żywego, potocznego stylu charakterystyczne są *warianty frazeologiczne o charakterze akcentuacyjnym*. Powstają one w wyniku *enklizy*, czyli przeniesienia akcentu ze słowa samodzielnego na wyraz pomocniczy, na przykład: *братъ за сердце – братъ за сердце, с глазу на глаз – с глазу на глаз, бродить по свету – бродить по свету*.

### 3. Antonimia

*Frazeologizmy-antonimy* posiadają przeciwstawne znaczenia leksykalne, lecz zbieżną strukturę. Odpowiadają one tej samej części mowy i pełnią tę samą funkcję w zdaniu. Często para jednostek antonimicznych różni się komponentami, które pozostają wobec siebie w relacjach antonimicznych.

#### Przykłady frazeologizmów-antonimów:

- дубовая голова* ‘osoba bezmyślna’ – *светлая голова* ‘trzeźwo, logicznie myśląca osoba’;
- надевать маску* ‘udawać kogoś, ukrywać swoją prawdziwą naturę’ – *сбрасывать маску* ‘odkrywać swoją prawdziwą twarz’;
- с царём в голове* ‘mądra, inteligentna osoba’ – *без царя в голове* ‘głupia, ograniczona osoba’;
- подать рукой* ‘bardzo blisko’ – *у чёрта на куличках* ‘bardzo daleko’;
- душа в душу* ‘w przyjaźni’ – *как кошка с собакой* ‘nieustannie się kłóćć’.

### 4. Polisemia

Zjawisko polisemii w sferze frazeologii nie jest popularne tak jak w sferze leksyki. Większość frazeologizmów posiada jedno znaczenie, jednak zdarzają się i takie jednostki, które posiadają po dwa, a nawet i więcej znaczeń. Znaczenia jednego frazeologizmu zawsze są ze sobą w pewien sposób powiązane, lecz mogą różnić się zabarwieniem stylistycznym. Jedno ze znaczeń uważane jest za podstawowe, pozostałe zaś pochodzą od niego.

**Приклады фразеологизмов многозначных:**

**свинья мокрогубая** '1. przestarzały o osobie niechlujnej; 2. wulgarny o osobie, która wzbudza negatywne emocje';

**мальчик на побегушках** '1. *pospolity* o osobie wykonującej drobne i proste prace, które nie wymagają specjalnych kwalifikacji itp.; 2. *pospolity* o nadmiernie służalczej osobie';

**валять дурака** '1. *pospolity* nic nie robić; 2. *pospolity*, pogardliwy zachowywać się niepoważnie, wygłupiać się; 3. *pospolity* robić głupstwa';

**влезать в душу** '1. *potoczny* poznawać świat wewnętrzny innej osoby; 2. *potoczny* dowiedzieć się wszystkiego, co dotyczy czyjegoś życia osobistego, intymnego, ingerować w czyjeś życie osobiste; 3. *potoczny* za wszelką cenę zdobyć zaufanie, czyjaś przychylność; 4. *pospolity* wywołać uczucie silnego przywiązania, szacunku, miłości'.

**5. Homonimia**

Homonimia we frazeologii to zjawisko bardzo rzadkie. Obejmuje ona jednostki identyczne pod względem formy, które posiadają zupełnie inne znaczenia. Znaczenia te są na tyle różne, że nie można uznać ich za pochodne. W związku z tym frazeologizmy takie stanowią odrębne, samodzielne jednostki.

**Приклады фразеологизмов-гомонимов:**

**закрывать глаза** 'być blisko umierającego w ostatnich minutach jego życia' – **закрывать глаза** 'celowo nie zwracać na coś uwagi, nie zauważać',

**пускать петуха** 'podpalać coś, wzniecać pożar' – **пускать петуха** 'zaśpiewać, fałszując',

**пушкой не пробить** 'o kimś wyjątkowo upartym' – **пушкой не пробить** 'bardzo dużo'.

# ЭКСПРЕССИВНО-СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

## 1. Нейтральные фразеологизмы

Эти единицы нейтрально называют объекты и явления внеязыковой реальности. Они не оценивают и выполняют номинативную функцию. Их гораздо меньше, чем разговорных и книжных фразеологизмов.

### Примеры нейтральных фразеологизмов:

*от всего сердца* 'совершенно искренне и горячо',  
*иметь в виду* '1. думать о ком-либо, чём-либо, подразумевать; 2. принимать во внимание, учитывать',  
*точка зрения* 'жизненная позиция, мнение',  
*сдержать слово* 'выполнить обещанное.'

## 2. Разговорные фразеологизмы

Эти единицы образуют большую группу русских фразеологизмов. Они характерны прежде всего для устной разновидности языка, обслуживают сферу неформального общения, выполняют в основном коммуникативную функцию. Они имеют экспрессивную окраску и часто выражают эмоциональное отношение говорящего к окружающей внеязыковой реальности. К ним относятся *просторечные, диалектные и жаргонные* единицы. Разговорные фразеологизмы иногда отличаются *вульгарным, ироническим, шутливым* или *пренебрежительным* оттенком.

### Примеры просторечных фразеологизмов:

*снять с ума* 'потерять рассудок, стать сумасшедшим',  
*менять шило на мыло* 'поступать нерасчётливо, необдуманно; обменивать что-либо плохое на ещё худшее',  
*с бородой* 'старый, давно известный, банальный (анекдот, история и т.п.)',  
*надрывать животики* 'неудержимо смеяться'.

### Примеры диалектных фразеологизмов:

*глаза оставишь* 'о чём-либо красивом',  
*балясы балясит* 'весело болтать, шутить',

**работать на брюхо** ‘работать мало, недобросовестно, зарабатывая только на питание’;

**выйти с корня вон** ‘1. состариться, потерять силы, ослабеть; 2. лишиться жизни, умереть’.

**Примеры жаргонных фразеологизмов:**

**выехать на козе** (студенческий жаргон) ‘сдать экзамен без подготовки, при помощи шпаргалок, обманув преподавателя и т.п.’;

**дать в глобус** (школьный жаргон) ‘ударить кого-либо по голове’;

**знать коробку** (жаргон уголовников) ‘совершать карманные кражи в городском транспорте’;

**пускать паровоз** (жаргон наркоманов) ‘брать сигарету с наркотиком горящим концом в рот и пускать дым, чтобы другие могли затянуться’.

**Примеры фразеологизмов с вульгарным оттенком:**

**бросать в лапу** ‘давать взятку кому-либо’;

**вверх копытами** ‘умереть’;

**напиться в жопу** ‘напиться до состояния сильного алкогольного опьянения’.

**Примеры фразеологизмов с шутовым оттенком:**

**под стол пешком ходит** ‘кто-либо мал ростом’;

**за обе щёки** ‘с большим аппетитом, жадно’;

**чемоданное настроение** ‘кто-либо готов к отъезду, когда все мысли уже о предстоящей дороге’;

**седьмая вода на киселе** ‘дальний родственник; чаще о сомнительном родстве’.

**Примеры фразеологизмов с ироническим оттенком:**

**с какой радости** ‘с какой целью, для чего?’;

**сесть в лужу** ‘оказаться в глупом, неловком положении’;

**бросить камешек в огород** ‘сделать небезобидный намёк в чей-либо адрес’;

**вернуться на землю** ‘начать реально мыслить, поступать, сообразуясь с обстоятельствами’.

**Примеры фразеологизмов с пренебрежительным оттенком:**

**ни бум-бум** ‘совсем не разбираться в чём-либо, ничего не понимать’;

**навязался на шею** ‘кто-либо обременил, причинил заботы, беспокойство кому-либо’;

**пятое колесо в телеге** ‘ненужный, лишний, бесполезный в каком-либо деле’;

**бревно с ушами** ‘о ком-либо глупом’.

### 3. Книжные фразеологизмы

Единицы данной группы функционируют в основном в письменной форме. Они типичны для нормативного языка литературных текстов, официальных документов, а также для научного и публицистического стиля, характеризующегося строгим соблюдением лингвистических норм и вниманием к правильности высказываний. В эту группу выражений входят *составные термины* и часто *крылатые слова*. Книжные фразеологизмы могут быть *поэтическими, возвышенными*.

#### Примеры книжных фразеологизмов:

*дать жизнь* 'родить, произвести на свет кого-либо',  
*вносить лепту* 'принимать посильное участие в чём-либо',  
*в поте лица своего* 'с большим усердием, не жалея сил, не переставая (работать)',  
*волею судьбы* 'случайно, в силу обстоятельств',  
*быть в зените славы* 'добиваться высшей степени славы, известности',  
*книга за семью печатями* 'о чём-либо абсолютно непостижимом, недоступном пониманию, скрытом от непосвящённых',  
*Новый Свет* 'Америка'.

#### Примеры поэтических фразеологизмов:

*золотая казна* 'золотые деньги, червонцы',  
*двери гроба отворились* 'пришла, наступила смерть',  
*за дверью гроба* 'после смерти',  
*плечо раззуделось у кого-либо* 'кто-либо испытывает непреодолимое желание сделать, совершить что-либо'.

#### Примеры возвышенных фразеологизмов:

*лечь в землю* 'умереть',  
*вписать новую страницу во что* 'сделать, совершить что-либо выдающееся в области науки, культуры и т.д.; сделать открытие',  
*игра судьбы* 'неожиданный оборот, непредвиденное стечение обстоятельств'.

#### Примеры устаревших фразеологизмов:

*Христова невеста* 'монахиня',  
*отправиться к праотцам* 'умереть',  
*смежить очи* 'умереть',  
*припадать к стопам* 'усиленно добиваться от кого-либо согласия на что-либо, прибегая к просьбам (часто унижительным)'.

## CHARAKTERYSTYKA EKSPRESYWNO-STYLISTYCZNA FRAZEOLGIZMÓW

### 1. Frazeologizmy neutralne

Jednostki te w neutralny sposób nazywają przedmioty oraz zjawiska z rzeczywistości pozajęzykowej. Nie oceniają i wypełniają funkcję nominatywną. Jest ich znacznie mniej niż frazeologizmów potocznych oraz książkowych.

#### Przykłady frazeologizmów neutralnych:

*от всего сердца* 'szczerze i żarliwie',

*иметь в виду* '1. mieć kogoś lub coś na myśli, rozumieć; 2. brać pod uwagę',

*точка зрения* 'punkt widzenia, stanowisko',

*сдержать слово* 'spełnić obietnicę'.

### 2. Frazeologizmy potoczne

Jednostki te tworzą liczną grupę frazeologizmów rosyjskich. Są one charakterystyczne przede wszystkim dla ustnej odmiany języka, stanowią nieoficjalny wariant języka, wykorzystuje się je podczas komunikacji nieoficjalnej, pełnią głównie funkcję komunikacyjną. Cechuje je ekspresywność. Często wyrażają emocjonalny stosunek mówiącego do otaczającej rzeczywistości pozajęzykowej. Zaliczamy do nich jednostki *pospolite*, *dialektalne* oraz *żargonowe*. Frazeologizmy potoczne mają niekiedy odcień *wulgarny*, *ironiczny*, *żartobliwy* czy *pogardliwy*.

#### Przykłady frazeologizmów pospolitych:

*спятить с ума* 'oszaleć',

*менять шило на мыло* 'działać nierozważnie, bezmyślnie; zmieniać coś złego na jeszcze gorsze',

*с бородой* 'stary, powszechnie znany i banalny (anegdota, historia itp.)',

*надрывать животики* 'śmiać się w niekontrolowany sposób'.

#### Przykłady frazeologizmów dialektalnych:

*глаза оставишь* 'o czymś ładnym',

*балясы балясить* 'wesoło rozmawiać, żartować',

*работать на брюхо* 'pracować mało, nierzetelnie, zarabiając tylko na jedzenie',

*выйти с корня вон* '1. zestarzeć się, stracić siły, osłabnąć; 2. stracić życie, umrzeć'.



**Przykłady frazeologizmów żargonowych:**

*выехать на козе* (żargon studencki) 'zdać egzamin bez przygotowania, za pomocą ściągawek, oszukując nauczyciela itp.'

*дать в глобус* (żargon uczniowski) 'uderzyć kogoś w głowę',

*знать коробку* (żargon przestępczy) 'dokonać kradzieży kieszonkowej w transporcie publicznym',

*пускать паровоз* (żargon narkomanów) 'wziąć skręta w usta i wydmuchnąć dym tak, aby inni mogli się zaciągnąć'.

**Przykłady frazeologizmów o odcieniu wulgarnym:**

*бросать в лапу* 'przekupić kogoś',

*вверх копытами* 'umrzeć',

*напиться в жопу* 'upić się bardzo mocno'.

**Przykłady frazeologizmów o odcieniu żartobliwym:**

*под стол пешком ходит* 'o kimś niewysokiego wzrostu',

*за обе щёки* 'z wielkim apetytem, chciwie',

*чемоданное настроение* 'ktoś jest gotowy do drogi i myśli o czekającej go podróży',

*седьмая вода на киселе* 'daleki krewny; najczęściej o wątpliwym pokrewieństwie'.

**Przykłady frazeologizmów o odcieniu ironicznym:**

*с какой радости* 'w jakim celu, po co?',

*сесть в лужу* 'znaleźć się w głupim, niezręcznym położeniu',

*бросить камешек в огород* 'uczynić nieuprzejmą uwagę pod czyjś adresem',

*вернуться на землю* 'zacząć myśleć realnie, trzeźwo oceniać sytuację'.

**Przykłady frazeologizmów o odcieniu pogardliwym:**

*ни бум-бум* 'niczego nie rozumieć',

*навязался на шею* 'ktoś wzbudził czyjś niepokój, wyrządził szkodę',

*пятое колесо в телеге* 'niepotrzebny, zbędny, bezużyteczny',

*бревно с ушами* 'o kimś głupim'.

### 3. Frazeologizmy książkowe

Jednostki danej grupy funkcjonują głównie w formie pisanej. Są one typowe dla starannego języka tekstów literackich, oficjalnych dokumentów, dla stylu naukowego i publicystycznego, który cechuje respektowanie norm językowych oraz dbałość o poprawność wypowiedzi. Do tej grupy wyrażen zaliczamy *terminy*

złożone oraz często *skrzydlate słowa*. Frazeologizmy książkowe mogą mieć charakter *poetycki, podniosły*.

**Przykłady frazeologizmów książkowych:**

*дать жизнь* ‘urodzić kogoś’,  
*вносить лепту* ‘brać udział we wszystkim, co tylko jest możliwe’,  
*в поте лица своего* ‘z wielką starannością, nie szczędząc wysiłku (pracować)’,  
*волею судьбы* ‘przypadkowo, w wyniku zbiegu okoliczności’,  
*быть в зените славы* ‘wslawić się, zyskać rozgłos’,  
*книга за семью печатями* ‘o czymś absolutnie niezrozumiałym, niedostępnym dla niewtajemniczonych’,  
*Новый Свет* ‘Ameryka’.

**Przykłady frazeologizmów poetyckich:**

*золотая казна* ‘złote pieniądze, czerwońce’,  
*двери гроба открылись* ‘o nadejściu śmierci’,  
*за дверью гроба* ‘po śmierci’,  
*плечо раззуделось у кого-либо* ‘ktoś ma nieodparte pragnienie zrobienia czegoś’.

**Przykłady frazeologizmów podniosłych:**

*лечь в землю* ‘umrzeć’,  
*вписать новую страницу во что* ‘dokonać czegoś wybitnego w dziedzinie sztuki, nauki, odkryć coś’,  
*игра судьбы* ‘nieoczekiwany obrót sprawy’.

**Przykłady frazeologizmów przestarzałych:**

*Христова невеста* ‘siostra zakonna’,  
*отправиться к праотцам* ‘umrzeć’,  
*смежить очи* ‘umrzeć’,  
*припадать к стопам* ‘zabiegać o czyjąś zgodę, nawet za cenę upokorzeń’.

# ФОРМИРОВАНИЕ СОСТАВА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

## 1. Исконно русские фразеологизмы

Эти единицы возникли на русской почве. Они очень популярны и часто используются в разных стилях. Группа исконных фразеологизмов большая по объёму и состоит из идиом, пословиц и поговорок, а также крылатых слов.

### Примеры исконных идиом:

*бросать слова на ветер* 'говорить впустую',  
*душа в душу* 'в полном согласии',  
*до лампочки* 'безразлично'.

### Примеры исконных пословиц и поговорок:

*Ученье – свет, а неученье – тьма.*  
*Не спеши языком – торопись делом.*  
*Не плюй в колодец – пригодится воды напиться.*

### Примеры исконных крылатых слов:

*Человек – это звучит гордо.* (М. Горький)  
*Слона-то я и не приметил.* (И.А. Крылов)  
*Без руля и без ветрил.* (М.Ю. Лермонтов)

## 2. Фразеологизмы старославянского происхождения

Старославянский язык был источником не только лексики, но и фразеологии русского языка. После принятия христианства в русский язык вошло довольно большое число устойчивых сочетаний из церковных книг.

### Примеры фразеологизмов старославянского происхождения:

*козёл отпущения* 'человек, на которого сваливают чужую вину',  
*по образцу и подобию* 'в соответствии с внешним и внутренним обликом кого-либо',  
*страха ради иудейска* 'из-за боязни перед кем-либо'.

### 3. Заимствованные фразеологизмы

В русском языке есть группа фразеологизмов, заимствованных из разных языков. Чаще всего они используются в оригинале, например: итальянское *salto mortale* ‘смертельный прыжок’; латинское *homo homini lupus est* ‘человек человеку волк’. Самые известные выражения передаются кириллицей, например: латинское *nota bene* – *нота бене* ‘заметь хорошо’; латинское *alma mater* – *альма матер* ‘мать-кормилица, старинное название студентами своего университета’. Многие заимствования используются как в оригинале, так и в переводе: латинское *Veni, vidi, vici* – *Пришёл, увидел, победил*; латинское *Repetitio est mater studiorum* – *Повторенье – мать ученья*.

Устойчивые языковые единицы, образованные путём пословного перевода иноязычного выражения на русский, называются *кальками*. Калькируются фразеологизмы, смысл которых мотивирован значениями составляющих их компонентов, т.е. фразеологические единства, сочетания и выражения. Не калькируются фразеологические сращения.

#### Французские кальки:

*ломиться в открытую дверь* (*enfoncer une porte ouverte*) ‘доказывать то, что и так очевидно’;

*с высоты птичьего полёта* (*vue à vol d'oiseau*) ‘сверху, с большой высоты, в перспективе’.

#### Латинские кальки:

*бумага не краснеет* (*epistola non erubescit*) ‘письменно можно высказать такие мысли, которые высказать устно стесняются (например, ложь, нечестность)’;

*рука руку моему* (*manus manum lavat*) ‘о сообщниках в каком-либо неблагоприятном деле’.

#### Немецкие кальки:

*вот где собака зарыта* (*da ist der Hund begraben*) ‘именно в этом заключается главное, вот в чём суть дела’;

*разбить наголову* (*aufs Haupt schlagen*) ‘окончательно, совершенно’.

#### Английские кальки:

*борьба за существование* (*struggle for life*) ‘совокупность многообразных отношений и взаимодействий между растительными, животными организмами и окружающей их средой, в результате которых выживают и размножаются наиболее приспособленные к условиям особи’;

*время – деньги* (*time is money*) ‘напоминание о ситуации, когда промедление невыгодно с финансовой или другой стороны’.

Популярностью пользуются в русском языке выражения из литературы, истории, философии, например:

*авгиевы конюшни* (древнегреческая мифология),  
*танталовы муки* (древнегреческая мифология),  
*Быть или не быть?* (Шекспир)  
*Принцесса на горошине.* (Андерсен)  
*Буря в стакане воды.* (Монтескьё)  
*Я знаю только то, что ничего не знаю.* (Сократ)

## POCHODZENIE FRAZEOLGIZMÓW

### 1. Frazeologizmy rodzime

Jednostki te powstały na gruncie rosyjskim. Są one bardzo popularne i powszechnie używane w różnych stylach. Grupa frazeologizmów rodzimych jest bardzo obszerna. Tworzą ją idiomy, przysłowia i porzekadła oraz skrzydlate słowa.

#### Przykłady idiomów rodzimych:

*бросать слова на ветер* 'rzucić słowa na wiatr',  
*душа в душу* 'w pełnej zgodzie',  
*до лампочки* 'wszystko jedno'.

#### Przykłady przysłów i porzekadeł rodzimych:

*Ученье – свет, а неученье – тьма.*  
*Не спеши языком – торопись делом.*  
*Не плюй в колодец – пригодится воды напиться.*

#### Przykłady rodzimych skrzydlatych słów:

*Человек – это звучит гордо.* (М. Горький)  
*Слона-то я и не приметил.* (І.А. Крыłow)  
*Без руля и без ветрил.* (М.Ю. Лермонтов)

### 2. Frazeologizmy o starosłowiańskiej proveniencji

Język starosłowiański stanowił źródło nie tylko leksyki, ale i frazeologii języka rosyjskiego. Po przyjęciu chrześcijaństwa w języku rosyjskim pojawiło się szereg wyrażań pochodzących ze świętych ksiąg.

**Przykłady frazeologizmów o starosłowiańskiej proveniencji:**

*козѣл отпуцения* ‘człowiek, na którego inni zrzucają całą odpowiedzialność za coś’,

*по образцу и подобию* ‘zgodnie z zewnętrznym i wewnętrznym wyglądem kogoś’,

*страха ради иудейска* ‘ze strachu przed kimś’.

**3. Frazeologizmy zapożyczone**

W języku rosyjskim istnieje grupa frazeologizmów zapożyczonych z różnych języków. Najczęściej są one używane w oryginale, na przykład: włoskie *salto mortale* ‘skok śmierci’; łacińskie *homo homini lupus est* ‘człowiek człowiekowi wilkiem’. Najbardziej znane zwroty oddawane są na piśmie cyrylicą, na przykład: łacińskie *notabene* – *нота бене* ‘zauważ dobrze’; łacińskie *alma mater* – *альма матер* ‘matka karmicielka, stara nazwa nadawana szkołom wyższym przez studentów’. Wiele zapożyczeń używanych jest zarówno w oryginale, jak i w tłumaczeniu: łacińskie *Veni, vidi, vici* – *Пришёл, увидел, победил*; łacińskie *Repetitio est mater studiorum* – *Повторенье – мать ученья*.

Ustabilizowane jednostki językowe powstałe na drodze przekładu posłownego obcego wyrażenia na język rosyjski nazywamy *kalkami*. Kalkowaniu podlegają frazeologizmy, których znaczenia są motywowane znaczeniami wchodzących w ich skład komponentów, czyli frazeologiczne jedności, połączenia i wyrażenia. Nie ulegają kalkowaniu zrosty frazeologiczne.

**Kalki francuskie:**

*ломиться в открытую дверь* (*enfoncez une porte ouverte*) ‘udowadniać to, co i tak jest oczywiste’,

*с высоты птичьего полёта* (*vue à vol d'oiseau*) ‘z góry, z dużej wysokości’.

**Kalki łacińskie:**

*бумага не краснеет* (*epistola non erubescit*) ‘w formie pisemnej można wyrazić takie myśli, których ludzie wstydzą się zwerbalizować (na przykład kłamstwo, absurd)’;

*рука руку моет* (*manus manum lavat*) ‘sytuacja, w której osoby z jednego środowiska wzajemnie chronią swoje interesy, niekoniecznie w sposób uczciwy’.

**Kalki niemieckie:**

*вот где собака зарыта* (*da ist der Hund begraben*) ‘na tym polega cały wic’,  
*разбить наголову* (*aufs Haupt schlagen*) ‘zupelnie, całkowicie’.

**Kalki angielskie:**

**борьба за существование** (*struggle for life*) ‘zbiór różnorodnych relacji i interakcji między roślinami, organizmami zwierzęcymi i ich środowiskiem, w wyniku których przeżywają i rozmnażają się osobniki najbardziej przystosowane do warunków’

**время – деньги** (*time is money*) ‘czas jest wartościowy, tracąc go traci się pieniądze, które można by zarobić’.

Popularnością w języku rosyjskim cieszą się wyrażenia pochodzące z literatury, historii, filozofii, na przykład:

**авгиевы конюшни** (mitologia grecka),

**танталовы муки** (mitologia grecka),

**Быть или не быть?** (Szekspir)

**Принцесса на горошине.** (Andersen)

**Буря в стакане воды.** (Monteskiusz)

**Я знаю только то, что ничего не знаю.** (Sokrates)



# СТРУКТУРА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

По структуре русские фразеологизмы можно разделить на две большие группы: *фразеологизмы-предложения* и *фразеологизмы-словосочетания*. В первую группу входят единицы, имеющие коммуникативное значение. Они употребляются самостоятельно. Единицы со структурой словосочетания всегда имеют номинативное значение и выступают в роли отдельных членов предложения. Они представляют разные структурные модели (ср.: Шанский 2007).

## 1. Фразеологизмы со структурой предложения

### а) коммуникативного типа

*Смелый находит там, где трус теряет.*

*Счастливые часов не наблюдают.*

### б) номинативного типа

*кот наплакал* 'очень мало',

*в чём мать родила* 'голый'.

## 2. Фразеологизмы-словосочетания

### а) существительное с прилагательным, местоимением, порядковым числительным

*бесструнная балалайка* 'очень болтливый человек',

*свой глаз* 'близкий, родной человек, способный надёжно охранять что-либо, следить за чем-либо',

*дрожащая половина* 'жена',

*вторая молодость* 'подъём творческой энергии, прилив физических и духовных сил в немолодом возрасте'.

### б) существительное в именительном падеже с существительным в родительном падеже

*дар слова* 'умение, способность говорить свободно и выразительно',

*яблоко раздора* 'предмет спора'.

**в) существительное в именительном падеже с предложно-падежной формой существительного**

*игра в молчанку* 'молчать по принуждению',

*голова на плечах* 'об очень умном, сообразительном, толковом человеке'.

**г) предложно-падежная форма существительного с существительным в родительном падеже**

*с замиранием сердца* 'испытывая сильное волнение при ожидании чего-либо или кого-либо',

*в костюме Адама* 'без всякой надежды, нагишом'.

**д) сочетание предложно-падежных форм существительных**

*с головы до пят* 'целиком, полностью, сплошь; во всех отношениях, во всём',

*от мала до велика* 'все без различия возраста; абсолютно всё'.

**е) предложно-падежная форма существительного с прилагательным (числительным, местоимением)**

*до гробовой доски* 'до смерти',

*в одно мгновение* 'очень быстро, мгновенно'.

**ё) глагол с именем существительным**

*подложить свинью* 'готовить втихомолку и незаметно неприятность, гадость',

*стрелять глазами* 'игриво, кокетливо посматривать на кого-либо'.

**ж) глагол с наречием**

*попасть впросак* 'из-за незнания чего-либо оказываться в неприятном, неловком, невыгодном для себя положении; ошибаться, обманываться в чём-либо',

*видеть насквозь* 'хорошо понимать, представлять что-либо'.

**з) деепричастие с именем существительным**

*сложая руки* 'ничего не делая; без дела (сидеть)',

*скрепя сердце* 'с большой неохотой, вопреки желанию делать что-либо'.

**и) конструкции с местоимениями**

*ни с того ни с сего* 'неожиданно, без видимых причин, неизвестно откуда, почему',

*ни то ни сё* 'о ничем не выделяющемся, среднем, заурядном человеке, не отличающемся яркими свойствами или особенностями, не способном на активные, самостоятельные поступки'.

**й) конструкции с союзами**

*то густо то пусто* 'о плохом хозяйничании и неумении располагать своими средствами',

*и в хвост и в гриву* 'что есть силы, во всю мочь (бить, гнать)'.

**к) конструкции с отрицанием**  
*не сметь рта раскрыть* ‘бояться высказать своё мнение, возразить’,  
*не спускать глаз* ‘не отрывать взгляда от кого-либо, чего-либо, долго, внимательно смотреть на кого-либо, на что-либо’.

## STRUKTURA FRAZEOLGIZMÓW

Pod względem struktury frazeologizmy rosyjskie dzielą się na dwie duże grupy: frazeologizmy o charakterze zdania oraz frazeologizmy o charakterze grupy wyrazowej. Pierwszy typ tworzą jednostki mające znaczenie komunikatywne. Są one używane samodzielnie. Jednostki o budowie grupy wyrazowej posiadają zawsze znaczenie *nominatywne* i występują w roli różnych członów zdania. Są zróżnicowane pod względem strukturalnym (por.: Шанский 2007).

### 1. Frazeologizmy mające budowę zdania

**a) o charakterze komunikatywnym**  
*Смелый находит там, где трус теряет.*  
*Счастливые часов не наблюдают.*

**b) o charakterze nominatywnym**  
*кот наплакал* ‘bardzo mało’,  
*в чём мать родила* ‘goły’.

### 2. Frazeologizmy mające budowę grupy wyrazowej

**a) rzeczownik z przymiotnikiem, zaimkiem, liczebnikiem porządkowym**  
*бесструнная балалайка* ‘bardzo rozmowna osoba’,  
*свой глаз* ‘bliska, droga osoba, zdolna niezawodnie czegoś pilnować’,  
*дрожащая половина* ‘żona’,  
*вторая молодость* ‘przypływ energii twórczej, siły fizycznej i duchowej w podeszłym wieku’.

**b) rzeczownik w mianowniku z rzeczownikiem w dopełniaczu**  
*дар слова* ‘umiejętność płynnego i ekspresyjnego mówienia’,  
*яблоко раздора* ‘przedmiot sporu, konfliktu’.

**c) rzeczownik w mianowniku z wyrażeniem przyimkowym***игра в молчанку* 'milczeć pod przymusem',*голова на плечах* 'o bardzo inteligentnej, bystrej, rozsądnej osobie'.**d) wyrażenie przyimkowe z rzeczownikiem w dopełniaczu***с замиранием сердца* 'bardzo niepokoić się w oczekiwaniu na coś lub kogoś',*в костюме Адама* 'bez ubrania, nago'.**e) połączenie wyrażenia przyimkowych***с головы до пят* 'całkowicie; pod każdym względem',*от мала до велика* 'wszyscy bez względu na wiek; absolutnie wszyscy'.**f) wyrażenie przyimkowe z przymiotnikiem, liczebnikiem, zaimkiem***до гробовой доски* 'do śmierci',*в одно мгновение* 'bardzo szybko, natychmiast'.**g) czasownik z rzeczownikiem***подложить свинью* 'zrobić komuś potajemnie świństwo, zaszkodzić komuś',*стрелять глазами* 'figlarnie, zalotnie spojrzeć na kogoś'.**h) czasownik z przysłówkiem***попасть впросак* 'znajdować się w nieprzyjemnej, niezręcznej, niekorzystnej sytuacji z powodu nieznamości czegoś; popełnić błąd, dać się zwieść',*видеть насквозь* 'dobrze rozumieć coś'.**i) imiesłów z rzeczownikiem***сложь руки* 'nic nie robić; beczynnie (siedzieć)',*скрепя сердце* 'robić coś bardzo niechętnie'.**j) konstrukcje z zaimkami***ни с того ни с сего* 'nieoczekiwanie, bez wyraźnego powodu, nie wiadomo skąd, dlaczego',*ни то ни сѣ* 'o kimś przeciętnym, niczym niewyróżniającym się, niezdolnym do samodzielnego działania'.**k) konstrukcje ze spójnikami***то густо то пусто* 'o złym zarządzaniu i nieumiejętności zarządzania własnymi środkami',*и в хвост и в гриву* 'z całej siły (bić, pędzić)'.**l) konstrukcje z przeczeniem***не смей рта раскрывать* 'bać się wyrażenia opinii, bać się sprzeciwić',*не спускать глаз* 'nie spuszczać oczu, przez długi czas, uważnie patrzeć na kogoś, na coś'.

## ФРАЗЕОЛОГИЗМ И КУЛЬТУРА

Русские фразеологизмы можно назвать сокровищницами материальной и духовной культуры россиян. Иногда они отражают факты, важные в истории народа и его самоопределении (ср.: Маслова 2001; Cieślińska 1993; Верещагин, Костомаров 1990). В их семантике хранится опыт данной нации, то, что для неё было или является по какой-то причине ценным.

Прототипы фразеологизмов, являющиеся свободными языковыми выражениями, часто связанными с далёким прошлым Руси, в том числе и с элементами древней русской культуры. Ср.:

письменность (*писать мыслете, начинать с азов*),  
система мер (*мерить на свой аршин, косая сажень в плечах*),  
денежная система (*копейка в копейку, ни алтына за душой*),  
фауна и флора (*волком выть, медведь на ухо наступил*),  
история (*Мамаево побоище, казанская сирота*),  
фольклор (*по щучьему велению, Лиса Патрикеевна*),  
физический труд (*ободрать как липку, точить лясы*),  
система наказаний (*вешать собак, гнуть в три погибели*),  
развлечения (*лежать на печи, раскрыть свои карты*),  
детские игры (*играть в прятки, играть в молчанку*),  
обычаи (*бросать перчатку, делать что-либо спустя рукава*),  
верования (*чёртова дюжина, встать с левой ноги*),  
кухня (*седьмая вода на киселе, лаптем щи хлебать*),  
православная церковь (*одним миром мазаны, дышать на ладан*).

Популярны в русском языке фразеологизмы, которые мотивированы свободными выражениями, относящимися к профессиональной деятельности определённых социальных групп, часто составляющие «голос общественного мнения» о данной профессии (*пьёт как сапожник*). Новейшая фразеология касается технических новинок, отражает изменения в общественной, экономической и социальной жизни, новые явления в области политики и искусства (*обрывать телефон, империя зла, повторный экран, клеточная инженерия*). В свою очередь поговорки – это своеобразная энциклопедия знаний о взглядах людей, моральный кодекс данной нации. Они представляют собой жизненную философию многих поколений (*Человек познаётся в беде*), разнообразии характеров (*Скромность украшает человека; На словах мяжок да тих, а на беде злобен да лих*) и сложность человеческой жизни (*Жизнь прожить – не поле перейти; Век живи – век учишь*).

## FRAZEOLGIZMI I KULTURA

Rosyjskie jednostki frazeologiczne można uznać za skarbnicę kultury materialnej i duchowej Rosjan. Niekiedy nawiązują one do momentów ważnych z punktu widzenia historii i samookreślenia się tej nacji (por.: Маслова 2001; Cieślińska 1993; Верещагин, Костомаров 1990). W ich semantyce przede wszystkim odzwierciedliło się doświadczenie narodu, to, co było lub jest dla niego z jakiegoś powodu istotne.

Prototypami frazeologizmów są luźne wyrażenia językowe, często kojarzone z odległą przeszłością Rosji, w tym z elementami dawnej kultury rosyjskiej. Por.:

piśmiennictwo (*писать мыслете, начинать с азов*),  
 system miar (*мерить на свой аршин, косая сажень в плечах*),  
 system pieniężny (*копейка в копейку, ни алтына за душой*),  
 fauna i flora (*волком выть, медведь на ухо наступил*),  
 historia (*Мамаево побоище, казанская сирота*),  
 folklor (*по щучьему велению, Лиса Патрикеевна*),  
 praca fizyczna (*ободрать как липку, точить лясы*),  
 system kar (*вешать собак, гнуть в три погибели*),  
 rozrywka (*лежать на печи, раскрыть свои карты*),  
 gry dziecięce (*играть в прятки, играть в молчанку*),  
 obyczaje (*бросать перчатку, делать что-либо спустя рукава*),  
 wierzenia (*чёртова дюжина, встать с левой ноги*),  
 kuchnia (*седьмая вода на киселе, лаптем щи хлебать*),  
 cerkiew prawosławna (*одним миром мазаны, дьшиять на ладан*).

W języku rosyjskim popularne są jednostki frazeologiczne motywowane luźnymi wyrażeniami, związanymi z działalnością zawodową niektórych grup społecznych, które można uznać za „głos opinii publicznej” na temat określonego zawodu (*пьёт как сапожник*). Najnowsza frazeologia dotyczy innowacji technicznych, odzwierciedla zmiany w życiu gospodarczym i społecznym, nowe zjawiska w dziedzinie polityki i sztuki (*обрывать телефон, империя зла, повторный экран, клеточная инженерия*). Z kolei paremie są swoistą encyklopedią wiedzy o poglądach i wyobrażeniach ludzi, swego rodzaju kodeksem moralnym. Prezentują one filozofię życiową wielu pokoleń (*Человек познаётся в беде*), w tym m.in. obserwacje dotyczące różnorodności charakterów człowieka (*Скромность украшает человека; На словах мягок да тих, а на беде злобен да лих*) oraz złożoności ludzkiego życia (*Жизнь прожить – не поле перейти; Век живи – век учишь*).

## КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ

Стоит проверить свои знания по русской фразеологии. Ниже приводятся 24 вопроса, которые помогут Вам систематизировать знания по фразеологии.

1. Как возникают фразеологизмы? Охарактеризуйте на примерах их свойства.

2. Дайте примеры фразеологизмов, которые в определённом контексте выполняют роль свободных сочетаний слов. Приведите предложения с этими фразеологизмами.

3. Какое отношение между словом а фразеологизмом?

4. Какое значение имеет термин *фразеология*? Какое происхождение слова *фразеология*?

5. Что обозначают такие черты фразеологизма, как *устойчивость*, *экспрессивность* и *идиоматичность*?

6. Что обозначают такие черты фразеологизма, как *образная мотивированность*, *двуплановость семантики*?

7. Что обозначают такие черты фразеологизма, как *воспроизводимость* и *раздельнооформленность*?

8. Что обозначают такие черты фразеологизма, как *целостность значения* и *оценочность*?

9. Какие единицы исследователи включают в состав фразеологии в узком понимании, а какие в широком? Какая черта фразеологизмов повторяется абсолютно во всех теориях?

10. Почему *непереводимость* на другие языки и *воспроизводимость* являются отличительными чертами фразеологизмов? Почему они имеют ключевое значение для процесса преподавания и обучения иностранному языку? Охарактеризуйте это на примерах.

11. Охарактеризуйте термин *фразематика*. Приведите примеры.

12. Охарактеризуйте термин *идиома*, *пословица* и *поговорка*? Приведите примеры.

13. Охарактеризуйте термин *крылатое слово* и *составной термин*? Приведите примеры.

14. Охарактеризуйте классификацию фразеологизмов, представленную академиком В.В. Виноградовым.

15. Что такое *фразеологическое сращение* и *фразеологическое единство*? Чем они отличаются друг от друга? Приведите примеры.



16. Что такое *фразеологическое сочетание* и *фразеологическое выражение*? Приведите примеры.
17. Представьте экспрессивно-стилистическую характеристику фразеологизмов.
18. Охарактеризуйте происхождение фразеологизмов. Приведите примеры.
19. Охарактеризуйте явление синонимии и антонимии во фразеологии. Приведите примеры.
20. Охарактеризуйте явление вариантности во фразеологии. Приведите примеры.
21. Охарактеризуйте явление омонимии и полисемии во фразеологии. Приведите примеры.
22. Охарактеризуйте морфологические и синтаксические свойства фразеологизмов. Приведите примеры.
23. Охарактеризуйте структуру фразеологизмов, приводя соответствующие примеры.
24. Какие элементы культуры отражены в русской фразеологии?

## PYTANIA KONTROLNE

Watro sprawdzić swoją znajomość frazeologii rosyjskiej. Poniżej znajdują się 24 pytania, które pomogą Wam uporządkować wiedzę z zakresu frazeologii.

1. Jak powstają jednostki frazeologiczne? Scharakteryzuj ich właściwości na przykładach.
2. Podaj przykłady frazeologizmów, które w określonym kontekście pełnią rolę luźnych związków wyrazowych. Podaj zdania z tymi jednostkami frazeologicznymi.
3. Jaki jest związek między słowem a jednostką frazeologiczną?
4. Jakie jest znaczenie terminu *frazeologia*? Jakie jest pochodzenie słowa *frazeologia*?
5. Co oznaczają takie cechy jednostek frazeologicznych, jak *stałość kompozycji*, *ekspresywność* i *idiomatyczność*?
6. Co oznaczają takie cechy jednostek frazeologicznych, jak *motywacja*, *dwuplanowość semantyczna*?
7. Co oznaczają takie cechy jednostek frazeologicznych, jak *odtworzalność* i *wielowyrazowość*?
8. Co oznaczają takie cechy jednostek frazeologicznych, jak *wartość globalna* i *wartość oceniająca*?

9. Jakie jednostki badacze uwzględniają we frazeologii w ujęciu wąskim, a jakie w szerokim? Jaka cecha jednostek frazeologicznych powtarza się we wszystkich teoriach?

10. Dlaczego *nieprzekładalność* i *odtworzalność* są cechami charakterystycznymi jednostek frazeologicznych? Dlaczego są one kluczowe w procesie nauczania i uczenia się języka obcego? Omów na przykładach.

11. Scharakteryzuj termin *frazematyka*. Podaj przykłady.

12. Wyjaśnij terminy *idiom*, *przysłowie* i *porzekadło*. Podaj przykłady.

13. Wyjaśnij pojęcie *skrzydlate słowo* i *termin złożony*. Podaj przykłady.

14. Scharakteryzuj klasyfikację jednostek frazeologicznych przedstawioną przez akademika W.W. Winogradowa.

15. Scharakteryzuj *zrosty frazeologiczne* i *jedności frazeologiczne*. Czym jednostki te różnią się? Podaj przykłady.

16. Scharakteryzuj *połączenia frazeologiczne* i *wyrażenia frazeologiczne*. Podaj przykłady.

17. Przedstaw klasyfikację ekspresywno-stylistyczną frazeologizmów.

18. Scharakteryzuj pochodzenie frazeologizmów. Podaj przykłady.

19. Scharakteryzuj zjawisko synonimii i antonimii we frazeologii. Podaj przykłady.

20. Scharakteryzuj zjawisko wariantywności we frazeologii. Podaj przykłady.

21. Scharakteryzuj zjawisko homonimii we frazeologii. Podaj przykłady.

22. Scharakteryzuj właściwości morfologiczne i składniowe frazeologizmów. Podaj przykłady.

23. Scharakteryzuj strukturę frazeologizmów, przytaczając odpowiednie przykłady.

24. Jakie elementy kultury odzwierciedlone są we frazeologii rosyjskiej?



**ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ**

**CZĘŚĆ PRAKTYCZNA**



## УПРАЖНЕНИЯ ĆWICZENIA

Овладение фразеологией обозначает умение практического использования устойчивых единиц разного типа. Следующие упражнения помогут закрепить правила эффективного употребления фразеологизмов в повседневных коммуникативных ситуациях. Некоторые из упражнений относятся к теоретическим вопросам, обсуждаемым в первой части пособия, и позволяют сориентироваться в том, были ли они Вами изучены должным образом.

### Упражнение 1.

**Охарактеризуйте значение и происхождение названных ниже крылатых слов?**

*Нить Ариадны*

.....  
*В начале было слово*

.....  
*Живой труп*

.....  
*Великолепная семёрка*

.....  
*Выпустить джина из бутылки*

.....  
*Гений чистой красоты*

.....  
*Крёстный отец*

.....  
*И ты, Брут?*

.....

**Упражнение 2.**

**Объясните значения данных ниже фразеологизмов. Определите, какие фразеологизмы связаны с внешностью человека, а какие с внутренним миром человека.**

*тёртый калач ...*

*за словом в карман не лезёт ...*

*косая сажень в плечах ...*

*от горшка два вершка ...*

*как две капли воды ...*

*краше в гроб кладут ...*

*ума палата ...*

*держит камень за пазухой ...*

*мухи не обидит ...*

*кожа да кости ...*

*как в воду опущенный ...*

*крыша поехала ...*

**внешность человека**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**внутренний мир человека**

.....

.....

.....

.....

.....

.....



**Упражнение 3.**

**Замените выделенные фразеологизмы свободными выражениями на русском языке.**

1. Лесник знал лес как свои пять пальцев. ....
2. Все говорили, что их водой не разольёшь. ....
3. Мы ехали черепашиным шагом. ....
4. Школьники выбежали за ворота и во весь дух помчались по улице. ....  
.....
5. Столяр точно сквозь землю провалился. ....
6. Я позавтракал на скорую руку. ....
7. Медведь приказал долго жить. ....
8. Это мне не по сердцу. ....
9. Ягод здесь, что кот наплакал. ....
10. Жили мы с ним душа в душу. ....
11. Сестра всегда из мухи слона делает. ....
12. Он оказал ему медвежью услугу. ....

**Упражнение 4.**

**Дополните высказывания, используя следующие фразеологизмы: на ходу, не везёт, так и не везёт, ни то ни сё, в два счёта, спины не разгибать, звёзд с неба не хватает.**

1. И машина сломалась, и ключи я потерял, и с подругой поссорилась, вот уж .....
2. – Зачем ты его взял на работу? Нам нужны люди творческие, талантливые, а этот ведь .....
3. – Едете в отпуск в этом году? – Да какой там отпуск, мы сейчас дачу строим, днями и ночами работаем, .....
4. – Что это за человек? – Да так, ни плохой, ни хороший, словом, .....
5. Тут надо хорошенько подумать, кто же такие вопросы параллельно с другими делами, ....., решает.
6. – Я сейчас работаю в такой фирме, что если я пару раз опоздаю, то меня ..... уволят, сразу и без особых формальностей.

**Упражнение 5.****С какими животными сравнивают человека?**

*лиса, вол, пчела, свинья, козёл, рыба, осёл, волк.*

- 1) работает как .....
- 2) голодный как .....
- 3) грязный как .....
- 4) трудолюбивый как .....
- 5) упрямый как .....
- 6) глупый как .....
- 7) хитрый как .....
- 8) нем (немой) как .....

**Упражнение 6.**

**Найдите в тексте устойчивые выражения (фразеологизмы). Подчеркните их. Объясните их значение.**

**Шурик**

Мой самый близкий друг Шурик любил, оказывается, считать ворон, бить бакалши и гонять лодыря. Дома он, как о том были наслышаны все в квартале, палец о палец не ударял, чтобы помочь бабушке. Как его только ни корили вернувшиеся с работы родители, что ему ни выговаривали, а ему всё нипочём. В один из вечеров мы, приятели Шурика, услышали, что на его месте мы давно бы сквозь землю провалились и что мучили бы нас угрызения совести. А этому, что ни толкуй – в одно ухо влетает, в другое вылетает. И таким он, оказывается, был и когда от горшка два вершка только составлял, и теперь, вымахавши с коломенскую версту. Всё с него как с гуся вода, всё ему, что об стенку горох.

– Нет, мать, – заключил однажды отец, – я больше не намерен бросать слова на ветер и сидеть, сложа руки. И он потянулся за ремнем на стене, чтобы Шурику всыпать по первое число, задать баню, снять с него стружку и, в конце концов, показать, где раки зимуют... (По Э.А. Вартастьяну).

**Упражнение 7.**

**Образуйте фразеологизмы, выбрав из скобок нужное слово или форму слова.**

- 1) *держат* ... *остро* (уши, ухо);
- 2) *смотрят* *сквозь* ... *очки* (розовые, тёмные);

- 3) с ... нос (голубиный, гулькин);
- 4) делать из ... слона (комара, мухи);
- 5) не в своей ... (чашке, тарелке);
- 6) беречь как зеницу... (глаза, ока);
- 7) встать не с той ... (кровати, ноги);
- 8) (зубы, губы) ... заговаривать;
- 9) за тридцать ... (земель, землёй);
- 10) прикусил ... (язык, губу).

### Упражнение 8.

**Найдите в тексте фразеологизмы, замените их (где это возможно) словами или свободными словосочетаниями. Слова и словосочетания для использования: очень близко, живём дружно, всё делает хорошо, умный, всегда готов помочь.**

#### Мой друг

Мой друг Саша живёт в двух шагах от моего дома. Мы с ним – не разлей вода! У Саши золотые руки – он может сам смастерить скворечник и починить сломавшуюся игрушку. А наша учительница говорит, что у Саши светлая голова, ведь учится мой друг на одни пятёрки! Саша никогда не закрывает глаза на чужую беду, всей душой старается помочь в трудную минуту. Как хорошо, что у меня есть такой друг!

### Упражнение 9.

**Объясните значения данных ниже устойчивых единиц. Укажите фразеологизмы, которые являются положительной или отрицательной характеристикой человека или его поведения.**

*в расцвете лет, душа нараспашку, бросает слова на ветер, ветром шатает, себе на уме, задирать нос, ни рыба ни мясо, ветер в голове, бить баклуши, мастер на все руки, мелкая сошка, собака съел.*

#### положительная характеристика

.....

.....

.....

.....

.....

**отрицательная характеристика**

.....

.....

.....

.....

**Упражнение 10.**

**Разделите фразеологизмы согласно морфологическому критерию. Определите субстантивные, адъективные, наречные, глагольные, междометные единицы.**

*вот так клюква!*  
*во все лопатки*  
*очертя голову*  
*чёрт возьми!*  
*всеми фибрами души*  
*как снег на голову*  
*до конца дней*  
*отсохни у меня язык!*  
*тише воды, ниже травы*  
*не сойти мне с этого места!*  
*игра слов*  
*обрезать крылья*  
*мухи не обидит*  
*мать честная!*

*ни уха ни рыла*  
*искра божья*  
*семи пядей во лбу*  
*большого сердца*  
*витать в облаках*  
*наше вам с кисточкой!*  
*золотые руки*  
*соломенная душа*  
*хлебная слеза*  
*в мутной воде рыбу ловить*  
*бросать слова на ветер*  
*род людской*  
*высмотреть все глаза*  
*писать мыслете*

**Упражнение 11.**

**Выберите одно из словосочетаний, которое является фразеологизмом и образуйте с ним предложение.**

*волчий аппетит – волчий хвост;*  
*сесть в лодку – сесть в лужу;*  
*голову повесить – пальто повесить;*  
*мотать на ус – мотать на клубок;*  
*мухи не обидит – слона не обидит;*  
*не в своей тарелке – не в своей шубе;*  
*пальчики оближешь – ложку оближешь;*  
*семь пятниц на неделе – семь суббот на неделе;*  
*яблоку негде упасть – груше негде упасть;*  
*хлеб да соль – чай да сахар.*

**Упражнение 12.****Выберите фразеологизмы, записанные верно.**

- 1) беречь как зеницу уха;
- 2) бросать слова на ветер;
- 3) встать не с той лапы;
- 4) гнаться за двумя зайцами;
- 5) язык заговаривать;
- 6) кот заплакал;
- 7) покраснеть до кончиков ресниц;
- 8) держи нос востро.

**Упражнение 13.****Укажите фразеологизмы со значением:**

- а) 'бездельничать'
- б) 'обманывать'
- в) 'быстро'

*сломя голову, водить за нос, сидеть сложа руки, во весь дух, втирать очки, вводить в заблуждение, во все лопатки, высунув язык, бить баклуши, со всех ног.*

**Упражнение 14.****Подберите фразеологизмы противоположные по значению.**

*за тридевять земель, с гулькин нос, хоть пруд пруди, воспрянуть духом, повесить голову, выйти из себя, взять себя в руки, рукой подать.*

**Упражнение 15.****Объясните значения фразеологизмов.**

*собака на сене .....*

*соломоново решение .....*

*как на иголках .....*

*как в воду глядел .....*

*человек с большой буквы .....*

*прописная истина .....*

**Упражнение 16.****Замените подчёркнутые слова фразеологизмами.**

*повесить нос, водить за нос, ни свет ни заря, бить баклуши, пропустить мимо ушей.*

- Вера Сергеевна объясняла решение задачи, но Петя ничего не слушал.
- Ира узнала, что поездка откладывается, и загрустила.
- Кирилл целый день бездельничал.
- Мы догадывались, что он нас обманывает.
- Первого сентября Уля проснулась очень рано.

**Упражнение 17.****Объедините приведенные ниже фразеологизмы в пять синонимичных цепочек и определите их значение.**

*песенка спета, лоском лежит, лить воду, отдать Богу душу, звезда закатилась, родную мать не признаёт, на ногах не стоит, толочь воду в ступе, сойти в могилу, переливать из пустого в порожнее, закрыть глаза, лыка не вяжет, заснуть вечным сном, отойти в лучшую жизнь.*

**Упражнение 18.****Объедините следующие фразеологизмы в пары синонимов.**

<i>душа уходит в пятки</i>	<i>за тридевять земель</i>
<i>бесструнная балалайка</i>	<i>капля в море</i>
<i>два сапога пара</i>	<i>тёртый калач</i>
<i>дурак родился</i>	<i>длинный язык</i>
<i>к чёрту на кулички</i>	<i>одного поля ягода</i>
<i>в поте лица</i>	<i>сапоги всмятку</i>
<i>в двух шагах</i>	<i>не разгибая спины</i>
<i>кот наплакал</i>	<i>сердце падает</i>
<i>стреляный воробей</i>	<i>под носом</i>
<i>бред сивой кобылы</i>	<i>тихий ангел пролетел</i>

**Упражнение 19.****Объедините приведенные ниже фразеологизмы в пары антонимов.**

<i>язык плохо подвешен</i>	<i>спустя рукава</i>
<i>в поте лица</i>	<i>большая шишка</i>
<i>у чёрта на куличках</i>	<i>бросать слова на ветер</i>
<i>душа в душу</i>	<i>язык хорошо подвешен</i>

дырявая голова  
 держать слово  
 мелкая сошка

рукой подать  
 светлая голова  
 как кошка с собакой

### Упражнение 20.

**К какому стилю принадлежат данные ниже фразеологизмы?**

бойкий на язык .....

писать собаку через ять .....

брать за шкуру .....

что за притча .....

ботало коровье .....

булавка в голове бродит .....

волк в овечьей шкуре .....

был да сплыл .....

обетованная земля .....

плести языком .....

бросать камешки из-за угла .....

воевать с ветряными мельницами .....

### Упражнение 21.

**Найдите фразеологизмы близкие по значению.**

*рука об руку, не покладая рук, ума палата, палец в рот не клади, бить баклуши, не все дома, в поте лица, плечом к плечу, валять дурака, семи пядей во лбу, не лыком шит, крыша поехала.*

### Упражнение 22.

**Найдите фразеологические единицы противоположные по значению.**

*большая шишка, засучив рукава, бросать слова на ветер, не покладая рук (трудиться), звёзд с неба не хватает, себе на уме, спустя рукава, сложа руки (сидеть), мелкая сошка, душа нараспашку, держать слово, восходящая звезда.*



**Упражнение 23.****Подберите фразеологизмы к контексту.**

*плечом к плечу, крыша поехала, не робкого десятка, родиться в сорочке, не покладая рук, на коне, два сапога пара.*

1. Это очень смелый человек, всем известно, что он .....
2. Эти два приятеля бездельники, не любят работать. Они .....
3. Мне всегда везёт в жизни. Друзья говорят, что я .....
4. Послушай, этот студент какой-то странный: не узнаёт меня, отвечает невпопад. Наверное, он слишком много занимался во время сессии. Кажется, у него .....
5. Это очень трудолюбивый человек, он всегда работает .....
6. Мой бывший однокурсник по университету сделал блестящую карьеру, он сейчас .....
7. Вы потому так быстро справились с проблемой, что работали вместе, дружно, .....

**Упражнение 24.****Из столбика справа выберите слово, с которым сочетается фразеологизм из столбика слева.**

- |                                   |                       |
|-----------------------------------|-----------------------|
| 1) <i>как на базаре</i>           | ясно .....            |
| 2) <i>как из ведра</i>            | шумно .....           |
| 3) <i>как воздух</i>              | беречь .....          |
| 4) <i>как волк</i>                | труслив .....         |
| 5) <i>как глаз</i>                | сидеть .....          |
| 6) <i>как дважды два (четыре)</i> | дождь льёт .....      |
| 7) <i>как дома</i>                | нужен .....           |
| 8) <i>как заяц</i>                | чувствуйте себя ..... |
| 9) <i>как на иголках</i>          | голодный .....        |

**Упражнение 25.**

**Из столбика справа выберите значение, соответствующее фразеологизму.**

- |                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 1) <i>в двух шагах</i>      | очень счастливый .....      |
| 2) <i>умная голова</i>      | очень близко .....          |
| 3) <i>на носу</i>           | сразу .....                 |
| 4) <i>в двух словах</i>     | очень хороший человек ..... |
| 5) <i>золотой человек</i>   | кратко .....                |
| 6) <i>на седьмом небе</i>   | умный человек .....         |
| 7) <i>с первого взгляда</i> | очень скоро .....           |

**Упражнение 26.**

**Ответьте на вопросы, используя фразеологизмы из упражнения 25.**

- Ваш друг живёт близко от вас? – Да, .....
- Ты не знаешь, пересказывать текст надо кратко? – Да, .....
- Вчера я познакомился с твоим братом – это очень хороший человек!  
– Да, .....
- Когда ты узнал, что поедешь учиться в Москву, ты был очень счастлив?  
– Да, .....

**Упражнение 27.**

**Определите, где выделенные словосочетания употребляются в прямом значении, а где в переносном. Фразеологизмы подчеркните.**

- Всадник мчался **на коне** по дороге.  
Я слышал, сейчас у нас в фирме **на коне**, дела идут успешно.
- Он сделал карьеру и стал **правой рукой** президента.  
У меня **правая рука** сильнее, чем левая.
- У моей дочери рыжие волосы и веснушки **на носу**.  
Сейчас студентам много заниматься, ведь экзамены **на носу**.
- Здесь не продаются **ни рыба, ни мясо**. Здесь овощной магазин.  
Наш новый директор **ни рыба ни мясо**: совсем посредственная личность.
- Я живу в новом районе города на **зелёной улице**, где много деревьев.  
В парламенте новому законопроекту дали **зелёную улицу**.

**Упражнение 28.**

**Найдите фразеологические единицы в стихотворении ниже. Определите их значения. Подсказка: фразеологизмов в тексте 8.**

**Мышата в Париже**

– Просыпайся, детвора!  
 Время – ровно шесть утра.  
 Я сама поспать бы рада,  
 Но за дело братья надо:  
 Гости к нам придут под вечер.  
 Угостить пока их нечем.  
 Испеку для них пирог,  
 Подмету затем порог,  
 Всю посуду перемою,  
 Вытру пыль и стол накрою,  
 Положу на место книжки,  
 Застелю диван-кровать –  
 Мы сегодня в кошки-мышки  
 Не успеем поиграть.  
 – Ну а вас, – сказала мама, –  
 Ждёт культурная программа.  
 – Отправляемся в Париж! –  
 Громко крикнул папа Мышь.  
 Мы живём в такой дыре...  
 Я хотел сказать – норе,  
 Что полезно иногда  
 Посмотреть на города.  
 Скорый поезд через час  
 Привезёт в столицу нас  
 – Ах, да здравствует Париж!  
 Первым делом папа Мышь  
 Повести решил детей  
 На экскурсию в музей.  
 – Говорят экскурсоводы,  
 Что Париж – столица моды.  
 И у нас в деревне вроде  
 Одеваются по моде.  
 Я с иголки одет.  
 Посмотрите, разве нет?!  
 Детвора сказала:  
 – Да! Папа – модник хоть куда!  
 Превосходная идея

Родилась у стен музея  
 В зоопарк купить билеты,  
 Выпить сок и съесть конфеты.  
 Бегемот – весёлый парень.  
 Он детишкам благодарен.  
 Принимает он подарки  
 От детишек в зоопарке.  
 Недовольны обезьяны:  
 – Сколько можно есть бананы?!  
 И воскликнул Шимпанзе:  
 – Подавайте нам безе!  
 – У сынишки и у дочки  
 Есть клыки и коготочки!  
 И поэтому Тигрица  
 За малюток не боится.  
 – Это что там за верзила? –  
 Мышка братика спросила.  
 – Подойдём давай поближе.  
 Не кричи так: мы в Париже!  
 В облаках Жираф витает.  
 Это значит, он мечтает:  
 Хорошо бы свысока  
 Посмотреть на облака.  
 С давних пор мечтают мыши:  
 – Хорошо бы стать повыше,  
 Чтоб Жирафа-каланчу  
 Нежно стукнуть по плечу!  
 Где бы взять такую силу,  
 Чтоб в объятьях сжать верзилу?  
 – Отдохнуть бы нам немного,  
 Впереди у нас дорога,  
 Посидеть в кафе часок,  
 Сыра съесть большой кусок!  
 Подкрутив себе усы,  
 Папа Мышь достал часы  
 И воскликнул:  
 – Боже мой!

Нужно нам спешить домой.  
 До свидания, столица!  
 Будешь ты ночами снится.  
 Не горюйте, малыши:  
 Кто-то должен жить в глуши.  
 Хорошо в родной норе  
 И отцу, и детворе!  
 В честь торжественного дня

Собралась тут вся родня.  
 – Превосходный был пирог! –  
 Вспоминал потом сынок. –  
 Позабудешь о Париже,  
 Просто пальчики оближешь!  
 Всем досталось по кусочку.  
 Мы на этом ставим точку.

### Упражнение 29.

**Вместо точек вставьте подходящие фразеологические сравнения.**

*как волк, как черепаха, как на иголках, как кошка с собакой, как на базаре, как из ведра, как свои пять пальцев, как соловей.*

1. Вчера ночью шёл сильный дождь. Он лил .....
2. В театре было очень шумно, .....
3. Сын пришёл из школы очень голодный, .....
4. У меня завтра экзамен и я очень волнуюсь, поэтому сижу, .....
5. У него очень хороший голос, он поёт .....
6. Я знаю своего друга очень хорошо, .....
7. Нам надо торопиться, а ты ползёшь .....
8. Они не ладят между собой и живут .....

### Упражнение 30.

**Выберите правильный ответ.**

1. **Укажите предложение с фразеологизмом.**
  - а) Ум нужен во всяком деле.
  - б) Давай вместе возьмёмся за ручку чемодана, чтобы легче было нести.
  - в) Державин особенно ценил ум и сердце человека.
  - г) Моему брату посоветовали взяться за ум.
2. **Значения каких фразеологических оборотов указано неверно?**
  - а) *мокрая курица* – безвольный, бесхарактерный человек;
  - б) *первая ласточка* – самые ранние признаки появления чего-либо;
  - в) *медный лоб* – бессмысленно упрямый, ограниченный человек;
  - г) *отрезанный ломоть* – ненужный человек.

3. **Какое из данных слов является синонимом фразеологизма *кот наплакал*?**  
а) грустно;  
б) вредно;  
в) мало;  
г) глупо.
4. **Какое из данных слов является синонимом фразеологизма *поставить крест*?**  
а) выделить;  
б) уважать;  
в) отказаться;  
г) подозревать.
5. **Какое из данных слов является синонимом фразеологизма *прикусить язык*?**  
а) огорчиться;  
б) замолчать;  
в) узнать;  
г) сделать выводы.
6. **Какое из данных слов является синонимом фразеологизма *в порядке вещей*?**  
а) нормально;  
б) аккуратно;  
в) беспорядочно;  
г) упорно.
7. **В каком ряду не все фразеологические обороты являются синонимами?**  
а) *яблоку негде упасть*; *пальцем негде ткнуть*; *как сельдей в бочке*;  
б) *хоть отбавляй*; *куры не клюют*; *через край*;  
в) *тёртый калач*; *стреляный воробей*; *гусь лапчатый*;  
г) *хоть шаром покати*; *ни кола ни двора*; *ни ложки ни плошки*.
8. **Что означает фразеологизм *Танталовы муки*?**  
а) муки неразделённой любви;  
б) видит око, да зуб неймет;  
в) попытка разрешить неразрешимую задачу.
9. **Что означает фразеологизм *пение Сирен*?**  
а) ложное обещание;  
б) предупреждение о чём-либо;  
в) любовное признание.

**10. Что означает фразеологизм *Ахиллесова пята*?**

- а) один из талантов человека;
- б) чувствительное сердце;
- в) уязвимое место.

**Упражнение 31.**

**Выберите правильный вариант.**

- 1. Восклицание *этого ещё не хватало!* можно услышать, когда**
  - а) встречают опоздавшего гостя у стола;
  - б) радуются успеху или удаче;
  - в) выражают сожаление по поводу какого-либо события.
  
- 2. Русские желают *мягкой посадки*, когда**
  - а) приглашают пришедших к ним гостей к столу;
  - б) провожают кого-либо в полёт в аэропорту;
  - в) желают успеха жителям села.
  
- 3. Русские говорят *милости просим*, когда**
  - а) извиняются перед кем-либо за свою ошибку;
  - б) выражают успокоение, удовлетворение, радость;
  - в) приглашают сесть за праздничный стол.
  
- 4. Фразеологизм *одного поля ягода* употребляется в речи для того, чтобы подчеркнуть**
  - а) внешнее сходство людей;
  - б) сходство двух людей по положительным качествам;
  - в) сходство двух людей по отрицательным качествам.
  
- 5. Образное выражение *мухи не обидит* употребляется для характеристики человека**
  - а) который любит животных и птиц;
  - б) имеющего большой жизненный опыт;
  - в) о тихом, безобидном человеке, у которого доброе сердце.
  
- 6. Фразеологизм *стреляный воробей* используется русскими в речи для подчёркивания**
  - а) большого опыта человека в жизни и в делах;
  - б) удивительных способностей человека всё быстро и легко понимать;
  - в) несерьёзности, легкомыслия человека.

7. **Большая шишка** – так говорят русские о человеке, который
- а) работает лесником, охраняет лес;
  - б) стал большим начальником, руководителем;
  - в) является первым помощником руководителя.
8. **Русские используют в речи фразеологический оборот золотые руки, когда говорят**
- а) об искусном мастере своего дела;
  - б) о специалисте по обработке металла;
  - в) о руководителе, начальнике.

### Упражнение 32.

Выберите правильный вариант. Обратите внимание на грамматическую сочетаемость фразеологизмов.

1. **На футбольный матч пришло много болельщиков. Яблоку негде упасть ...**
- а) на стадион;
  - б) на стадионе;
  - в) у стадиона.
2. **На выставке ... по пальцам можно пересчитать.**
- а) посетители;
  - б) посетителей;
  - в) посетителям.
3. **От общежития ... рукой подать.**
- а) в университет;
  - б) до университета;
  - в) к университету.
4. **Участники Олимпийских игр приехали со всех концов ...**
- а) миру;
  - б) миром;
  - в) мира.

### Упражнение 33.

Заполните пробелы соответствующими словами, чтобы создать идиомы. Сообщите смысл сформированных таким образом фразеологизмов.

свинячий, медвежий, волчий, куриный, лебединый, собачий, крокодилов.

..... услуга;



..... *холод*;  
 ..... *мозги*;  
 ..... *слёзы*;  
 ..... *аппетит*;  
 ..... *песня*;  
 ..... *восторг*.

**Упражнение 34.****Выразите смысл фразеологизма одним словом.**

- |                                 |               |
|---------------------------------|---------------|
| 1) <i>на скорую руку</i>        | а) серьёзно   |
| 2) <i>во всё горло</i>          | б) быстро     |
| 3) <i>не на шутку</i>           | в) обидеться  |
| 4) <i>не покладая рук</i>       | г) медленно   |
| 5) <i>со всех ног</i>           | д) обманывать |
| 6) <i>надуть губы</i>           | е) наспех     |
| 7) <i>пускать пыль в глаза</i>  | ё) громко     |
| 8) <i>в час по чайной ложке</i> | ж) усердно    |

**Упражнение 35.****В каких ситуациях используются данные ниже фразеологизмы? Сопоставьте фразеологизмы с ситуацией.**

*как об стенку горох, подложить свинью, сердце разрывается, ехать зайцем, влюблён по уши, дать слово, палец о палец не ударить, в двух шагах, не за горами, похожи как две капли воды.*

- Он всегда ездит без билета.  
.....
- Музей Чайковского совсем рядом.  
.....
- Ты знаешь, он поступил так подло и сделал мне гадость.  
.....
- Мои дочки очень похожи друг на друга.  
.....
- Скоро экзаменационная сессия.  
.....

6. Саша обещал приехать к нам в гости в августе.  
.....
7. Адам безумно влюблён в Катю.  
.....
8. Ты что так сидишь и ничего не начал делать?  
.....
9. Мне жалко смотреть на нищих.  
.....
10. На него вообще не действуют наши уговоры.  
.....

**Упражнение 36.****Используйте фразеологизмы в контексте.**

*семь пятниц на неделе, стреляный воробей, валять дурака, родиться в сорочке, бросать слова на ветер, два сапога пара, ума палата, мухи не обидит.*

1. Андрею всегда везёт. О нём говорят, что он .....
2. Иван и Антон бездельники, вообще не работают. Они .....
3. Такому человеку как ты всегда можно доверять. Ты никогда не .....
4. С нашим директором трудно работать, он всё время меняет решения, у него .....
5. Андрея никак не обманешь, он .....
6. Это добрый, незлобный человек, он .....
7. Какой вы умный. У вас .....
8. Его любимым занятием всегда было ничего не делать, просто .....

**Упражнение 37.****А. Объясните значения следующих пословиц и поговорок.**

- а. *Этот номер не пройдёт.* .....
- б. *Лучше поздно, чем никогда.* .....
- в. *В гостях хорошо, а дома лучше.* .....
- г. *Чем богаты, тем и рады.* .....
- д. *Язык до Киева доведёт.* .....

- е. *Аппетит приходит во время еды.* .....
- ё. *Работа не волк, в лес не убежит.* .....
- ж. *Кончил дело – гуляй смело.* .....

**Б. Используйте пословицы и поговорки из части А в подходящем контексте.**

- а. Не знаешь дорогу в университет? Спроси у прохожих.  
.....
- б. Мы уже закончили работу!  
.....
- в. Давай завтра закончим эту работу, это не срочно!  
.....
- г. Спасибо за угощение, но нам пора домой.  
.....
- д. Не хочешь есть! Хоть попробуй!  
.....
- е. Наконец-то ты пришёл, хоть и опоздал на полчаса!  
.....
- ё. Ты знаешь, мы не приготовили ужин. Но сделаем бутерброды с сыром!  
.....
- ж. Хоть мы с тобой и дружим, я не дам тебе списывать контрольную работу.  
.....

**Упражнение 38.**

**К данным русским фразеологизмам допишите польские семантические соответствия.**

- 1) *валять дурака* .....
- 2) *надрывать животики* .....
- 3) *в поте лица* .....
- 4) *гол как сокол* .....
- 5) *на один покрой* .....
- 6) *пускать мимо ушей* .....

- 7) *как на ладошке* .....  
 8) *мерить одной меркой* .....  
 9) *у чёрта на куличках* .....  
 10) *с луны свалился* .....  
 11) *родиться в сорочке* .....  
 12) *переливать из пустого в порожнее* .....

### Упражнение 39.

**Подберите к словам тождественные по смыслу фразеологизмы:**

*себе на уме, задирает нос, правая рука, золотые руки, ветер в голове, кривить душой, во все лопатки, у чёрта на куличках, капля в море, мухи не обидит, чёрная душа, заячья душа, ангел во плоти, открытая душа.*

- 1) прекрасный мастер .....  
 2) хвастливый .....  
 3) главный помощник .....  
 4) хитрый .....  
 5) легкомысленный .....  
 6) далеко .....  
 7) быстро .....  
 8) мало .....  
 9) лукавить .....  
 10) трус .....  
 11) искренний .....  
 12) коварный .....  
 13) безобидный, кроткий .....  
 14) непорочный .....

### Упражнение 40.

**Сопоставьте фразеологизмы со значением.**

- |                               |  |
|-------------------------------|--|
| 1) <i>намять бока</i>         | а) беспечно предаваться радостям жизни;              |
| 2) <i>под хмельком</i>        | б) определять, прикидывать примерно, приблизительно; |
| 3) <i>из кулька в рогожку</i> | в) в состоянии лёгкого опьянения;                    |

- |                                |  |
|--------------------------------|--|
| 4) вариться в собственном соку | г) начать разговор на излюбленную тему;  |
| 5) сесть на своего конька      | д) человек большого мужества и высоких нравственных достоинств;                            |
| 6) срывать цветы удовольствия  | е) побить, отколотить кого-нибудь;   |
| 7) не детей крестить           | ё) нет и не предвидится близких отношений с кем-нибудь;                                    |
| 8) на глазок                   | ж) стремясь выйти из тяжёлого положения, оказаться в таком же или более тяжёлом положении; |
| 9) рыцарь без страха и упрёка  | з) не выходить за пределы своей, ограниченной какими-нибудь узкими интересами жизни.       |

**Упражнение 41.**

Дополните фразеологизмы словами *голова* или *нога*. Определите значение идиом.

..... идёт кругом  
 жить на широкую .....  
 на дружеской .....  
 хвататься за .....  
 поставить на .....  
 не выходит из .....  
 терять .....  
 вверх .....

**Упражнение 42.**

Дополните фразеологизмы словами *глаза* или *уши*. Определите значение идиом.

..... разгорелись;  
 пропускать мимо .....;  
 за ..... говорить;  
 ..... вянут;  
 дуть в .....;  
 с закрытыми .....;  
 пускать пыль в .....;  
 по ..... влюбиться.

**Упражнение 43.**

**Назовите фразеологизмы (а) нейтральные, (б) просторечные, (в) книжные, учитывая их стилистическую характеристику. Обратите внимание на их значение.**

- 1) *как сельдей в бочке;*
- 2) *скатертью дорога;*
- 3) *молоко на губах не обсохло;*
- 4) *камень преткновения;*
- 5) *под носом;*
- 6) *пальма первенства.*

**Упражнение 44.**

**Образуйте правильные анималистические фразеологизмы. Определите их значение и стилистическую окраску.**

*курица, медведь, рыба, гусь, волк, собака, рак.*

*как ..... на мели;*

*..... на ухо наступил;*

*биться как ..... об лёд;*

*вот где ..... зарыта;*

*..... в овечьей шкуре;*

*как с ..... вода;*

*пишет как ..... лапой.*

**Упражнение 45.**

**Соедините фразеологизм с соответствующим значением.**

- |  |  |
|--|--|
| 1) <i>белая ворона</i>                 | а) безрезультатно добиваться чего-то; терпеть крайнюю нужду;     |
| 2) <i>биться как рыба об лёд</i>       | б) испытывать состояние блаженства, счастья;                     |
| 3) <i>на седьмом небе</i>              | в) человек, резко отличающийся от окружающих; не такой, как все; |
| 4) <i>вертеться как белка в колесе</i> | г) добиваться полного самообладания;                             |
| 5) <i>взять себя в руки</i>            | д) вверх ногами; вверх дном, в полном беспорядке;                |
| 6) <i>вверх тормашками</i>             | е) находиться в беспрестанных хлопотах; суетиться.               |

**Упражнение 46.**

**Разделите фразеологизмы, учитывая семантическую слитность их компонентов.**

- 1) *бить баклуши*;
- 2) *щекотливый вопрос*;
- 3) *была не была*;
- 4) *положить зубы на полку*;
- 5) *собаку съел*;
- 6) *насунуть брови*;
- 7) *кровь с молоком*;
- 8) *закадычный друг*;
- 9) *быть или не быть*;
- 10) *одушевлённое имя существительное*.

**Упражнение 47.**

**Определите, какие из выделенных словосочетаний являются фразеологизмами.**

1. Наша команда участвовала в *соревнованиях по футболу* и победила соперника.
2. Всех вас нужно *держат в ёжовых рукавицах!*
3. Только добрый человек умеет *принимать к сердцу* чужие горести.
4. Кристина умела подлинно *заливаться смехом*, искренне и заразливо.
5. Он смиренный, как девушка, и *злого слова не скажет*.
6. Хотя парень был *кровь с молоком*, но голос у него был слабый.
7. Адам слушал только себя, верил только себе и жил только для себя, с ним никому не удавалось *найти общий язык*.
8. Ольга налила из самовара *крутого кипятку*.

**Упражнение 48.**

**Назовите фразеологизмы, не являющиеся исконно русскими по происхождению.**

- 1) *спустя рукава*;
- 2) *око за око*;
- 3) *звездь сезона*;
- 4) *дамоклов меч*;
- 5) *пальчики оближешь*;
- 6) *рука руку моет*;
- 7) *вавилонское столпотворение*;
- 8) *играть первую скрипку*.

**Упражнение 49.**

**Определите стилевую принадлежность фразеологизмов. Составьте с ними предложение.**

- 1) *ни за что на свете;*
- 2) *ни за какие блага в мире;*
- 3) *первый блин комом;*
- 4) *поджилки трясутся;*
- 5) *сдержат слово;*
- 6) *колосс на глиняных ногах;*
- 7) *ящик Пандоры;*
- 8) *семь пятниц на неделе.*

**Упражнение 50.**

**Вставьте пропущенные буквы. Охарактеризуйте синтаксическую роль фразеологизмов.**

1. После любых п.трясений она умеет **в..ять себя в руки.**
2. Козловы всё себе могут п..зволить, живут **на ши..окую ногу.**
3. Ира весь день работает, она такая энергичная. А он какой-то медленный, бе..характерный, **ни рыба ни мяс..**
4. У меня от его р..зг..в..ров **уши в..нут.**
5. А вот и Аня, **легка на п..мине!**
6. Ему мои дела **до ламп..чки!**
7. Он **с ума с..шёл!** На что он жить будет?
8. Нам с тобой бас..ейн **не по карм..ну.**



**ЛИТЕРАТУРА ПО ФРАЗЕОЛОГИИ  
НА ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ  
LITERATURA Z ZAKRESU FRAZEOLOGII  
W JĘZYKU POLSKIM**

**МОНОГРАФИИ, СБОРНИКИ ТРУДОВ, УЧЕБНИКИ  
MONOGRAFIE, OPRACOWANIA ZBIOROWE,  
PODRĘCZNIKI**

- Aleksiejenko M., Mokijenko W., Walter H. (red.), 2002, *Słowo, Tekst, Czas*, t. 6: *Nowa frazeologia w nowej Europie*, Szczecin–Greifswald.
- Balowski M., Chlebda W. (red.), 2000, *Frazeografia słowiańska. Teoria i praktyka, tradycje, teraźniejszość, przyszłość. Tezy referatów międzynarodowej konferencji naukowej*, Opole.
- Balowski M., Chlebda W. (red.), 2001, *Frazeografia słowiańska. Księga pamiątkowa poświęcona prof. dr hab. Halinie A. Lilicz*, Opole.
- Bartoszewska J., Mokijenko W., Walter H. (red.), 2004, *Frazeologia słowiańska i inne płaszczyzny systemu językowego*, Gdańsk.
- Bąba S., 1989, *Innowacje frazeologiczne współczesnej polszczyzny*, Poznań.
- Bąba S., 1998, *Materiały do bibliografii frazeologii polskiej. Prace opublikowane w latach 1945–1995*, Poznań.
- Bąba S., 2003, *Materiały do bibliografii frazeologii polskiej. Prace opublikowane w latach 1996–2000*, Poznań.
- Bąba S., 2008, *Materiały do bibliografii frazeologii polskiej. Prace opublikowane w latach 2001–2005*, Poznań.
- Bąba S., 2009, *Frazeologia polska, Studia i szkice*, red. P. Fliciński, K. Skibski, Poznań.
- Bąba S., Skibski K., Szczyszek M. (red.), 2010, *Perspektywy współczesnej frazeologii polskiej. Teoria. Zagadnienia ogólne*, Poznań.
- Chlebda W., 1991, *Elementy frazematyki. Wprowadzenie do frazeologii nadawcy*, Opole.
- Chlebda W., 2005, *Szkice o skrzydlatych słowach. Interpretacje lingwistyczne*, Opole.
- Chlebda W. (red.), 2007, *Frazeologia a językowe obrazy świata przelomu wieków*, Opole.
- Chlebda W. (red.), 2010, *Na tropach reproduktów. W poszukiwaniu wielowyrazowych jednostek języka*, Opole.
- Chlebda W., Kochan S. (red.), 1996, *Frazeologia a religia. Tezy referatów międzynarodowego sympozjum naukowego (Opole 4–6 września 1996 r.)*, Opole.
- Daszczyńska I., 1984, *Rosyjsko-polskie frazeologizmy werbalne i ich polskie ekwiwalenty*, Słupsk.
- Dziamska-Lenart G., Liberek J. (red.), 2013, *Perspektywy współczesnej frazeologii polskiej. Między teorią a praktyką frazeograficzną*, Poznań.

- Dziamaska-Lenart G., Liberek J. (red.), 2016, *Perspektywy współczesnej frazeologii polskiej. Geneza dawnych i nowych frazeologizmów polskich*, Poznań.
- Hampl L., 2012, *Ptactwo we frazeologii czeskiej i polskiej*, Bielsko-Biała.
- Koziara S., 2001, *Frazeologia biblijna w języku polskim*, Kraków.
- Krawczyk-Tyrpa A., 1987, *Frazeologia somatyczna w gwarach: związki frazeologiczne o znaczeniach motywowanych cechami części ciała*, Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk-Łódź.
- Krzyżanowska A., 1999, *Polska i francuska frazeologia śmierci*, Lublin.
- Krzyżanowski J., 1960, *Mądrej głowie dość dwie słowie*, t. 1: *Trzy centurie przysłów polskich*, t. 2: *Dwie centurie przysłów polskich*, Warszawa.
- Krzyżanowski J., 1994, *Mądrej głowie dość dwie słowie. Pięć centurij przysłów polskich i diabelskich tuzin z hakiem*, t. I-II, Warszawa.
- Lewicki A.M., 2003, *Studia z teorii frazeologii*, Łask.
- Lewicki A.M. (red.), 1982, *Stalość i zmienność związków frazeologicznych*, Lublin.
- Lewicki A.M., Pajdzińska A., Rejakowa B., 1987, *Z zagadnień frazeologii: problemy leksykograficzne*, Warszawa.
- Michow E., 2014, *Semantyka polskich i bułgarskich frazeologizmów somatycznych motywowana funkcjami części ciała człowieka*, Kielce.
- Młynarczyk E., 2013, *Nie święci garnki lepią. Obraz rzemiosła utrwalony w polskiej frazeologii*, Kraków.
- Müldner-Nieckowski P., 2007, *Frazeologia poszerzona*, Warszawa.
- Nowakowska A., 2005, *Świat roślin w polskiej frazeologii*, Wrocław.
- Pajdzińska A., 2006, *Studia frazeologiczne*, Łask.
- Piasecka A., 2013, *Studium lingwistyczne i kulturologiczne rosyjskich frazeologizmów z komponentami cepдye i дыуа*, Łódź.
- Piasecka A., 2018, *Językowe portrety zwierząt hodowlanych w przestrzeni semantyczno-kulturowej polszczyzny i ruszczyzny*, Łódź.
- Rak M., 2007, *Językowo-kulturowy obraz zwierząt utrwalony w animalistycznej frazeologii gwar Gór Świętokrzyskich i Podtatrza (na tle porównawczym)*, Kraków.
- Rak M., Sikora K. (red.), 2016, *Słowiańska frazeologia gwarowa*, Kraków.
- Rodziewicz B., 2007, *Frazemy komparatywne z komponentem zoonimicznym w języku polskim, rosyjskim i niemieckim*, Szczecin.
- Spagińska-Pruszek A., 2005, *Intelekt we frazeologii polskiej, rosyjskiej i chorwackiej*, Łask.
- Szerszunowicz J., 2011, *Obraz człowieka w polskich, angielskich i włoskich leksykalnych i frazeologicznych jednostkach faunicznych*, Białystok.
- Szutkowski T., 2010, *Jednostki paremiologiczne z komponentem onomastycznym we współczesnym języku rosyjskim i polskim*, Szczecin.
- Szutkowski T., 2015, *Współczesna paremiografia rosyjska i polska: stan, problemy, perspektywy*, Szczecin.
- Treder J., 2005, *Nazwy ptaków we frazeologii i inne studia z frazeologii i paremiologii polskiej*, Gdańsk.
- Wysoczański W., 2005, *Językowy obraz świata w porównaniach zleksykalizowanych na materiale wybranych języków*, Wrocław.
- Zaręba L., 2004, *Szkice z frazeologii porównawczej francusko-polskiej i polsko-francuskiej. Esquisses de phraséologie comparative franco-polonaise et polono-française*, Kraków.

## ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ РАЗРАБОТКИ OPRACOWANIA LEKSYKOGRAFICZNE

- Bańko M., 2004, *Słownik porównań*, Warszawa.
- Bąba S., Dziamska G., Liberek J., 1995, *Podręczny słownik frazeologiczny języka polskiego*, Warszawa.
- Bąba S., Liberek J., 2001, *Słownik frazeologiczny współczesnej polszczyzny*, Warszawa.
- Bąba S., Liberek J., 2003, *Mały słownik frazeologiczny współczesnego języka polskiego*, Warszawa.
- Bystron J.S., 1933, *Przysłowia polskie*, Kraków.
- Chlebda W., Gołubiewa A., Wawrzyńczyk J., Wielg T., 2003, *Idiomy polsko-rosyjskie*, Warszawa.
- Głowińska K., 2001, *Popularny słownik frazeologiczny*, red. T. Piotrowski, Warszawa.
- Karolak S., 1998, *Słownik frazeologiczny rosyjsko-polski*, Warszawa.
- Kłosińska A., Sobol E., Stankiewicz A. (oprac.), 2009, *Wielki słownik frazeologiczny PWN z przysłowiami*, Warszawa.
- Krzyżanowski J. (red.), 1969–1978, *Nowa księga przysłów i wyrażeń przysłowiowych polskich*, Warszawa.
- Lukszyn J., Zmarzer W. (red.), 1998, *Wielki słownik frazeologiczny polsko-rosyjski, rosyjsko-polski*, Warszawa.
- Mosiołek-Kłosińska K., 2004, *Słownik przysłów, czyli Przysłownik: pochodzenie, znaczenie, zastosowanie*, Warszawa.
- Mosiołek-Kłosińska K., Ciesielska A., 2001, *W kilku słowach. Słownik frazeologiczny języka polskiego*, Warszawa.
- Müldner-Nieckowski P., 2003, *Wielki słownik frazeologiczny języka polskiego*, Warszawa.
- Nevzorova-Kmech E., 2010, *Polsko-rosyjski słownik frazeologiczny gwary młodzieżowej*, Łódź.
- Przymuszała L., 2013, *Słownik frazeologizmów i typowych połączeń wyrazowych w gwarach śląskich*, Opole.
- Rak M., 2005, *Słownik frazeologiczny gwary Dębna w Górach Świętokrzyskich*, Kraków.
- Skorupka S., 1987, *Słownik frazeologiczny języka polskiego*, t. 1–2, Warszawa.

**ЛИТЕРАТУРА ПО ФРАЗЕОЛОГИИ  
НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ  
LITERATURA Z ZAKRESU FRAZEOLOGII  
W JĘZYKU ROSYJSKIM**

**МОНОГРАФИИ, СБОРНИКИ ТРУДОВ, УЧЕБНИКИ  
MONOGRAFIE, OPRACOWANIA ZBIOROWE,  
PODRĘCZNIKI**

- Алефиренко Н.Ф., 2008, *Фразеология в свете современных лингвистических парадигм*, Москва.
- Арсентьева Е.Ф., 1989, *Сопоставительный анализ фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека в английском и русском языках)*, Казань.
- Архангельский В.А., 1964, *Устойчивые фразы в современном русском языке. Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии*, Ростов-на-Дону.
- Балакова Д., Ковачева В., Мокиенко В.М., 2013, *Наследие Библии во фразеологии*, Грайфсвальд.
- Баранов А.Н., Добровольский Д.О., 2008, *Аспекты теории фразеологии*, Москва.
- Вальтер Х., Мокиенко В.М. (ред.), 2019, *Анималистическая фразеология в славянских языках. Лингвистические и лингвокультурологические аспекты. Коллективная монография*, ред., Грайфсвальд–Санкт-Петербург.
- Вальтер Х., Мокиенко В.М., Невзорова-Кмеч Е.А., Степанова Л.И., 2018, *Русская фразеология для поляков. Учебное пособие*, ред. Я. Вежбиньски, Łódź.
- Гвоздарев Ю.А., 1977, *Основы русского фразообразования*, Ростов-на-Дону.
- Диброва Е.И., 1979, *Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке*, Ростов-на-Дону.
- Дронов П.С., 2018, *Очерки по культурным трансферам во фразеологии*, Москва.
- Жуков А.В., 2020, *Очерки по фразеологической семантике*, Москва.
- Жуков В.П., 1978, *Семантика фразеологических оборотов*, Москва.
- Жуков В.П., Жуков А.В., 2006, *Русская фразеология*, Москва.
- Зиновьева Е.И., Михайлова О.А., Якименко Н.Е., 2003, *Изучение фразеологии русского языка в аспекте русского языка как иностранного*, Санкт-Петербург.
- Кабакова В., 2002, *Образное основание идиом. Психолингво-культурологические аспекты*, München.
- Ковшова М.А., 2012, *Лингвокультурологический метод во фразеологии. Коды культуры*, Москва.

- Ковшова М.А., 2019, *Лингвокультурологический анализ идиом, загадок, пословиц и поговорок. Антропонимический код культуры*, Москва.
- Козлова Т.В., 2003, *Семантика фразеологизмов с названиями животных в современном русском языке*, Москва.
- Крысин Л.П., 2007, *Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография*, Москва.
- Ломакина О.В. (ред.), 2015, *Паремология в дискурсе. Общие и прикладные вопросы паремологии. Пословица в дискурсе и в тексте. Пословица и языковая картина мира*, Москва.
- Мокиенко В.М., 1980, *Славянская фразеология*, Москва.
- Мокиенко В.М., 1986, *Образы русской речи. Историко-этимологические и этнолингвистические очерки фразеологии*, Ленинград.
- Мокиенко В.М., 1990, *Загадки русской фразеологии*, Москва.
- Мокиенко В.М., 1999, *В глубь поговорок*, Санкт-Петербург.
- Мокиенко В.М. (отв. ред.), Володина Т.В., Кузнецова И.В., Савченко А.В. (ред.), 2016, *Устойчивые сравнения в системе фразеологии. Коллективная монография*, Санкт-Петербург–Грайфсвальд.
- Мокиенко В.М., Мелерович А.М., Третьякова И.Ю., Фокина М.А. (ред.), 2008, *Фразеологизм и слово в национально-культурном дискурсе*, Москва–Кострома.
- Молотков А.И., 1977, *Основы фразеологии русского языка*, Ленинград.
- Никитина Т.Г., 2011, *Русские фразеологизмы в лингвострановедческом и лингвокраеведческом аспекте. Учебное пособие для студентов филологических и педагогических профилей*, Псков.
- Николенко Л.В., 2005, *Лексикология и фразеология современного русского языка. Учебное пособие для студ. филол. фак. высш. пед. учеб. заведений*, Москва.
- Рогалева Е.И., Никитина Т.Г., 2019, *Путешествуем по России с русскими пословицами и поговорками. Пособие по русскому языку для иностранных учащихся*, Москва.
- Ройзензон Л.И., 1973, *Лекции по общей и русской фразеологии. Учебное пособие*, Самарканд.
- Телия В.Н., 1996, *Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты*, Москва.
- Телия В.Н. (ред.), 1999, *Фразеология в контексте культуры*, Москва.
- Шанский Н.М., 1985, *Фразеология современного русского языка*, Москва.
- Эмирова А.М., 1988, *Русская фразеология в коммуникативном аспекте*, Ташкент.

## ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ РАЗРАБОТКИ OPRACOWANIA LEKSYKOGRAFICZNE

- Алексеенко М.А., Белоусова Т.П., Литвинникова О.И., 2004, *Человек в русской диалектной фразеологии. Словарь*, Москва.
- Аристова Т.С., Ковшова М.А., Рысева Е.А., Телия В.Н., Черкасова И.Н., 1995, *Словарь образных выражений русского языка*, ред. В.Н. Телия, Москва.
- Берков В.П., Мокиенко В.М., Шулержкова С.Г., 2000, *Большой словарь крылатых слов русского языка. Около 4000 единиц*, Москва.

- Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И., 1998, *Словарь русской фразеологии: историко-этимологический справочник*, Санкт-Петербург.
- Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И., 2009, *Словарь фразеологических синонимов русского языка. Около 7000 фразеологизмов*, Москва.
- Бухарева Н.Т., Федоров А.И. (сост.), 1972, *Словарь фразеологизмов и иных устойчивых словосочетаний русских говоров Сибири*, ред. Ф.П. Филин, Новосибирск.
- Вальтер Х., Мокиенко В.М., 2005, *Антипословицы русского народа*, Санкт-Петербург.
- Васильев А.И., 2011, *Словарь фразеологических единиц древнерусского языка*, Елец.
- Васильев А.И., 2011, *Фразеологический словарь языка И.А. Бунина*, Елец.
- Васильев А.И., 2015, *Фразеологический словарь языка М.А. Шолохова*, т. 1, Стерлитамак.
- Васильев А.И., 2019, *Фразеологический словарь языка М.А. Шолохова*, т. 2, Стерлитамак.
- Войнова Л.А., Жуков В.П., Молотков А.И., Федоров А.И., 1986, *Фразеологический словарь русского языка*, ред. А.И. Молотков, Москва.
- Даль В.И., 1978, *Толковый словарь живого великорусского языка*, т. I–IV, Москва.
- Даль В.И., 2000, *Толковый словарь русского языка. Современная версия*, Москва.
- Жуков В.П., Сидоренко М.И., Шкляров В.Т., 2005, *Толковый словарь фразеологических синонимов русского языка*, ред. В.П. Жуков, Москва.
- Зимин В.И., Спирин А.С., 1996, *Пословицы и поговорки русского народа*, Москва.
- Иллюстров И.И., 1915, *Жизнь русского народа в его пословицах и поговорках*, Санкт-Петербург.
- Ковшова М.А., 2019, *Словарь собственных имен в русских загадках, пословицах, поговорках и идиомах*, Москва.
- Козлова Т.В., 2001, *Идеографический словарь русских фразеологизмов с названиями животных*, Москва.
- Лилич Г.А. (ред.), 1996, *Проблемы фразеологической семантики*, Санкт-Петербург.
- Мелерович А.М., Мокиенко В.М., 2005, *Фразеологизмы в русской речи. Словарь*, Москва.
- Михельсон М.И., 1994, *Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний*, Москва.
- Мокиенко В.М., 1998, *От Авося до Ятя: Почему так говорят? Справочник по русской идиоматике*, Санкт-Петербург.
- Мокиенко В.М., 2003, *Новая русская фразеология*, Орле.
- Мокиенко В.М., 2003, *Словарь сравнений русского языка*, Санкт-Петербург.
- Мокиенко В.М., Вальтер Х., 2008, *Прикольный словарь (антипословицы и антиафоризмы)*, Санкт-Петербург.
- Мокиенко В.М., Ермолаева Ю.А., Зайнуддинов А.А., 2007, *Словарь русских пословиц. Около 1000 единиц*, ред. В.М. Мокиенко, Москва.
- Мокиенко В.М., Лилич Г.А., Трофимкина О.И., 2010, *Толковый словарь библейских выражений и слов. Около 2000 единиц*, Москва.
- Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., 2001, *Словарь псковских пословиц и поговорок*, Санкт-Петербург.
- Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., 2007, *Большой словарь русских поговорок*, Москва.



- Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., 2008, *Большой словарь народных сравнений*, Москва.
- Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., 2011, *Народная мудрость. Русские пословицы*, Москва.
- Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., Николаева Е.К., 2010, *Большой словарь русских поговорок*, Москва.
- Мокиенко В.М., Семенец О.П., Сидоренко К.П., 2009, *Большой словарь крылатых выражений А.С. Грибоедова («Горе от ума»)*, Москва.
- Мокиенко В.М., Семенец О.П., Сидоренко К.П., 2009, *«Горе от ума» А.С. Грибоедова. Цитаты, литературные образы, крылатые выражения*, Санкт-Петербург.
- Мокиенко В.М., Сидоренко К.П., 1999, *Словарь крылатых выражений Пушкина*, Санкт-Петербург.
- Мокиенко В.М., Сидоренко К.П., 2005, *Школьный словарь крылатых выражений Пушкина*, Санкт-Петербург.
- Мокиенко В.М., Сидоренко К.П., 2018, *Крылатые слова басен Ивана Андреевича Крылова. Словарь*, Санкт-Петербург.
- Прокошева К.Н., 1972, *Материалы для фразеологического словаря говоров Северного Прикамья*, Пермь.
- Рогалева Е.И., Никитина Т.Г., 2017, *Ума палата. Детский фразеологический словарь*, Москва.
- Рогалева Е.И., Никитина Т.Г., 2018, *Сами с усами. Веселый фразеологический словарь*, Москва.
- Сергеева Л.Н., 2004, *Материалы для идеографического словаря новгородских фразеологизмов*, Великий Новгород.
- Телия В.Н. (ред.), 2006, *Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий*, Москва.
- Федоров А.И., 1997, *Фразеологический словарь русского литературного языка*, т. 1–2, Москва.
- Федоров А.И. (ред.), 1983, *Фразеологический словарь русских говоров Сибири*, Новосибирск.
- Федоров А.И. (ред.), 1995, *Фразеологический словарь русского литературного языка конца XVIII–XX вв.*, Москва.
- Тихонов А.Н., Ломов А.Г., Королькова А.В., 2004, *Фразеологический словарь русского литературного языка. Более 35000 фразеологических единиц*, ред. А.Н. Тихонов, Москва.
- Шанский Н.М., 1987, *Опыт этимологического словаря русской фразеологии*, Москва.
- Шанский Н.М., Зимин В.И., Филиппов А.В., 1997, *Школьный фразеологический словарь русского языка. Значение и происхождение словосочетаний*, Москва.
- Шулежкова С.Г. (отв. ред.), 2011, *Фразеологический словарь старославянского языка*, Москва.
- Яранцев Р.И., 2001, *Русская фразеология: словарь справочник*, Москва.

## БИБЛИОГРАФИЯ

## BIBLIOGRAFIA

- Bartmiński J., 1992, *Styl potoczny*, [w:] „Język a Kultura”, t. 5: *Potoczność w języku i kulturze*, red. J. Anusiewicz, F. Nieckula, Wrocław, s. 37–183.
- Bąba S., 1982, *Z zagadnień leksykalnej łączliwości frazeologizmu*, [w:] *Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej I*, red. M. Basaj, D. Rytel, Wrocław, s. 89–98.
- Bralewski D., 2007, *Czy przysłowie jest jednostką języka?*, [w:] *Problemy frazeologii europejskiej*, t. 7, red. A.M. Lewicki, Lublin, s. 9–24.
- Buttler D., 1982, *Pojęcie wariantów frazeologicznych*, [w:] *Stalość i zmienność związków frazeologicznych*, red. A.M. Lewicki, Lublin, s. 27–35.
- Buttler D., 1982, *Znaczenie strukturalne a znaczenie realne stałych związków wyrazowych (paralele frazeologii i słowotwórstwa)*, [w:] *Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej I*, red. M. Basaj, D. Rytel, Wrocław, s. 49–56.
- Chlebda W., 1989, *Teoria frazeologiczna a nauczanie języka obcego*, „Prace Językoznawcze”, t. 15, red. M. Blicharski, Katowice, s. 96–108.
- Chlebda W., 1991, *Elementy frazematyki. Wprowadzenie do frazeologii nadawcy*, Opole.
- Chlebda W., 1994, *Problem tzw. jednostek języka i praktyka przekładu na język obcy*, „Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Opolskiego, Filologia Rosyjska”, z. 33, Opole, s. 41–48.
- Chlebda W., 1997, *W stronę frazeologii pragmatycznej*, „Poradnik Językowy”, nr 2, s. 1–10.
- Chlebda W., 2001, *Frazematyka*, [w:] *Współczesny język polski*, red. J. Bartmiński, Lublin, s. 335–342.
- Chlebda W., 2002, *Poszukiwanie idiomatykonu. Szkic informacyjny o najnowszych dociekaniach frazeologii rosyjskiej*, [w:] *Problemy frazeologii europejskiej V*, red. A.M. Lewicki, Lublin, s. 9–20.
- Chlebda W., 2007, *Mały prywatny katalog pilnych zadań frazeologicznych*, [w:] *Problemy frazeologii europejskiej*, t. 8, red. A.M. Lewicki, Lublin, s. 15–31.
- Chlebda W., 2010, *Skrzydlate słowa a frazeologia*, [w:] *Perspektywy współczesnej frazeologii polskiej. Teoria. Zagadnienia ogólne*, red. S. Bąba, K. Skibski, M. Szczyszek, Poznań, s. 9–20.
- Chlebda W. (red.), 2010, *Na tropach reproduktów. W poszukiwaniu wielowyrzawowych jednostek języka*, Opole.
- Chlebda W., Gołubiewa A., Wawrzyńczyk J., Wielg T., 2003, *Idiomy polsko-rosyjskie*, Warszawa.
- Chlebda W., Mokijenko W., Szuleżkowa S., 2003, *Rosyjsko-polski słownik skrzydlatych słów*, Łask.
- Chlebda W., Tarsa J. (red.), 2020, *Frazeologia a reprodukowalność w teorii i w praktyce komunikacyjnej: problemy – metody analizy – opis*, Białystok.



- Cieślińska W., 1993, *Frazeologia zwierciadłem kultury materialnej i duchowej narodu rosyjskiego*, [w:] *Historia i terażniejszość Rosji w świetle faktów językowych. Materiały Ogólnopolskiej Konferencji Lingwistycznej*, red. L. Jochym-Kuszlik, Kraków, s. 75–98.
- Dziewanowska D., 2014, *Gramatyka języka rosyjskiego z ćwiczeniami*, Warszawa.
- Gołubiewa A., Kuratczyk M., 2012, *Gramatyka języka rosyjskiego z ćwiczeniami*, Warszawa.
- Grzybowski S., Olechowicz M., Warzyńczyk J., 1986, *Gramatyka opisowa współczesnego języka rosyjskiego. Cz. 1: Fonetyka, fonologia, pismo*, red. A. Bartoszewicz, J. Wawrzyńczyk, Warszawa.
- Kowalska N., 2008, *Praktyczna gramatyka języka rosyjskiego. Morfologia: rzeczownik, zaimek, przymiotnik, liczebnik, czasownik, przysłówki*, Warszawa.
- Lewicki A.M., 1974, *Aparat pojęciowy frazeologii*, [w:] *Z badań nad literaturą i językiem*, red. L. Ludorowski, W. Magnuszewski, Warszawa, s. 135–151.
- Lewicki A.M., 1982, *O motywacji frazeologizmów*, [w:] *Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej I*, red. M. Basaj, D. Rytel, Wrocław, s. 33–47.
- Lewicki A.M., 1985, *Motywacja globalna frazeologizmów. Znaczenie przenośne, symboliczne i stereotypowe*, [w:] *Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej III*, red. M. Basaj, D. Rytel, Wrocław, s. 7–21.
- Lewicki A.M., 1999, *Od przysłowia do frazeologizmu*, [w:] *Studia lingwistyczne ofiarowane Profesorowi Kazimierzowi Polańskiemu na 70-lecie Jego urodzin*, red. W. Boryś, L. Bednarczuk, Katowice, s. 157–163.
- Lewicki A.M., 2007, *Rozwój frazeologii w ostatnim ćwierćwieczu*, [w:] *Problemy frazeologii Europejskiej VIII*, red. A.M. Lewicki, Lublin, s. 9–14.
- Lewicki A.M. (red.), 1982, *Stalność i zmienność związków frazeologicznych*, Lublin.
- Lewicki A.M., Pajdzińska A., 2001, *Frazeologia*, [w:] *Współczesny język polski*, red. J. Bartmiński, Lublin, s. 315–333.
- Lubocho-Kruglik J., Małysa O., 2014, *Gramatyka praktyczna języka rosyjskiego z ćwiczeniami*, Katowice.
- Lukszyn J., 1987, *Gramatyka opisowa współczesnego języka rosyjskiego, cz. 4: Składnia*, red. A. Bartoszewicz, J. Wawrzyńczyk, Warszawa.
- Pajdzińska A., 1983, *Elementy motywujące znaczenie w składzie związków frazeologicznych*, [w:] *Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej I*, red. M. Basaj, D. Rytel, Wrocław, s. 147–157.
- Pajdzińska A., 2001, *O znaczeniu związku frazeologicznego (raz jeszcze)*, [w:] *Problemy frazeologii europejskiej IV*, red. A.M. Lewicki, Lublin, s. 11–18.
- Pęzik P., 2013, *Paradygmat dystrybucyjny w badaniach frazeologicznych. Powtarzalność, reprodukcja i idiomatyzacja*, [w:] *Metodologie językoznawstwa. Ewolucja języka. Ewolucja teorii językoznawczych*, red. P. Stalmaszczyk, Łódź, s. 141–160.
- Rycielska B., 2012, *Morfologia współczesnego języka rosyjskiego. Podręcznik dla szkół wyższych*, Łódź.
- Szadyko S., 2004, *Poradnik gramatyczny współczesnego języka rosyjskiego*, Warszawa.
- Szutkowski T., 2015, *Współczesna paremiografia rosyjska i polska: stan, problemy, perspektywy*, Szczecin.
- Wawrzyńczyk J., Zmarzer W., 1987, *Gramatyka opisowa współczesnego języka rosyjskiego. Cz. 3: Morfologia*, red. A. Bartoszewicz, J. Wawrzyńczyk, Warszawa.

- Zmarzer W., 1987, *Gramatyka opisowa współczesnego języka rosyjskiego. Cz. 2: Leksyka, słowotwórstwo*, red. A. Bartoszewicz, J. Wawrzyńczyk, Warszawa.
- Zmarzer W., 1996, *Status jednostki frazeologicznej w słowniku frazeologicznym (na podstawie kartoteki polsko-rosyjskiego i rosyjsko-polskiego słownika frazeologicznego – KSF)*, „Studia Rossica”, t. 3, Warszawa, s. 249–253.
- Zmarzer W., 1997, *Паремия русского и польского языков как объект лексикографического описания*, „Przegląd Rusycystyczny”, nr 3/4, s. 235–241.  
<http://www.frazeologia.pl>

\* \* \*

- Адамчик Н.В., 2008, *Самый полный курс русского языка*, Минск.
- Архангельский В.А., 1964, *Устойчивые фразы в современном русском языке. Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии*, Ростов-на-Дону.
- Бабкин А.М., 2009, *Русская фразеология, ее развитие и источники*, Москва.
- Баранов А.Н., Добровольский Д.О., 2008, *Аспекты теории фразеологии*, Москва.
- Верещагин Е.М., Костомаров В.Г., 1990, *Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного*, Москва.
- Виноградов В.В., 1953, *Основные типы лексических значений слова*, «Вопросы языкознания», № 5, s. 140–161.
- Виноградов В.В., 1972, *Русский язык. Грамматическое учение о слове*, Москва.
- Виноградов В.В., 1977, *Избранные труды. Лексикология и лексикография*, Москва.
- Герасименко Н.А., Канафьева А.В., Леденева В.В., 2010, *Русский язык: учебник для студ. проф. учеб. заведений*, ред. Н.А. Герасименко, Москва.
- Даль В., 1955, *Толковый словарь живого великорусского языка*, т. 1–4, Москва.
- Жуков В.П., 1978, *Семантика фразеологических оборотов*, Москва.
- Жуков В.П., Жуков А.В., 2006, *Русская фразеология*, Москва.
- Жуков В.П., Сидоренко М.И., Шкляр В.Т., 1987, *Словарь фразеологических синонимов русского языка*, ред. В.П. Жуков, Москва.
- Караулов Ю.Н. (ред.), 2003, *Русский язык: энциклопедия*, Москва.
- Крысин Л.П., *Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография*, Москва.
- Ларин Б.А., 1956, *Очерки по фразеологии (О систематизации и методах исследования фразеологических материалов)*, «Ученые записки Ленинградского государственного университета. Серия филологических наук», т. 198, вып. 24, Ленинград, с. 199–203.
- Люкшин Ю., 1996, *Фразеология в тексте и в словаре*, „Studia Rossica”, t. 3, Warszawa, s. 241–247.
- Маслова В.А., 2001, *Лингвокультурология. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений*, Москва.
- Минакова Е.Е., 2008, *Современная русская идиоматика. Учебное пособие для иностранцев, изучающих русский язык*, Москва.
- Мокиенко В.М., 1980, *Славянская фразеология*, Москва.
- Молотков А.И., 1977, *Основы фразеологии русского языка*, Ленинград.

- Николенко Л.В., 2005, *Лексикология и фразеология современного русского языка*, Москва.
- Новиков Л.А., 1999, *Современный русский язык: фонетика, лексикология, словообразование, морфология, синтаксис*, Санкт-Петербург.
- Ожегов С.И., Шведова Н.Ю., 1995, *Толковый словарь русского языка*, Москва.
- Фомина М.И., 2003, *Современный русский язык. Лексикология*, Москва.
- Шанский Н.М., 2007, *Лексикология современного русского языка*, Москва.
- Шуба П.П. (ред.), 1998, *Современный русский язык. Фонетика. Лексикология. Фразеология*, Минск.
- Ярцева В.Н. (ред.), 1998, *Большой энциклопедический словарь. Языкознание*, Москва.

## ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА ŹRÓDŁA MATERIAŁU ILUSTRACYJNEGO

Chlebda W., Mokijenko W., Szuleżkowa S., 2003, *Rosyjsko-polski słownik skrzydlatych słów*, Łask.  
Karolak S., 1998, *Słownik frazeologiczny rosyjsko-polski*, Warszawa.

\* \* \*

Аристова Т.С., Ковшова М.А., Рысева Е.А., Телия В.Н., Черкасова И.Н., 1995, *Словарь образных выражений русского языка*, ред. В.Н. Телия, Москва.  
Балдаев Д.С., 1997, *Словарь блатного воровского жаргона*, т. 1–2, Москва.  
Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И., 1998, *Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник*, Санкт-Петербург.  
Бирих А.К., Мокиенко В.Н., Степанова Л.И., 2001, *Словарь фразеологических синонимов русского языка*, ред. В.Н. Мокиенко, Москва.  
Войнова Л.А., Жуков В.П., Молотков А.И., Федоров А.И., 1978, *Фразеологический словарь русского языка*, ред. А.И. Молотков, Москва.  
Жуков В.П., 1998, *Словарь русских пословиц и поговорок*, Москва.  
Жуков В.П., Сидоренко М.И., Шкляров В.Т., 2005, *Толковый словарь фразеологических синонимов русского языка*, ред. В.П. Жуков, Москва.  
Зимин В.И., Спирин А.С., 1996, *Пословицы и поговорки русского народа*, Москва.  
Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., 2001, *Большой словарь русского жаргона*, Санкт-Петербург.  
Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., 2007, *Большой словарь русских поговорок*, Москва.  
Никитина Т.Г., 1998, *Так говорит молодежь. Словарь молодежного сленга*, Санкт-Петербург.  
Никитина Т.Г., 2003, *Толковый словарь молодежного сленга*, Москва.  
Федоров А.И. (ред.), 1995, *Фразеологический словарь русского литературного языка конца XVIII–XX вв.*, Москва.  
Юганов И., Юганова Ф., 1997, *Словарь русского сленга*, Москва.  
Яранцев Р.И., 1997, *Русская фразеология. Словарь-справочник*, Москва.